

АЛАМ (11)

№4

Ноябр - 2014

ЛЕЗГИ КУЛТУРАДИН ЖУРНАЛ

АЛАМ

LEZGI MƏDƏNİYYƏTİ JURNALI



Гъеким КъУРБАН

12

ЯЛАВҚВАЙ
ШИИРАТ



Репия КъАРИБОВА

72

АФАРАР



Тачир АТАШОВ

41

ЛЕЗГИ
ЗАРИЙРИН
ЭСЕРРАЙ
АТПУЗВАЙ ЦАРАР



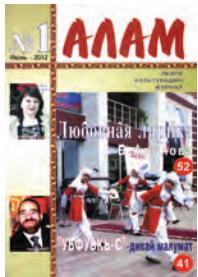
Ризван РИЗВАНОВ

15

АЛАМ

2012-ci ildən nəşr olunur.

lezgi mədəniyyəti jurnalı



“QAYA MƏTBUAT YAYIMI” MMC

“ALAM” jurnalı - 5 azn

və bundan əlavə 1500 adda yerli və xarici nəşrlər.

* Abunə yazılımaq üçün uzağa getmək lazım deyil.

Telefonla zəng etməyiniz kifayətdir:

Baki şəh. 564-63-45, 598-35-22

* Respublikanın digər böyük şəhərlərinə də abunə qəbul olunur.

Qusarda:

* “QUSAR-KİÇİAP” qəzeti redarsiyasında (F. Musayev küç. 41. Tel.: 5-23-83; (050) 367-58-22)

* Kitab mağazasında (L.Nemət küç. 2-No-li məktəbin qarşısı)



Təsisçi:

Ruslan
ŞEYDAYEV

Baş redaktor:

Kamran ALAMVİ

Redaktor:

Calal BAĞIRASTUL

Məsul katib: Abir TAHİROV

Art-menecerlər:

Orxan KTSARVİ

Anar ÜNÜĞVİ

“АЛАМ” - лезги културадын журнал

Tel.: (012) 409-02-54; (055) 838-70-44; (050) 433-66-90

Məqalələrdə verilmiş faktların doğruluğuna müəlliflər cavabdehdir.

Müəlliflərlə redaksiyanın mövqeyi uyğun gəlməyə bilər.

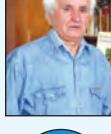
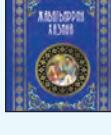
Jurnalın redaksiyasında yiğilmiş, səhifələnmiş və “Azərbaycan” nəşriyyatında çap olunmuşdur.

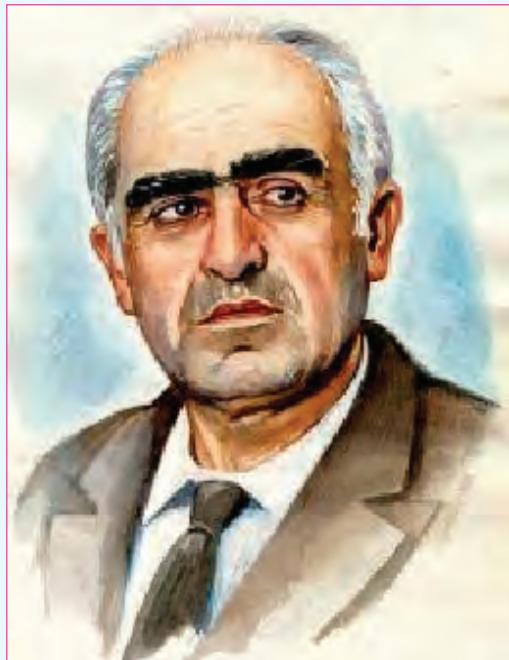
Sifariş: 3949

Tiraj: 700

Qiyməti:
Mac: 5 manat
манат

И НУМРАДА

	Шайр Ҿаварал хъфена 4		Поэт и его дед 38
	Лезги Қвавлин берекат! 6		Лезги зарийрин эсеррай атлұзтай Ҿарап 41
	Зи багърияр, зи масанбур 7		Дамахдин уьмуър 42
	Алам-Йалама 9		Гафарин суракъда 49
	Ялавквай шиират 12		Диде 59
	Халқыдин дамах - Ризван 15		Жуванбур 60
	Ҿилии пародияр 24		Дидедин чал 63
	Образы низшой мифологии лезгин 25		Марф 66
	"Қватлаң" 28		О Кавказе о Кавказцах 67
	Зи тівар вуч я? 30		Өлибасы олмаян халқ 75
	"Я двигал время, как умел, вперед..." 33		"Сокровищница жемчужин" 78



ШАИР ЦАВАРАЛ ХЪФЕНА

И мукъвара чав Дагъустандай чулав хабар агакъна. Чи поэзияда вичин хатI, гел авай шира шаир, драматург, публицист Алкъвадар Гъасан Эфендидин несилдин векил Гъусейнов Ибрагым Абдулкериман хва октябрдиз 79 яшда аваз разгметдиз фена.

Ибрагым муаллим 1935-йисан 15 августдиз СтIал Сулейманан тIварунихъ галай райондин Алкъвадар хуъре муаллимдин хизанда дидедиз хъана. Хуъре юкъван мектеб, ДГУ-дин филологиядин факултет акъалтIарна муаллим, «Дүстравал» алманаҳдин, Лезги радиодин редакторвиле, Дагъустандин Кхыирагрин КIватIалда консультантвиле КIвалахна. Лезги, урус, дарги, къумукъ чаларал акъатнавай 30-лай виниз улубрин кирам я. Шаирдин къелемдикай «Генерал Абилов», «Ахты. Край чирдай музей», «Академик Магъамедов», «Цлак-наме» хътиң публицистикадин эсерарни хкатнава. Шаирдин драмдин эсерар – «Етим Эмин», «Саяд», «Яру пайдах», «Канивиликай ри-вяят» ва масадбур лезги ва аваррин драмтеатра сегънедал эцигнава.

Шаир дуњядилай фейила ШАИР жеда лугъуда. За жуван улубрин арадай, гъакIни дустаривайни суракъна Ибрагым муаллимдин улубар гъиликна. Щийи кылелай шаирдин руғъдин алемдиз са шумуд юкъуз сиягъатна. Зи гъиле гъатай эсерар пудкъад, пудкъанницид лагъай ийисариз кхъенвайбур хъана. Гельбет, совет идеологиядин таъсир аквазвай эсерра шаирди милливал

хуъз алахъзава. ГъакIни алакъзава.

Ибрагым муаллимди чи поэзиядиз щийи жан-рар, формаяр, шиирдив кхъенвай драмдин эсерар гъана, тек лезгийрин варь, вири Дагъустандин поэзияда щийи несил шаиррин муаллим хъана. Шаирдин Италиядин поэзиядин чешне тир сонетар кIелай за, шиирдин и кIалуб мадни хъсан чириз алахъна. Адан устадвили зи гъевесни юзурна, щийи алемдиз эвер гана.

Заз сифте яз урусрин шаир С. Есенинан эсерра дуьшуш хъайи, зазни пара кандай кIалубрикай Ибрагым муалимди чи шииратда менфят къачунва. За а формадин шииррикай къвед кIелдай-бурув агакъарзава.

Аман течир къиникъди рикI, руғъ хайи чIалал разгвяз и иер инсан чавай къакъудна. Дуњядилай са шаир куъч хъана, цаварал хъфена.

*Аллагъди разгметрай касдиз, хайибуруз,
багърибуруз сабур гурай.*

*Адан зегъметар халкъди квадар тавурай!
Чи ЧИАЛ, чи Халкъ сагъ хурай!*

Эйваз

ВАТАН

*Ківалин гуърцел-
Ватан.*

*Рекъин эвел-
Ватан.*

*ВацIун чешиме-
Ватан.*

*Руъгъдин чешне-
Ватан.*

*РикIин цIуцIрум-
Ватан.*

*Гурмагъдин гум-
Ватан.*

*Экуйнин яр-
Ватан.*

*Сергъятдин цIар-
Ватан.*

*Шагъ дагъ, Самур-
Ватан.*

*Зи къеб, зи сур-
Ватан.*

*Космосдин ариш-
Ватан.*

*Къегъалрин мариш-
Ватан.*

*Дидедин нек-
Ватан.*

*Къве вилин экв-
Ватан.*

*Рекъин эхир-
Ватан.*

*Даим уъмуър-
Ватан.*

Вун къарагъна гъиниз катна?
Вучиз катна вун?
Куъз вун икъван кIeve гъатна?
Агъ, къакъятна вун!

Чаарарин йиф гваз фена вун,
Нур гваз вилерин.
Бедендин наз гваз фена вун,
Лаз гваз хъульхъверин.

Гваз фена вун зи секинвал,
Къарай йикъарин.
Гваз фена вун зи эркинвал,
Сагъвал ахварин.

Акъатна вун, вили лиф хъиз,
РакIарай залум.
Зун туна на чIулав йиф хъиз
Экуйнлай магърум.

Акъатна вун, вили лиф хъиз,
РакIарай ахъа,
ХърачI кIама ламу циф хъиз,
Гъам гъатна хура.

Сонет

Лезги чил заз ким хъиз жеда, дагъларни
Итимар хъиз гъардаз вичин къван авай.
Къилих авай, югъ-ийф авай, ван авай.
Гъардахъ авай вичин къадар яшарни.

Къепербан хъиз акъваз хъанвай къилихъди
Дагъ гъалтна вал вини къиле Магъудин,
Лацу КъветIни агъа къиле КIарудин
Чирагъ вацIун къер авунвай гъиликди.

Анлай анихъ Къухмаз кIунтIар: пурчарик
Акъвазнава, аялар хъиз гъвечIи тир,
Буюрмишай кIвалах ийиз гъазур тир.

Юкъни-юкъва авай вири дагъларин
Шалбуз дагъ вич ацукънава, рехи тир
Камалэгъли кас хъиз кимин абур тир.

ЦIурцIум (ЦIурцIрум) - нугъватдин гаф я. Литератур гаф - "ЦIурцIум" я - гъурбатда аваз, ватандихъ вил хъун, НОСТАЛЬГИЯ манада...

“МАРВАР”ИН МЯРЕКАТАР

Адет тирвал чи межлис гъар вацран садлагъай кищдиз кыиле фида. Октябрдин вацра и югъ Къурбан сувариз аватайвияй, вацран 11-даз кыиле тухудай къаардал атана. И югъ чи хъсан марварви, ругъдин булах хъиз авахъздавай шаир Шагъмардан Агъакишиеван хчин меҳъер югъ тир. Чаз къве къат хвеши хъана. Чун меҳъериҳъ, Хачмаз райондин Лечет хуъре кІватI хъана. Шагъмардан муаллимди чаз чка гъазурна ва «МАРВАР» вичин регламент тирвал сятдин 2-лай 5-ди кыиле фена. Шаирар Вакъиф Мұышкүрви, Римма Гъажимурадова, Билал Адилов, жегъиль шаир Тачир Аташов,



гъакІни сифте яз рехи кас (агъсакъал), са шумуд қтабдин автор

Мегъамед Ага, кІелзавайбууз юмординни сатирадин шииррин устIар хъиз чидай Магъсим Магъсимов, чи шаиррин эсерар урус чалаз элкъурздавай Бести Нифтиева, машгъур چугвар Дарвин Велибеков, «Алам» журналдин кыилин редактор Камран Къурбаналийрин, этнограф Абир ЭЧехви, чи “Левитан” Руслан Шейдаев, кхьираг Шихжамал Шихжамалов, чи экү кас (интеллигент) Бегърам Залов, гъакІни «Марвар» литератур кІватIалдин кыил Гульалийрин Эйвазни межлисдиз атанвай. Межлис пара иер гъалара кыиле фена.

Гъелбет, межлисди иесидиз и шад йикъян баркадалди кыил кутуна, гъакІни «АЛАМ» журналдин патай Камран муаллимди мукъвара меҳъер хъанвай



жегъил шаир Тачирни мубарак авуна, пешкешарни гана. Барқаяр идалди күтаягъ хъанач, нубат мукъвара къве чалал (лезги, урус) сифте ктаб чапдай акъатнавай Билал Адиловал атана. Руслана адан шиширар кіелна, Билалани виридаz авто-граф алаз ктабар бахшна. Атанвайбуру чин цийи эсерар кіелна, гъар сада вичин фикир лагъана. Хайи Чалан иервилин лезет къабулна. Марварвийрин чехи пай са шумуд юкъуз Шихжамал муаллимдин «Чан алай мейит» тівар алай гъикаядин таъсирдикай хкатнач.

Межлис меҳъердин суфрадин къерехда давамна. Ахпа МАРВАРвияр деминиз атана, лечетвийрин рикіел аламукъдайвал иштиракна, микрофон къуна... Чи иер «ШАГЬДАГЪ» ансамбльдин авазрал ял ягъана.

* * *

1 ноябрдиз «МАРВАРдин» 17-лагъай межлис Худата, чи экү кас Бегърам Залован теклифдалди адан ківале кылие фена. Са шумуд сефер чи меж-



лисда иштирак авур Бегърам муаллимди чаз вичин вар, чими къул, рикі ахъяна.

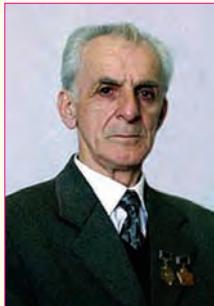
Межлисдиз Медет Арзуманов, Вакъиф Мұышкуърви, Магъсим Магъсимов, Шихжамал Шихжамалов, Камран Къурбаналийрин, Шагъмардан Агъакишиев, Римма Гъажимуратова, Билал Адилов, Бести Нифтиева, Жавид Миграгъви, Элдар Ферзалиев, Зиядхан Муратханов, Руслан Шейдаев, Тачир Аташов, Эйваз Гульалийрин атанвай. «Марвардиз» мугъ-

ман чи машгъур журналист, алим, кхьираг, драматург Фейруз Беделов тир. Межлис вичин регламент тирвал, гъакіни пара иер дискусиядин, критикадин, гъалара кыиле фена. Атанвайбуру чин эсерар кіелна, фикирар лагъана. Медет Арзуманов уымуър, тіал, фагъумдин къакъанвал авай царарин иервили вири мягътеларна.

«Самур» газетдин сифте редактор, алим-кхьираг Фейруз муаллимди чаз вичин мурадар, хвешивал чирна. «Рикін гаф» тівар алай чехи мектебдикай, а межлисдикай ракана, чи рикілиз экв к чахна.

«АЛАМ»





“АЛАМ” ЖУРНАЛ ГЬИЛЕ КҮРЛА...

Тар алачир чкадал къелем акIурун, адакай багъ авун, ам саламатдиз хүн, анжах адахъ рикI кузвай багъманчидилай аслу я. "Алам" журнал, гъукуматдин куьмек авай са къадар журналрилай цIуд сеферда гуьрчег, метлеб жегъетдай хъсан я, гъа са вахтунда, а журналдин чинрай неинки, бязи газет-журналра адет хъанвай хъиз, гъа журналрин къуллугъчийри чпин яратмишунар гузвач, абурулай чешне къачувач. Квехъ куб улам ава. Ана лезги халкъдин къени рухвайрикай, къадим тарихдикай, халкъарин дуствиликай, жегъильрикай малуматар ава, са гафуналди, куб журналдикай лезгийрин университет хъанва. Баркалла квез ва куб рикI алай юлдашриз, вири вахар-стхайриз. Килиг садра, куб журнал са сеферда Келай касдин вил, яраб мутьку нумра мус акъатда лугъуз рекъел ала. Им куб гъар йикъян гата-галтугунилай, лезги халкъ кан хъунилай аслу я. Квез сад тир Аллагъди мадни еке къуватар,



Чи далудихъ даим галай,
Бакудавай къвал я "АЛАМ"!
Элдиз гъалал берекат квай
Емиш ширин сал я "АЛАМ"!

Келзавайбур шадарзавай,
Къе лезги халкъ садарзавай,
Квай нукъсанар квадарзавай,
Зи мез, зи ван, Чал я "АЛАМ".

агалкъунар, уьмуърдин рекье, кIвалахда ва хизандза шадвилер хъурай:

«Алам» журнал гъиле къурла, кIел ийиз,
Дульядиз са вил ачухай хъиз жеда.
КIвал эцигна, гъазур тир хъиз мел ийиз,
Жемят кIватIна, далдам-зурне гъиз жеда.

Бахтлувилен уьмуър гъалдай кIвал хътин,
Куб журналдихъ вафалу тир хизан хъуй!
Сад Аллагъди багъиш лезги Чал хътин,
Адан гъар югъ экуьди ва хъсан хъуй!

Сажидинни яхъ кубуне куб хизандай,
Куб шадвилик зини са кIус пай хъурай!
Са тIимил къван куб журналдин гузандай,
КIус тIуър чавуз, хъвадай дадквай чай хъурай!

**САЖИДИН,
зари**

Лезги кIвалин берекат!

Ви гележег заз аквазва
Къе садбуру вун жакъвазва,
Ви гъар чинив зун рахазва,
Зи дамахар вал я "АЛАМ".

Гъар лезгидин дамах я вун!
Лезги халкъдин пайдах я вун.
Гъар нумрадал хупI шад я чун
Заз бубадин кIвал я "АЛАМ".

Гъич галатвал течиз зерре,
Камран, Эйваз ава къиле.
Ви тIвар мадни хъурай вине,
Тарихдин ккIал я "АЛАМ".

Влад Батманов

ЗИ БАГЬРИЯР, ЗИ МАСАНБУР

Тахсир квачир инсанар къадай 1937 лагъай йисуз зи буба Мегъман къуна тухудайла ирид йис хъянвай зи вилериз акур мусибат, дяведин йисара гишила къейи мийитар акур, хизан чи хайи хуърий акъудай вахт, тахсир квачир зи диде Ханселем судди кар атIана къазаматда тваз кан хъайи югъ ва мад мукъвал ва чара инсанрин мусибатар, четинвилер, азабар акур, яшар 85-ав агакъязавай зун уъмуърдин сирерикай хабар авайди хъиз ксанвайди тир. АкI тушир къван. Уъмуърдихъ заз такур, чин тийир, сирерни авайди тир къван. Сирерикай садни заз зи кIвалин дестек, зи эдеб-абур, зи лувар, 52 йисуз санал чан-чан лугъуз уъмуър къиле тухвай Сариханум свас къена кан хъун тир. Эхъ, эхъ къена кан хъун. Уъмуърдин эхир йикъара сагъ тежедай начагъвили къуна месе гътнавай зи сваса чIугвазвай азабар акурла къилиз атай фикирар...

Июлдин вацран мульжудаз экүүн сят вадаз зи чан-жигер, зи вар-девлет а дульядиз фейила заз адан бурма чIарариз цийиз бурма хтайди хътин, чина тIимил хъвер хъянвай хътин, эрчи гъил са тIимилкъан вине къунвай Сариханум сусан мейит акуна...

Жуваз чидай дуаяр кIелна, вири къейибурухъ галаз зи сусазни рагъметар гъана....

Дульнедиз атанвай вири инсанриз къисмет же-звай ажал...

Бес вун вучиз икъван залан ятIа?...
«Закай яргъаз катай зи свас,
Зи луварар къатIай зи свас....»



Мад гуъгъ хтанач. Жуваз мад кхъин хъийидач лагъана гаф гана. Сентябрдин 22-аз буба къилел аламачиз чун чIехи авуна хвейи, диде никIе къуъл кIвализ, хармандал юг гатаз авайла чаз дидевал авур чIехи вах Чимназни завай къакъатайла за а чIарарин гуъгъ хкана.

Рагъмет хъурай чиз!

Закай яргъаз катай зи свас,
 Зи луварар къатIай зи свас.
 Вучиз на зун туна бес тек?
 Къуъзуз къиляй хъана гъелек.
 Вун амачиз зелил хъанва,
 Захъ кумайди са гъил хъанва.
 Са гъиляй ван акъатзамач,
 Чидайбурни агатзамач.
 Зи вах Чимназ ви патав гва,
 Күй хесетар къадайбур тир.
 КIвализ атай гъар бендердин,
 РикIе шадвал твадайбур тир.
 Къисмет хъурай женнетдин кIвал,
 Зи багърияр, зи масанбур.
 И дульяди чIугур къван тIал,
 Бес тушни квез руъгъ хъсанбур.
 Рак гатадай амач са кас,
 Акъатзавач рикIевай яс.
 Хутах зунни свас, ви патав,
 Чун къвал-къвала аваз хъурай.

Зи кларабра гъатрай ялав,
Чи руыгъериз акваз хъурай.
Рагъмет хъурай!
Рагъмет хъурай!

* * *

Тик гүнедай гъикI экъечIда, вун галачирла,
Зун къультуник гъикI экечIда, вун авачирла.

Мегъуван тарцин хилер хътин гъилер авай захъ,
ГъикI хкажин, гила гъилер къеж кумачирла.

Сурар авай яргъал мензил таниш тушир гъич,
Гъанани за гелер тазва, вун алачирла.

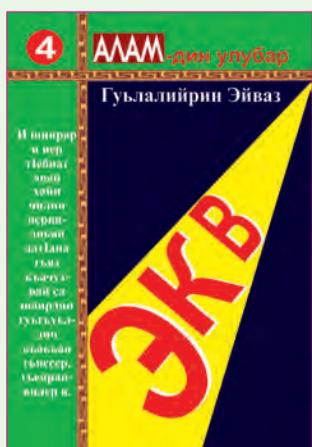
Ви сурет заз аманеви, зи абурдин дуб,
Аян жеда рикIиз шикил зав гумачирла.

Пелеш хъанва Асеф Мегъман, амма сабурдив,
Эвелан хъиз къил тик къазва, вун амачирла.

Асеф МЕГЬМАН



Цийи улуб



Эйваз Гульалийрин

“ЭКВ”

“Марвар” литератур кIватIалдин къил, шаир Эйваз Гульалийрин “Экв” тIвар алай ктаб Бакуда, “Араз” неширията экунал акъатнава.

Чи гъилевай и ктаб Эйваз муаллимдин пуд лагъай ктаб я. И ктабдини чи поэзиядал рикI алайбурун гүзгүйлдиз рехъ ахъайдайдан чалахъ я. Вучиз лагъайтIа, адан шиирар вичи лагъайвал “рикI къелемдал, къелемни рикIел аруи хъана” арадал къvezvaidi я. Эйваз муаллимдин поэзиядиз хъультул, хару гъиссер, саявал хас я. Адан шииррин чал къезилди я, ам булах хъиз авахъзава, вичин гъар са шиирда дидед чалан михъивал, иервал хуъз алахънава. Ам къиляй-къилиз гъейранвал я. Адан рикIе хайи чилин тIебиатдиз гъейранвал, күтаягъ тежсер са канивал ава, и канивал адан шиирриз авахънава стIал-стIал.

И цIарар Эйваз муаллимдин уымуърдин девиз, рикIин мурад я, заз чиз: Лезги шиир тIир авун! Гъикъван хъсан гаф! Якъин шаиррин “Марвар” тIвар алай кIватIал гъавиляй арадал гъанвайди я. И кIватIалдин гъар са межслис гзаф маракъдив къиле физва.

Эйваз муаллимдин эку рангарин, мили поэзия кIелдайбурун рикIивай жеда. Вучиз лагъайтIа, и шиирар кабинетда ацукуна вай, вичин уымуърдин гъар герен, гъар са югъ хайи элдин арада физвой, и иер тIебиат авай хайи чилин иервиликай даим тIем къачузвой са шаирдин гүзгүйлдин къакъан гъиссер, гъейранвилер я.

Ктабда гъатнавай чи сейли композитор Асеф Мегъманаз талукънавай “Ракъун рикI” поэма, шиирдал кхъенвай “Экв” драмани кIелдайбуру ашкъидалди къабулдайдан чалахъ я зун!

Р.ГЪАЖИМУРАДОВА

АЛАМ-ИАЛАМА

«АЛАМ» ЛУГЬУР ГИШИР ГЫЙМ ЯТІА?

-АЛАМ- Гульмагъамедован пуд томдин гафарганда (*Махачкъала-2012 1тот, 102-чин*) нугъат-дин гаф яз нехии, гишир хызы галурнава.

-АЛАМ- М.Меликмамедов «Касар» улубба Алупан уылкедин чехи шегъер гызы ганва. (*Махачкъала-2010 35-чин*)

-АЛАМ- Птоломеян картада къалурнавай Алупан уылкведин 29 инсанри уымурызтай чқадикай Кас гъульувь виридалай мукъвал ва чехи шегъер я. (*Сейран Велиев «Древний, древний Азербайджан» Баку-1983, 123-чин*)



Дегь чаварилай къаличаяр хразтай аламвийиз чпиз хас тир гиширати хүн мумкин тир. Къе чав атана агакъанай гиширикай гыдаз «Алам» лугъузватыа чаз чизмач. А «Алам» лугъур гишир чав гъеле атана агакъ тавунни мумкин я. Алупан халкъари хразтай къаличайрин къерехдай физтай гиширдиз «Алам» лугъунни мумкин кар жеди. Фагъумда къортыа хыи, Алам шегъер Алупан уылкведин къерехда акай хъантай, ана хразтай къаличайрин къерехдай физтай гиширдиз «Алам» лугъун акылди къатыдай карни я. Алам чи халичайра авай гиширикай гыым ятыа гъеле къил акъунавай кас авач. Чи журналдин чинрал чна менфят къачузтай къаличайрин къерехра жезтай а гиширдин тіварни «Алам» ятыа?

АЛАМ ШЕГЪЕР ВА КЪЕНИН ЯЛАМА

Птоломеян чавара Кас гъул къенин юкъуз авайдалай са 7-8 метр агъада хъантайди чир хъайлар, Алам шегъер са 3-4 км гъуле жезва. Гъульувъ акатнавай а чехи шегъердикай къе чав вуч агакъанава?

Къенин Ялама?...

Чехи са хуър... Къе и хуъруъхъ Щехуълрин уба, ТИгыррин уба, КIуррин уба, Урта уба, Хан уба, Селим уба, Якъуб уба, эвелра уруспар сувргуънда хъай Агъя поселка, Нефтеразведкадихъ галаз санал, алай чIавуз Набрандихъ квай 2, 3, 4, 5, 6-лагъай Яламаяр ва Тел хуър, гъакIни гила Дагъустандихъ квай 1-лагъай Ялама акатзава. Худат станциядилай кефердихъ ва Гъаладин пелелай гъул галайннихъ авай вири хуърерин агъалийри ярагъариз акъатайла чеб Яламадай я лугъузва. Аквар гъаларай, инсанрин фагъумра (подсознанияда) чипиз гъич хабарни авачиз дегъ чIаварин Алам шегъер ама жеди.

Яламадин юкъва 20 гъектардилай пара чилел алай дегъ чIаварин ..., Велемирда, Якъуб убада авай адалайни дегъ чIаван сурарини, курганрини Алам шегъердикай хабар гузачни?



Велемирдин сурара авай къван



Якъуб убадин сурара авай къванер

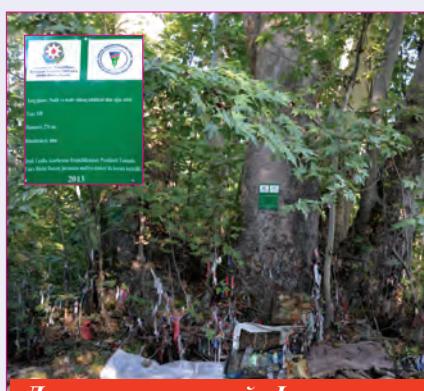
ПИРИН ТАРАР

Худат шегъердай Яламадиз къvezвай рекъин юкъни-юкъвал алай пIирии тарапиz фикir тагай кас баjсагъат ава жеди. А тарапин илимдин тIвар «платан» я. Абурун ватанни Греция ялда. Са бязи халкъари абуруз «хан чинар»ни лугъузва. Амма лезгийри абуруз пIирии тарап лугъуда. Вучиз?

Яламадин тамара а тарап са шумуд чкадал кIапIалар яз ава. Виринрани абур элкъвез-элкъвез ракъун Чилина тунава. Таарин хилерал пинедин цIилерни кутIуннава. Яни абур пIирии тарап тирди чир жезва. Лечет станциядин кIаник квай тама авай пIирии тарап «Ирид стха» тIваруналшира хъанва. Абурун яшар 500 йис тирди малумарзавай ракъун чаарни гъукуматди таараал алкIурнава. Патав гвай куранавай пIирии таарин яшар лагъайтIа са агъзуralайни гзаф жеда. Тел хуъре авай пирии таарин периметр 16 метрдилайни гзаф я. И таарни гъя вири хъиз симинин чилина тунва. Платан яргъял уьмурзавай таарикай яз гъисабзава. Эгей гъулье авай Кос (КАС ятIа?) атIада диаметр 18 метр, къакъанвал 36 метр тир къве агъзур йис хъанвай платандин тар ава. Къарабагъдин Мартуни райондин Стхарошен хуъре авай диаметр 31 метр, къакъанвал 54 метр тир платандин таран уьмурни къве агъзур йисалай пара я.



Ялама-Лечет рекъе авай пIирии тарап



Лечетрин тата авай пIирии тарап



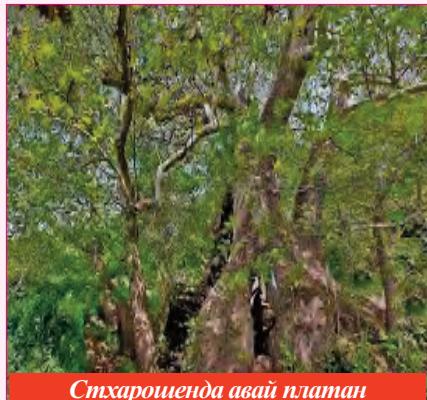
Телда авай пIирии тарап

Ирид лагъай виш йисара Алупан чилерал чулав арабар къведалди алупанвияр Христудин диндал алай. Христудин дин алупан чилерал гваз атанвай грекри чпин дин къбулай чкайра килисаярни эцигна, гъани килисайрин гъейетда чпихъ галаз гъанвай платандин тарапни цваз хънай. Платандин тарап тандикай хашар расзавай жеди. Гуѓгуњай алупан халкъарив гапурдин гужуналди Ислам къбулиз гайдалай къулухъ абрун гзаф килисаяр чкүрнай, пара Чехи килисаярни мискінлиз элкъурнай. Къе Яламадин тамара Пирин тарап хъиз амай платанар алай чкаяр дегъ чавара Аламдин килисаяр хънвай чкаяр ятла?...

Къеварин(Дербентдин) виридалай дегъ чаван, эвелра килиса хънвай мискіндин гъейетда къенин ийкъалдини агъзур йисарин Пирин тарап амукун вучтин сир ятла?...



Кос адада авай платан



Стхарошенда авай платан



Дербентда мискіндин гъенел алай платан

ИСКИ ХУЪР АВАЧИР ЦИЙИ ХУЪР

Шагъдагъдай Кас гуълел эвичІздавай рекъе-Гъаладин пелел, Кылан вацIун эрчи пата Цийи хуър экІяй хънва. Гъаладин пелелай килигайла вацIун чапла пата авай хуърер гъилин капа авайди хъиз аквазва. Пелен тIвар гъавиляй “гъиле-гъала” ятла чидай кас авач. Цийи хуър алай чкани карвандин рекъин винел ала. Чи республикадин гзаф районра ва къунши республикайрани цийи хуърер лап пара ава. И цийи хуърун къетIенвал ам я хъи, вирибуруз чпин иски хуър гъим ятла чизва, анжах Гъалад пелел алайбуруз чпин иски хуър чизвач. Аламат, иски хуър авачир цийи хуър женни?

Аквар гъаларай жезва. Винидихъ за тIварар къур Якъуб убани Хан уба вири, Урта убадин са пай (аквар гъаларай уртах уба я жеди) Цийи хуърунвияр я. Вични Якъуб убадиз халкъдин арада Чехи уба (Чехи Ба кучуднавай чка ята?), КIунтIарин убани лугъузва. Якъуб тIвар Библиядин Яковдилай амажал? КIунтIарин уба, ана авай курганлиз килигна лугъузватла, Чехи уба вучиз хънатла чидай кас авач!? Уба са акъван Чехид туштIани сурарин Чехивилизни, дегъвилиз гаф авач. И сурара авай дегъ чаван гзаф сурарихъ къилин къвацин чкадал хурун къван гала. Хурун къванерин парабурни пирамидадин формада ава. Уба Чехи тахъуниз килигайла ам Чехи Ба ацуказавай чка хъунни мумкин я. Аламдин Чехи Ба. АкI акъатзавачни хъи, Цийи хуър дегъ чавара Алам шегъердин гатун резиденция хънва. ИкI ятла, Цийи хуърун иски хуър Алам шегъер жезвачни? Сир, сир мадни сир.

Камран АЛАМВИ

ЯЛАВКВАЙ ШИИРАТ

(Агъмединашаева Мислиматаң 90 йыс тамам хуниз талукъ яз)

Агъмединашаева Мислимата, Құланстілви Тагыран руш, лите-
ратурада Стіл Мислиматаң яз машғұр хъанвай зари дишегъли, XX
асирдин әхиримжесі ва XXI асирдин сиғте йисара милли шииратда
тІвар-ван акъатнавай шаиррикай сад я. Адан әсерар әхиримжесі йисара
газетриз, журналында «Күредин ярап» күлтүрадин меркездін кІва-
тІлариз акъатзава. Заридин ктабрай: «Дүнія я ман...» (2005), «Ялавлу
рикI» (2012) ва мсб. кІелзәвайдаз кирамдин алакунар, агалкунар ва
фикариарни ниятар – философия аквазва. Адан тІвар, милли заридин
тІвар хъиз, фадлай «Лезги зарияр», «Лезгистан» ва маса ктабра, ли-
тературадин хрестоматийра гъатнава. Абурукай чаз къе, кирамдин
юбилейдин йикъара, рахаз канзана.



Сиғте нубатда лагъана канды: гележегдин зари
руш 1924-йысан гатун юқьявал, августдин вацра,
дүнядыз атана. Юг гатазвай дидедиз бици бала-
диз гъар декъикъада килигдай мажал авачир, гъа-
виляй Стіл Мислимата «Закай ашуқь жедачир»
шиир зарафатдалди күтаяғызыла:

**«Әгер къужас жағъанайтIа, шедачир,
ШеначиртIа, закай ашуқь жедачир...»**

Элкъвеи Пини хытин чин алай руш Мислимата
Стіларин багъларани халичайрин қане, музыка
япара аваз, лирли сивел алаз, чехи хъана. Агал-
кунралды мектеб күтаяғына, адакай свас, балай-
рин диде, кІвалин-къян иеси, мектебдин
муаллим, халичайрин устад ва зари-шаир хъана.
Вичиз тЕбиатди жумартвилелди ганвай шаирви-
лин пай Мислимата вичин балайриз, Агъмединаш-
шадизни Саиратаз, гана.

Зариди вич вуж ятIа «Сагърай игит къегъалар

чи!» шиирда лугъузва:

**«Лезги я зун – Шарвилидин неве я,
Күредин руш, элдин къадим хуъревай...»**

«Зи лезги чал» шиирдай адаз вичин ватан,
чал шириң тирди аквазва:

**«Зи Лезгистан, зи лезги чал, квел шад я зи рикI,
Агъзур-агъзур бубайрин тур, дегии тежер цүк...»**

Стіл Мислиматахъ жуъреба-жуъре жанрай-
рин туындурунар: манияр («Зуғъре», «Къумрал
руш», «Жейран», «Гуыннара, зи цүк», «Лейли-
ван» ва мсб.), шиирар («Әй, инсан», «Чал гадар-
мир», «Зи хзан», «Каниди», «Зун хайи чил» в
мсб.), бағшындер («Игит хва Радимаз», «Алибек
Фатаховаз», «Күре Мелик», «Шаир рушаз», «Аб-
дулбаридин юбилейдиз», «Агъариза Сайдоваз»,
«Мердали-хциз» ва мсб.), зарафатдин чалар
(«Келлегүз», «Ваякъан», «Ламран кынникъ») ва

мсб.) шииратдин маса жуъредин эсерар ава.

Шиирар (абур къадардиз гзаф я ва жанрдин чара-чара жуърейрик акатзава) чин нубатда тематикадин жигъетдай са шумуд чкадал пай жезва: яшайишдин, сиясатдин, мұғыннабатдин, философиядин, русвагъдин, зарафатдин, тәбиатдин ва маса эсерар.

Пакамахъ фад, экүнин сифте нурарихъ галаз, къарагъзовая зариди инсанраз экүнин, ракъинин, гъакъинин ва жув хуънин саламар, дуяяр ракъурзала. Месела, «Экунин салам» шиир ихътин куплетдилай авалзала:

*Зи азизбур, хурунувияр, са чилин эллер,
Мичи ийфен хъен алатна... Экунин салам!
Милаим хъвер аваз чина, ахъайна вилер,
Сагъламвилин къуват гузвой ракъинин салам!*

Стіал Мислиматаң түкіурунра гзаф чка инсандикай, ватандикай, халқдикай ва дүнядикай кхъенвай эсерри къазва. Зариди инсан тәбиатдин са емиш яз, агалкүн ва девлет яз гъисабзала ва адавай савад, адапт, мергъямат, викіегъ, кіубан, къаст авайди хүн тәалабзала. «Инсан ятла...» шиирда кхъизва:

Инсан! Инсан, зурба я вун, гүзел я!

.....
Инсан ятла, вафалу хъухъ эбеди...

*Жув дүнядин са устіар яз яхъ жува,
Алахънавай рекъер-мұкъер дүзмишиз,
Жуван карни, күкіләй гъед хъиз, твах жува,
Ківач хілур къван чилера нур битмишиз!*

Эхъ, гъар са заридиз вичин чил, тәбиат, ватан, چал ва ківал багъя я, ширин я, гъавиляй и темай-рай кхъенвай шиирар ва маса эсерарни милли литературада самбар ава. Вичин хуси гъиссер къалурун, фикирар лугъун патал Стіал Мислимата, къадиравай устадди хъиз, цийи-цийи гафар, ибарайр, гекъигунар ва маса چалан тақыатар дикъетдивди жагъурзала. Нетижада адапт къелемдикай мешребквай эсерар хкатзала... Заридиз «Лезги چал» шиирда вичин хайи چал «хранвай хъиз михыи зардин гъаларкай, яд хъиз михыи, тур хъиз, хци» яз аквазва. Ада, хайи چалахъ элкъвена, давамарзала:

*Хранва вун, яхілур рангун гибе хъиз,
Хуш я рикіз, жуван хайи диде хъиз,*

*Дүнья михыз къазвай хайи улыкве хъиз,
За зеррени тефир течир лезги چал.*

Стіал Мислимата, гзаф зарияр хъиз, шаир-философ я. Адан са жерге шииррай («Зи дүнья», «Дүнья», «Дүнядин регъвер», «Дүнядиз багъишин» ва мсб) дүнядада кыле физвай хъсан-пис гъерекатар, заридин гъиссер, фикирар-хиялар аквазва. «Къве дүнья» шиирда ихътин шикилар къаншаба-къаншар эцигнава: экү дүнья – мичи дүнья; ширин дүнья – душман дүнья; чеб хъсан къалурзовая инсанри «чапхунзала, чухваз чил къве гъиливни»...

Кирамди чилин хатур тахун тәлабзала. Заридин рикіз дүнядин ихътин гъалари азият гузва:

*Сабуруз вахъ дүзвал канда,
Садбуруз и кар таканда.
Гайидаз баҳт мадни канда,
Тагайдан рикіл үләр я, дүнья...*

Заридихъ инсанрилай, ватандилай ва дүнядилай нарази шиирарни ава, абур зарафат, ягънат ва русвагъ квай эсерар я: «Фукъарана хъанва хъи, дуст», «Алцурзовая кицілериз», «Чилел тәур-фан ргазва», «Яраб, мад чун элкъведа жал лукілариз?» ва мсб.



Вичин евердиз гъай тагузвай инсанрикай умуд хкатайла, зариди, диндиҳъ чалахъ инсанди хыз, астафириллагъ лугъузва, «Я, Аллагъ!» шиирда «бахтсуз инсан чилерал тахъун», «буба хцихъ мұғытеж тахъун», «сурун азаб тагун» ва инсан-диз дүнядал маса жазаяр тагун тіалабзава.

Амма Стіал Мислимат тіебиатдиз, дүнядиз ва инсаниятдиз, гъакъикъатдихъ чалахъ инсан хыз, илимдин вилерай килигзава. «Чан аламаз...» шиирда кирамди ачуҳдаказ, чин күн тавуна, кхынзва: «Женнет, желгъем ава, лугъуз, чир хъана заз тапарар... Женнет гъам я: хаз кан жемир сивикайни гъиликай...» Эхирдай ада кіелзавайдаз, дидедин насыгъат хыз, лугъузва:

*Чан аламаз түккіура
Вири дердер, рикілк квай.
Күруубур я гафар гъакілан:
Заті авайд туши, чилик квай...*

Заридин хуыре-ківале, ватанда ва дүнядада кыле физвай мусибатдин гъерекатар ва вакъияр аквазва. Абур заридивай эхиз жезвач, гъавиляй «Куыз фагъумзавач?» шиирда туындақаз хабар къазва: «Вучиз рекъизва инсанди инсан?!» Кирармади суалдалди ихътин дугъри, шак квай жаваб жагъурзава: «Дар ятіа, яраб, къекъевзай рекъер?» Тайин жаваб вилив хүн тавуна, веревирдерзава: «Инсандилай мад вуч ава масан? Дигиз кан яни ивидив чилер? Ни халкъ авурд я инсанар рекъиз?» Заридиз яракъар гъазурзавай инсан зегъерквайди яз аквазва, ада, кіелзавайдахъ элкъвена, хабар къазва: «Куыз фагъумзавач, эй, фагъир бенде? Чилик гзаф физ жедаң и дүнья вавай, на фикир чыгу... жувакай». Заридиз инсанди фикир авуна, ам михъи рекъел элечіна, михъи намусдалди уымурна, канзава.

Заридиз тіебиат, адан гүзел шикилар, вичи хразвай халичаяр къван канда. Гъакіл хъайила, тіебиатдикай кхъенвай шиирарни («Йисан вахтар», «Чаз къизилдин зул атанва», «Гъульел», «Стіалар» ва мсб.) гъакъван иербур, дузыбур, метлебкайбур я.

Стіал Мислимата художестводин эсерар кіелділә, абурукай веревирд авурла, абуруз ихътинса жерге кетінвилер ава:

- эсерар кирамди вичин кузвой рикіелди, ялав кваз кхын;

- эсерріз михъи, шириң, дерин мұғызғыббат – дидевишин мұғызғыббат хас хын;

- эсеррік дерин мана-метлеб, фикірап, ниятар ва веревирдер, яни філософия, хын;

- эсерар литературадин михъи чалалди, эвел-эхир аваз, уылчмеяр хвена, кхын.

И вири лишанри, къетінвилери са месәладиз – шииррин кыилин лишандиз къуллугъзана. И лишанри заридиз вичин түккіурунралди Инсан кан хын, зариди Инсандиз къуллугъ авун, Инсан хын я.

Алай девирдин бажарагъавай зари дишегълидин түккіурунар веревирд авурла, чун алай девирдин чехи зари Мерд Алидин фикірдихъ галаз рази жезва. «Хайи чал лезги гибедин рангарив гекъигзавай кирам, шаир дишегъли, халис художник я: ада, устадди гамуна кваквар санал сижифдай хыз, вичин гүзел эсерра хайи чалан гафар гъахытын рангквай, экүй, цалціам, тіарал, чуңгүрдин симери хыз, зив-зивзавай царара тава-зва. Нетижада арадал гүзел, дерин, метлебквай ва маҳсус шиирар арадал къвезза»

Стіал Мислимата ватандикай, чалакай, дүнядикай, мұғызғыббатдикай, тіебиатдикай кхъенвай чаналай эсерри кіелзавайдаз еке таъсирзава – ада затанпересвилин ва гүзелвилин тербия гузва, экүннихъ рехъ къалурзва. Ихътин эсерри милли шиират шак авачиз девлетквайди ийизва. Абур мад ва мад кіелиз, лезет хкудиз, жува кіеллайди масадав теклифиз, кирамдиз вичин чехи юбилей рикін сидкыдай тебрикіз, ада «Сағырай вун!» лугъуз кан жезва.

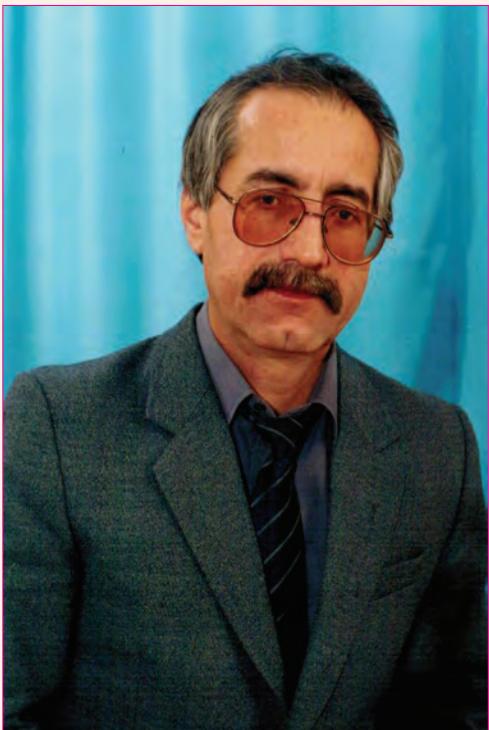
Зун чалахъ хъана: Стіал Мислимата хура, рикілквайни, заридин ялавквай рикіл кузва. Ам икі кунин сир вуч ятіа? Аквадай гъаларай, кирамди вичи лагъайвал, заридик «дүнядин бурж кума», адахъ «кхын тавур цар ама...»

Чи играми чехи зари – Стіал Мислимат вичин вири мурадрив агадырай!

Амин!

Гъаким
КЪУРБАН,
зари, мікитіс





ХАЛКЪДИН ДАМАХ - РИЗВАН

Биография и творческий путь

Ризванов Ризван Забит-оглы родился 28 июня 1954 г. В г.Кусары Азербайджанской ССР. По окончании Кусарской городской средней школы №2 в 1971 г. поступил на филологический факультет Дагестанского государственного университета (г.Махачкала). По специальности – филолог.

В 1976-77 гг. работал преподавателем русского языка и литературы в Урибской сельской средней школе Советского района Дагестанской АССР.

В 1977-79 гг. проходил действительную службу в рядах СА.

В 1979-83 гг. работал преподавателем истории в Гильской сельской средней школе Кусарского района Азербайджанской ССР.

После переезда с семьей в г.Махачкала с 1983 по 1986 г. работал в редактором редакции народного хозяйства в Государственном телерадиокомитете при Совете Министров Дагестанской АССР.

Автор книг:

1.«История лезгин. Краткий научно-популярный очерк» (Махачкала, 1990, Дагестанское государственное книжное

издательство);

2.«Дело имама Шамиля. Документальная повесть» (Махачкала, 1992, Дагестанское

государственное книжное издательство);

3.«Вкус хлеба. Статьи об истории, фольклоре, материаль-

С 1986 по 1996 г. – корреспондент, старший корреспондент, заведующий отделом республиканской общественно-политической газеты «Дагестанская правда».

В 1996-1998 гг. – пресс-секретарь Председателя Государственного Совета Республики Дагестан, затем – начальник отдела социально-политических исследований, начальник Управления печати и информационной политики Министерства по национальной политике, информации и внешним связям Республики Дагестан.

В настоящее время – зам. начальника Управления национальной политики и информационного обеспечения Министерства национальной политики РД.

В периодической печати публикуется с 1969 г. Основные жанры – политическая публицистика, историческая беллетристика, литературная критика.

ной культуре и ономастике лезгин» (Махачкала, 1994, Дагестанское государственное книжное издательство);

4.«Война в Дагестане. Информационно-идеологический аспект» (Махачкала, 1999, (Дагестанское республиканское газетно-журнальное издательство);

5.«Шарвили. Лезгинский народный героический эпос. Часть I.» (Махачкала, 2000, издательство «Юпитер»);

6.«Государственный Совет Республики Дагестан. Очерки деятельности» (Махачкала, 2002, Дагестанское государственное книжное издательство);

7.«Хронология истории Даге-

стана. VII-XIX вв.» (Махачкала, 2002, Дагестанское государственное книжное издательство);

8.«Из фольклора южных лезгин. Анекдоты и мифы» (Махачкала, 2003, Дагестанское государственное книжное издательство);

9.«Семнадцать новелл о хане Фетх-Али» (Махачкала, 2003, компания «Деловой мир»);

10.«Лезгинские старинные народные песни. Том 1.» (Махачкала, 2003, издательство «Юпитер»);

11.«Очерки истории Восточного Кавказа (I-XX вв.)» (Махачкала, 2004, издательство «Юпитер»);

12. «Шарвили. Лезгинский народный героический эпос». Оригинальный текст и перевод на русский язык. (Махачкала, 2008, издательство «Лотос»).



*“Алам” журналдин коллективди
Ризван Забитан хва Ризванов
хайи халкъдин патал авунавай краиз
ва къуллугъриз килигна
“Лезги халкъдин дамах”
дипломдиз лайих акунва.*

*Чна 60 яш тамам хъанвай юбиляр барка ийизва, адаз
чандин сагъвал, риклин шадвал ва агалкъунар талабзава!*

РАСИМА ЯГЬАЙ КФИЛДИН ВАН

Йикъарикай са юкъуз зунни Ризван Махачкъаладиз фин меслят хъана. Зун Къларай Худатиз хтана. Пакад юкъуз Ризван чIар кайиди хъиз атана акъатна. Гъл-агъвалдикай хабар къурдалай гуъгъульни зи сувъбет адем тирвал шиширатдал фена. Ада завай ҆ийи шишират къелун тIалабна. За ҆ийиз кхъенвай шишират къелна. Ада вичин фикирар лагъайдалай къулухъ, адем тирвал кесибдиз авай-авачирдав фу, тIульна чун вокзалихъ рекье гъатна.

Поезд Худатиз агакъайла ийфен сятдин 12-аз амай. Билет авачир. Проводникдихъ галаз рахана рекье гъатиз-гъат тийиз чун вагондиз акъахна. Акъахунални пашман хъана. Ина вири полкайр ацIанвай.

Туалетдин пис ял авай вагонда нефес къачуз жезвачир. Чун къвед-пуд вагон инихъ-анихъ фена. Вири гъя и саягъда ацIанвай. Къланик галай полкайрал къуд-къуд ацукунавай. «Яраб вири Азербайджан Урустадиз къуч жезва жсал»- фикирдай фена зи. Ваира къведра-пудра физвай и рекье заз ихътин басрух акурди тушир. Эхир къуд сятдин рехъ тамбурда акъудай чун ийфен сятдин 4-аз Махачкъалада вагондай эвичIна. Амма вокзалданни ацукудай чка авачир. Ацукунавайбурулай паради къвачел аламай. «Комната отдыха»диз акъатзавай гуарни кваз ацукунавай инсанрив ацIанвай и гуарай виниз хкаж жедай мумкинвал авачир. Инихъайнинчи умуд атIана. Гила чахъ амайди сабурдив эхун тир.

Вилер ахварик кузвай. Гъамиша зарафатзавай Ризванан гъални зи гъалдилай пис тир. Са герен-дилай гъульелай къарагъай къайи гару чи ахвар тахъанвай чанда фул туна. Къарагъна экъвена канзавай. Ацукуна акъвазайтIа скамейкадин къулари зи як алачир яхун ютурра акIана чин гел тадай. Са патахъайнин гару зи иви дамарра чIагур-навай. «Экъвена, экъвена канда»- зи къиле авайди са фикир тир. Зун аста-аста экъвез гатIумна. Чандиз са къус чим акъатнавай хъи Ризвана лагъана:

-Гъульел атана, гъулье гъяхъ тавуна хъфин а ви ламра ихтилат авай гъя, гүнедай агъуз адажув, гүнедай виниз жува лам акъудай мисал я.- Им лагъана ам вичин яцIу спелрин къланикай хъуль-рене. За са гъвечIи хъверна күтIини авунач, къил къунач. Заз адан къилихъ хъсан чизвай. Ада вич гъяхъ тирди зун ирид цаварай феййтIани суб-

утдай. Вучиз лагъайтIа а лам квай сагълугъ за халу Забитан 50-йисан юбилейдиз лагъанай. Лагъанай вири тамам лагъана күтаягъиз хъначир. Вири руфунар къуна хъуренай. Гъар зун акурла халуди «са лам квай ихтилат ая кван»-лугъуз хъуредай. За абурун гъиле козыр ганвай. Гилани за авур гъалатI, гунаргъ зи вилик хкvezvay.

Югъ ийфен пацарай хур гватна акъатайди хъиз ахъя хъана. Акъван фад я хъи, я чарадан рак гатаз жедай вахт туш, я чун фена канзавай редакциярин ракарап ахъя жедай.

-Я Ризван, -лагъана за-Акифа заз са шумудра хабар гъанва хъи, бес Медет Махачкъаладиз шумудра атайдIани зи патав татана хъфизва, лугъуз Расима бейкефвалзавалда, ша чун са гъадани акъан.

-Хтул, чун тефейтIа хъсан я. Адакай вичин бу-

бадиз хийир акурди туштIа, чазни аквадач.

-Яда, чна адан хийирдикай вучзава. Ам дульз лагъайтIа пара хъсан кхъираг я, чун инсандин патав варь, кхъирагдин патав фин. Адал кыил чIугван, ам шад авун чи буржи я.

-Ви хатур хунлай ирид вечрен ютур хун хъсан я.

-ТүтПульна тIакIурай, чене михъя!

Чун къведни сад-садаз килигна хъуърена. Чи хъуъруъни на лугъуди и багъдавай къушарал чан гъана. Абуру чпин «Чив-Чирив»рив чахъ галаз рапхуник кыил ктуна. Гъелени багъда авайди са Ризван тир, са зун, садни тимталдал элкъвенвай Сулейман буба тир, садни чаз чпин мани лугъувай къушар.

Яваш-яваш рагъ гъуълукъай хкатзава. Адан нурари ахвар тахъанвай вилериз пис таъсиразвай. Рагъ Ризванан япайни физвачир. Адал чIулав чешмегар алай.

Ракъини аста-аста чандиз чим акъудзавай. Чандиз чим акъатунивай чна сад-садакай хабар авачиз костюмин дуыгмеяр ахъайиз эгечIна. Ризвана вегъей вил за акъуна лагъана:

-Я рагъ, вун са кIус фад акъата ман, зи хтул вахъ цIигел тир хъи!..

-Вунни пис туш, костюмдин хев чкадал хъфенва, яхаяр ахъа хъанва. Ша гила ви хура акъваза ман, гъикI акъваздатIа?!. -кIуфук мили хъвер кваз лагъана за. Чун къведни хъуърена.

Са герендилай чун аста-аста «Кхъирагрин союз» галай патахъ фена. Инал чаз Межид Гъажиева са нихъ галаз ятIани зарафатзавайди акуна. Ам а чавуз акъатзавай «Кхъирагрин союз»дин орган тир «Дуствал» алманаҳдин редактор тир. Адаз чун акуна чи патав атана:

-Күн вуч хъсан атана, исятда за Байрамаз зенгда,- лагъана гаф сиве амаз ракарай къенез гъахъна гурарай виниз хкаж хъана. И арада чаз яргъай зарафатрал илигна къvezvai Асеф Мегъман ва Жамидин акуна. И къве чIехи шаир ва композитордин сивел хъвер алай. Хваш-беш авурдалай къулухъ закай зарафатрик кыил ктуна. Зун Махачкъаладиз атайла абурухъ на лугъуди лувар акатдай. Гъал-агъвал хабар къурдалай гуыгъуниз къел квай зарафатрал илигун адетдин кар тир. Зани абуруз канивал ийидай, абурун за-



Байрам Салимовни Ризван Ризванов

рафатриз элкъвена са жавабни гудачир. И чIехи камалэгълиири закай зарафат авун жуван баҳтлуval яз къабулдай. Гилани гъя икI хъана:

-Яда, «ТIимили я ТIимили» күй патан гъал-агъвал гъикI я? Гъаваяр гъикI физва? Забит гъикI я? -жузуна Жамидина.

-Гъя ина хъиз жаваб гана за. -Забит халуди квездикIин сидкъидай чими саламар ракъузвай. Күн фадлай КцIариз акъатнавай лугъуз са кIус бейкефвални ийизвай. Зур йис жезвалда Байрам халуни КцIариз хтун тавуна.

Зи гаф сиве амаз Байрам халу вичин такабур кыил тик къуна яргъай къвез акуна чаз. Ада агакъиз-агакъиз сивихъ хъвер кваз лагъана:

-Ви ламраз «чуш» лагъайди авани, я Асеф ви чин Чурудакъван вуч я? Я хтулар күнни къведа къван? Забит гъикI?- Ада са гъиле Ризванан мулькуъда зи гъил къунвай .

-«ТIимили я ТIимили» кхъейдалай къулухъ вунни ТIимили-ТIимили акъатзава хъи, Махачкъаладикай хъельнаваз тахъуй.

-Махачкъаладикай варь, вакай хъельнава.-Заз вил яна хъуърена Жамидин тха.

-Ада хъелуникай зарап авач, ви хъелуникай аллагъиди хуьй.- Жаваб гана Байрам халуди кIуфал хъвер алаз.

Са легъзеда Жамидинан яцIу рцIамар сад мулькуъда акуна ахпа цавар паддай ван акъудна хъуърена:

-Бес ваз вуч чидай, са вун яни хъелиз чидайди, хъел тежедай кас авайди туш-лагъана Жамидина.

Байрам халудиз са вуч ятIани лугъуз канзавай, гъя и чавуз «Кхъирагрин» союзрин рак ахъа хъана Межидни Буба ракарай къецел акъатна:



-Яда Байрам, ваз гъикъван зенгда, кІвале касавачни трубка къадай?

-Ваъ, -лагъана Байрам халуди,-ваз гъакI хъсан я. Гъар хъваз кан хъайила заз зенгда, мутьку чавуз Асефаз. Ви дувандихъни гала зун.

-За вучна, хзан къени хъайиди, ваз мугъманар атанва лугъуз зенгайди тир, зенгначиртIа вун бей-кеф жедай. Зенгайлани зал ахмурар гъалчава. Ви гъиляй зун вутI жеда, я Байрам?!

Чун вири хъуэрена.

А чавуз лезги “кхъирагрин пулун кисе” Байрам халу тир. Гъинай хъайитIани мугъманар атурай, Байрам халудиз эвердай. Адана мугъманар лезги адетрив рекье твадай. Низ пул кан хъайитIа Байрам халудин патав звердай. Ада садни умуд квачиз тадачир. Чун и кардал мегътел жедай. Вучиз лагъайтIа, ада вичив гумай эхиримжи манатни кан хъайидаз гудай. Ам гзаф чIехи рикIин иеси я. Адан ацукун-къарагъун, рахун, рахадайла чина гъатзавай мимикиа зи чIехи стха Марлиназ ухшар тир. Ам авай чкада заз жуван къулухъ дагъ хътин арха галайди хъиз жедай. Заз лезги кхъирагрин арада Забит халудин ва Байрам халудин рикIин чIехивилив, инсанпересвилил агакъдай, абурув гекъигдай пуд лагъай кас чидач. И къве чIехи инсан асул лезги иви квай, лезги намус квай ксар тир.

За зи уъмуърда и къве чIехи инсандихъ галаз ацукун-къарагъун хъунал дамахзава...

-Яда Медет, куын мус атанвайди я?-жузуна Байрам халуди зи хиялрин цIиргъ къатIана.

-Къе сятдин къудаз,-жаваб гана за.

-Фу тъунвани?

-Ваъ, гила неда, лагъана за.

-Ша ятIа фин!

Чун Сулейман бубадин багъдавай кафедиз фена. Адет тирвал мад пул Байрам халуди гана. Межидан кефияр къумбар тир.

Жамидина лагъана:

-Я Межид, вун обкомда авай совещанидиз гъикI къvezvaidi я?.. Самар масданди хъайитIани мутьх жуванди я эхир. Эхиз жевзачтIа хъвадачман!

-Зун и гъалдиз гъайиди Байраман гафар я. Адан са гаф са пут виртедивни нез жедайди туш. Зун къведач, кІвализ хъфида.

Ам рекъелай са машинда акъахна хъфена.

Байрам халуди нянихъ чпин кІвализ хъша лагъана Жамидинахъ галаз совещанидиз фена.

Зунни Ризван лагъайтIа, гъа багъда авай чайханадиз фена. Чай хъвайидалай къулухъ за Ризваназ лагъана:

-Расимакай хабар къадачни?

-Ша фин!-жаваб гана ада.

Чун а чавуз лезгидал аялар патал акъатзавай «Кард» журналдин редакциядиз Расиман патав фена. Расима чун чина хъвер аваз къабулна. И чавуз кабинетда Арбен Къардашовни авай. Абур къведни кабинетда авай стулрал ацукунавай. Кабинетда авайди къве стулни са стол тир. Редакция и драматдиз цIийиз куъх хънвай. Гъеле герек тадаракар вири хканвачир.

Зун гзаф юргъун тир, кІвачел къваздай аман зи чанда амачир. КІвачери зи чалаз килигзамачир, пелез къайи гъекъ акъатнавай. Акваз-акваз зи чинин рангар дегиши хъана, жуван таразвал хъуз тахъай зун цлахъ агалтна, мадни акъвазиз хънанач. Зи гъал Арбеназ хъсан аквазватIани, ам чкадлай юза хънанач.

Зун гъилевай папка чилел эцигна адал ацукуна. Гъа и чавуз Расиман цавар паддай ван зи япара акъуна:

-Ваз им хъран кІвал туш!

За зарапатдал вегъена:

-Хъран кІвалени гъвечи-чIехи авайди я.

Расим вичин къапарай акъатна:

-Квахъ инай!..

Зун са күйтIани тавуна ракарай гъикI акъатнатIа заз чидач. Амма ракарин сварцей къене авайбурун рахунин ван къvezvai.

-Элкъуър хъия!..

-Тик вегъирай!

-Зун ви патав гъайди гъам я... элкъуьра
Медет!

-Вичин чка чиррай!

-Вун чун патал къейидай я. Чаз Расим тІвар
алайди чизмач!...- лагъана Ризван къецил акъатна.
Рак акI кІевна хьи, ам петилдай акъатиз тІимили
амай.

-Яда за ваз лагъаначирни ам хибри тирди?
хъел кваз Ризвана заз ахмурна ва зи гъал акуна
жузуна:

-Вахъ вуч хъана? Чинин рангар атІанва хьи?

-ЗатІни,- лагъана за. Жув авай гъалдикай, адаz
лугъуз кан тейиз.

-Ша са герен гъутІа кетилдал ацукин. -Ада и
дараматдин гъенел алай скамейка къалурна. Чун
са геренда адал ацукина. Чай чкIул ягъанайтІа
иви акъатдачир. Чун гзаф пашман хъанвай. Сад-
садаз килигиз жезвачир. Чаз лугъудай гафар
жагъизвачир, гафар къитІ хъанвай. Дегъне фуруз
аватзавай инсанди вич гъикI гъисзватІа чна чун
гъакI гъисзвавай. Бушлухра сирнавзавайди хъиз,
кІачерикай чил катнавайда хъиз. Ам гафаралди
хъиз жедай гъисс тучир. Ам къилел атайда, а
гъисс умъурайда къатІуда.

Эхирни чун и гъенелай обком галайнихъ фена.
Обкомдин дараматдин патав гвай кІвалера Бай-
рам халу жезвай. Зенгинин ванцел Байрам халу-
дин папа ракарай къил хкудна лагъана:

-Куын Махачкъаладиз итимар рекъиз атан-
вани?..

-Вуч итимар, вуч рекъинар?.. -мягътел хъана
чун.

-Куыне рекъида лугъувай Расим! –ванце кЧе-
вал аваз лагъана Байрам халудин папа.

Чи ван атай Байрам халу ракарал атана чаз:

-КІвализ ша,- лагъана.

КІвализ гъахъайла ана Расим вичин аялни гваз
акуна чун мягътел хъана. Чун къве виш метр
къвер къван Расим детсаддай аялни хчуна иниз
атана чакай Байрам халудиз шел-хвал, шикаят
авунвай. Гуя «вич чаз рекъиз канзава» лугъуз.
Амма Байрам халу адан гафарин сакIани чалахъ
жезвачир.

Столдал недай, хъвадай вири алай, къве рюм-
када эрекъни авай. Байрам халуди вичин папаз
гъараин:

-Къве рюмка гъваш!

Адан кайваниди къве рюмка, къве къаб,
къведни пац гъана. Байрам халуди рюмкайра
эрекъ цвана лагъана:

-Яхъ кван, хъван чна Расим къе ваъ, пака рекъ-
идай сагълугъдай. Я зи кІвал, яни куь гъилер мур-
дар ивидай къацIурмир.

Ризвана хъайи хъайивал Байрам халудиз ахъ-
айна са гафни дегиши тавуна.

Байрам халуди къил галтадна:

-Я Расим, Медет гъавиляй ви патав къезвайди
тучир. Ам гъвечи-чехи чидай хуъряй акъатнава,
заз чидач вун гъинай акъатнавайди ятІа,- лагъана
гъилевай рюмка чи рюмкара акъурна.

Чна и къатI къуда хъвана, тух жедалди фу
тІуна. Амма ара атІуз Байрам халуди къил гал-
тадзавай. Расимавай күтІни жезвачир. Ам вичин
гъалатIдин гъавурда акъунвай. Рахазвайди Ри-
звани кІвалин кайвани тир.

Эхирни Расима къил хкажна лагъана:

-Куын къе йифиз зи мугъманар я.

-Чун ваз мугъман хъайиди вуч тир,-лагъана Ри-
звана. За адан кІвачел кІвач илисна:

-Цийи хъимир!-лагъана Байрам халудиз ки-
лигна. Ада гъелени къил галтадзамай.

-За квез кфил яда куь рикIелай вири алатдай-
вал.

-Медет, вуна за кфил ягъарла яб гайди яни?:

-Ваъ! –лагъана за.

-Аку ятІа ша фин чи кІвализ. За аялни хутахин,



**Къагъиман Ибрагъимовни
Ярали Яралиевахъ галаз**

Р.Ризванов хтулрихъ галаз

куннени «къакъан дагълар»ихъ яб акала. За квез такур са кеф гуда. «Ваъ» лугъумир»,- минетна Расима.

-Яда, Ризван, ви хъел алатнавачни?- жузуна Байрам халуди.

Ризвана вичин яцІу спелрин кіуфариз звер гана лагъана:

-Аллагъди вичин гунагъкар бендейрин гунагърилай гъил къачувватІа зун вуж я къван. Аллагъди адан гунагърилай гъил къачурай.

Эхир хъи са патай Байрам халуди, са патай за Ризванан кендирагъ чуьнухна, ам Расиман кІвализ физ рази авуна. Чун аста-аста Синявина кульчедавай Расиман кІвал галай патахъ фена. И дараматда а чІавуз Дагъустандин кхъирагрин гзаф пай, лезгийрикай Межид Гъажиев, Абдул Ражабов, Ханбиче Хаметова ва Расим Гъажи чара-чара мертебайра жезвай.

Расима рак ахъайна, чун кІвализ гъахъна, тавдин кІвалевай столдихъ ацуқъарна. Чаз хваш-беш авурдалай къулухъ лагъана:

-Күне вуш хъвазва?..

-Са чай хъанайтІа пис жедачир, -лагъанай за.

-Чаяр хъфейла Худата хъухъ, инаг ваз чаяр хъваз чайхана яни?-хъуърене Байрам халу.

-Ажеб лагъаначни, -лагъана Расима-зи рикІевай цаз акъудна. Пуд йис вилик зун Дербентдиз фейила гъайи коняк ава, вични вад гъетрен, исятда за гъида.

Ада къуд рюмкани са къутІу шоколад гъана столдал эцигна ва сервантдин бардай къве шутьше коняк акъудна.

-Куль редакцияда вуч авайди тир, күн кІвализ ша, Расима квез гъуърметар авурай,-айгъамдив лагъана Байрам халуди.

-Ун ман, тахъайтІа гада-гудудин патав зун биябур ийиз. Гила атайла кІвализ ша. -айгъамдин гъавурда такъуна жаваб гана Расима. Сифте Ризван вичин звер ганвай яцІу спелрин кІаникай хъуърене, ахпа зун. Байрам халуди къил галтад-завай.

Расима шутьшайрикай садан къил ахъайна рюмкайриз коняк цвана:

-Сифте «къакъан дагълар»ихъ яб акала ахпа хъухъ,- лагъана Расима кфил гъиликтарна. Ада кифилдай са-къве ажаиб сес акъудна. Амма гуыгъуний инсан гъейранардай жуъреда «Чан къакъан дагълар» макъам яна. Чун пагъ атІана амай.

Икъван гуырчег кфил ягъазвайди чинай зегъер авахъздавай Расим тирни, тахъайтІа дуънядин вири дердер-гъамар вичин рикІин дегъринра хъзвай, чаз тийижир, сирквай махарай атанвай са кас тирни къатІуз тежез мегътел хъана амазмай чун. Ада ягъай кфилдин ванци зунни Ризван гъейранарнавай. Чаз чун са чара дуъядиз атанвай хъиз жезвай. Чи винел акъудиз тижеzвай гъиссери и макъамдин сирквай ванцин кІаник къуълздавай. Заз гъеле зи уъмуърда икъван сирквай, инсандин руыгъ чкадлай юзурдай мелодия ван хъайиди тушир. За вегъей вил Байрам халуда акъуна. Ам секиндиз шезвай. Вилерин накъварай адан чин михъиз къеженвай. «Яраб адан рикІел СтІур атанватІа»- лугъуз фикирдик кваз Ризваназ килигна за. Ам тамам дегиши хъланвай.

Зур сят вилик чин атІугъай Ризван фейи падни амачир. Адан чина са миливал гъатнавай хъи, са кхъирагдивайни ам кхъиз жедачир. Ада гагъ заз, гагъни Байрам халудиз килигздавай.

За жуван вилераллай нагъв михъна лагъана:

-Гъалал хъуй ваз!..

-Чаяр къайи хъана, сифте хъван, ахпа за квез «Магъи дилбер чан» яда, -ада вичин рюмка хкажна.

Хъел квахъай Ризвана вичин рюмка сифте Расиман, ахпа чи рюмкарихъ галукъарна. Байрам халу хъуърене ва секин сесиналди Ризваназ лагъана:

-ГъикІ я, хъел элекънани?

-Икъван хъсан аваздин хура хъел амукъдани?..

- жаваб гана Ризвана.

Зун лагъайтІа гъелени а макъамдин сувъгуур-

дик кумай. За жув къакъан цавара сирнавзавай къуш хьиз гъисзавай. Расима ягъай «Къакъан дагълар» макъамдин тасъирдихъ, къакъан дагъларин винел цава сирнавзавай лекъ хьиз. Зи рик виче авай гъам-хифетрикай азад хънвай. Япара авайди Расиман кфилдин ширина ван тир.

Чна рюмкара авай конякар хъвана гъарада са шоколад къачуна тъльна. Расима рюмкаяр ацУриз-ацУриз лагъана:

-Концерт гъеле къулухъ кума!

-Ибур ягъан, жуван кфил ахпа ягъ!-сивихъ хъвер кваз лагъана Байрам халуди. Ада рюмка къуна сифте Расиман, ахпа чи рюмкайрихъ галукъарна:

-Яхъ тъун я жегъилар, гъайиф зун къульзуз жез.

-Вуна къульзувал хиве къазвани?-жузуна Расима рюмка хкажна. Заз чара хънач, рюмка хкажунуз мажбур хъана:

-Къульзувал гъинавайди я, вун чалайни жегъил я. Инсандин яш гудайла чиниз килигна ваъ, риклиз килигна гун герек я. –Сивел хъвер алаз лагъана за рюмка Байрам халудин рюмкадихъ галукъарна. Ахпа гъил Ризван галай патахъ яргъи авуна. Адан рюмка буш тир.

-За хулелай камда лугъуз акъвазунлай, хулелай камайтІа хъсан я –лагъана Расима гъилевай рюмка винизна ва ам са хупІна. Зунни къулухъ акъвазнач, я акъвазизни жедачир. Байрам халудин вилер зал алай. Расима чи рюмкаяр ацУр къавуна.

-Яда, коняқдиз ваъ, кфилдиз худ це!-хъуърена Байрам халу.

-Коняк галачир кфилдин лезет вуч я?-лагъана Расима.

-Вуна чаз коняк ваъ, макъамар гуда лагъайди тир, рикелай ракъурмир.-хъуърена Байрам халу.

И чавуз чун алай къвализ Расиман паб гъахъана:

-Аял ксанва, зун къвалих физва.

-Сят шумуд я къван?-жузуна Расима.

-Щусад, -жаваб гана папа.

-ЯтІа вач, вун геж жевчани?...

-Геж жеч, -лагъана папа ва ам ракарай акъатна.

-Ви кфилдихъ яб акалин маса чавуз хъуй, гила геж я, къуншияр инжиллу ийимири.- Ахпа Байрам халу чахъ элкъвена:

-Күн хквевчани?!



**ДР-дин хару сенятдин лайих къвалахдар
Имамали Халиловах галаз**

-Ваъ, абур къе зи мугъманар я.

Байрам халу куыгъуна Расимни аваз утагъдай акъатна. Ам рекъе хтуна Расим хтана. Рюмкайрни коняк авай шутьше балкондал акъудна:

-Ша балкондал ацукин, къецел хъсан гъава ала,-лагъана.

Чун балкондал фена, Расима вичин кфилни шоколаддин къутІу гъана инал алай гъвечИ столдал эцигна.

-Лагъ кван КЦара вуч хабарар аватІа, – жузуна Ризванавай.

-Гъариб хабарар авач, – жаваб гана Ризвана.

-Бес Худата вуч хабарар ава? Магъамедкерим малим гъикI я. Шекер лугъудай зегъримар азарди тади гузвани?

-Ваъ, хъсан, – лагъана за – Ам накъ чайханада авай. Кефияр хабар къурла “пис туш” лагъана.

-Ам пара хъсан кас я. Ада чи хуъре къвалахна, зун адан шагуртI хъайиди я. Ада чаз ”Физика” тарсар гайитІани литературадал гзаф рикI алай кас я.

-МанкъуцI я ман, – лагъана за. (Манкъулуд хуърунвийриз патал хуърери икI лугъуда). Кесиб Абдуллагъан, Насруллагъан, Забитан, ФизетІан хуъряй акъатнава эхир.

-Вун гъахъ я, – лагъана Расима – Манкъулид хуър берекат авай, хатур – гъуърмет авай, Чехи – гъвечИ чидай хуър хъиз машъур я.

Ада рюмкайра коняк цвана кфил гъиле къуна. Ахпа кфилдилай са гъил аладарна лагъана: за квэз гила «Магъи дилбер чан» ягъада, яб це и авазда авай гъамуниз, рикIин дегънейрай къvezвай сузайриз, инсанрин рикI цуурарзай.



Ада “Магъи дилбер чан” макъам акъван серес, акъван хъультул ягъана хьи, чи вилерикай даим къилел живедин пармак алай Шагъдагъ, адан къацу чур акъатай ценер, ана авай булахар, канидан вилик къинерзавай свас хътин назквай Шагънабат, сусан пек чарар хъиз и вацуз авахъзтай Лацарин чарчар къарагъна. Мани галачиз ягъай и макъамди чи чилин гүзелвиликай чугунвай са кинофильмди хъиз чун вичел чугна. Чи рикъера мергъяматдин гъисс тұна чи такабур са күсни артухарна. Гъя и гъиссер ачылған. Гила чи чандавай юргъунвал фейи падни амачир. Ам Расиман кфилдин ширин авазри чи чандай акъуднавай. Къенин йикъалди зи япара авай са күс зарул, гъамквай аваз а чавуз Расима ягъай кфилдин ван я жеди. Зун а авазри акъван гъейранарнавай хъи, зи мефтеда а макъамри чипиз лайих чка къунва.

Чун Расимаз “сагърай” – лагъана ківалай акъатна. Гъеле фад тир, чарадан рак гатадай вахт тучир. Чна фена гъарада са бутербродни кофе къачуна түйнана. Ахпа Байрам халуйрин ківалин патав гвай паркуна ацуқына. Ризванан чина мили хъвер аваз лагъана.

-Расим чехи кхъираг я, адан кфил ягъунни зурба тир амма, адакай бегъем итим са чавузни жедач.

-Ша чна адан кхъирагвилиз кфил ягъуниз къимет гун. Касвал вичиз амукърай-давамна за.

Са арадилай Байрам халу спортдин костюм алаз гъул галай патахъай хквезд акуна чаз.

-Расиман мугъманвал яргъал фейиди хътинди я, күн вуч геж хъана? Фу түйнвани,-жузуна ада.

-Гъарда са бутерброд түйнва-лагъана Ризвана.

-Жегъил итимиз са бутербродикай вуч жеzва? Гъата зи гүгъуна!-эмирна Байрам халуди.

Вижеваз фу түйнана чун ківалай акъатна, «кхъирагрин союз» галай патахъ фена. Инал

Абдул Ражабова чувудрин шаир Хизгил Авушалимоваш галаз ихтилатзавай. Абдул сивихъ хъвер кваз чи вилик атана:

-Яда Байрам, сенфиз квехъ вуч хъанвай, экунналди күнне чи ахвар атана хъи, амма Расиман кфилдикай жеч. Чидач кфил хъсанди ятла, тахъайтла ягъазвайди?-Абдул хъульена лугъун хъвuna:

-Ахвар ганачтлахи гъалал хъуй вичиз. Заз фадлай икъван гъамквай макъам ван хъанвачир. Къуншири вирида балкондал акъатна ада язвай макъамриз яб гузтай. Байрам, Асефаз лагъана Расимав радиодай кфил ягъяз тан.

-Хъсан меслят я. Вири рази жеда са Расим вай. Адан хесет заз хъсан чизва, ам рази жедайди туш.-жаваб гана Байрам халуди.

-Адахъ галаз зун раҳада,-хиве къуна Абдула.

-Вун вай, адахъ галаз аллагъ вич раҳайтлахи разивал тагудайди заз и рагъ алай юғъ хъиз чизва. Жуван сивиз нагъахъ гар гумир,-лугъун хъувуна Байрам халуди.

Гъя икъни хъана. Вири са пад, Расим са пад, ада мад кфил ягъун хъувуначир. Белки ягъанай жеди, чаз чидач. Амма гъар Махачкъаладиз атайла за гзаф ксаривай хабар къадай: «Расима кфил ягъанатла?» жаваб сад жедай: «Вай!». Ризвана лагъана хъи, я кфил чур хъанва, я Расим вич. Аквар гъаларай Расим вич чур хъанвай. Ада виридакай хъельнавай. Садавни агатзамачир. Амма Ризван гъя Ризван тир. Адан къилихра күсни дегишвал авачир. Дегиш хъанвайди са пармак тир. Дағъустанвири алукъизавай къакъан хъцикъдин пармак. Ада телевидениеда ківалахзлавай. Ківале аялри сятдин күйд хүнни канал Дағъустандихъ элкъуэрдай Ризван акун патал. Акун кумаз вири къуншириз хабар гудай:- «Ризван халу къалурзлава...»

Амма зи япара авайди Расиман кфилдин ван тир. Садни зи гүгъуна лагъай къве гаф: -«Тик вегъирай!»

Медет АРЗУМАНОВ,
шаир.

Худат 2014



ЦИЙИ ПАРОДИЯЯР

Кылегъ Къудратан "Алверчи папаз" шиирдиз:

Къамал къуна сумка ацай,
Гыкъван алвер ийидя паб?..

Къамал къуна сумка къацай
Гъатда рекье, бес тушни, паб?
Лув гуз фида серятрилай,
Таможнадиз гуз түшни, паб!

Байрам Салимован "Зи хуър" шиирдиз:

Дүньядя ихътин хуър аваты мад,
Къужахда авай Шагъдагъдин рехи...

Чехи шаир, мад авай туш ихътин хуър?
Кчан вучча, бес Тигъиржал, бес Къульхуър?..
Жуван хуърун тарифарун герек туш:
Им жезва маҳуник квай кациз туыш!

Асеф Мегъманан "Камар жеда" гъезелдиз:

Элдин девлет таращдайбур, квел як алай
къамар жеда,
Дишеғълийрин гъилерик күб тупаларни цамар
жеда.

Эл маса гуз экъведайбур, къаник жеда
куй "Мерседес",
Патанд жеда квез эвлиян, квез герек туш
къили-мирес...

Сажидин Сайдгъасанован "Вун накъ вучиз атаначир" шиирдиз:

Суал гузва вуна, шаир:
- Вун накъ вучиз атаначир?
- Лап къан чна, атанвай зун,
Вуч гуз жедай вавай, лагъ түн?..

Магъсим Магъсимован "Хуъруз чехид хиягъ" шиирдиз:

Магъсим стха, сес гун чна
Тек са вичихъ къуватдайдал.
Гайи гафар фад гадарна,
Гъар вад салай ахгатдайдал!

Азиз Мирзабегован "Етим хъана Дербент шегъер" шиирдиз:

Шаирдин гъар цар, гъар гаф тир шири шекер,
Ам хъфена, етим хъана чи Дербент шегъер...

Хажалатар чүгвамир на, рикли къейи лакарви,
Шаирар мад хъижедайдя, Ватан къани лакарви.
Вад агъзур иис хъайи Дербент гъазур жезва сувариз,
Чун-лэгияр алама къе къве агъзурдал пшувариз...

Эйваз Марваран "Эрекъ маса гузвойдан мани" шиирдиз:

Хкудда за ичерикай самагун,
Ният я зи хкудайди маса гун...

Хкудда за гъар майвадкай самагун,
Ам хъвайибур жедайвал чеб сад са къун.
Эхиз тежез, цуру хъапI къвез къирай чеб,
Зунни жедай пулар къватлиз, лап ажеб!

Билал Адилован "Зи рикI икъван хамир вуна" шиирдиз:

Гульгульушан тир чур я зи руыгъ,
Ша, къалгъанар цамир вуна...

На къалгъанар цана лугъуз,
Зи руыгъ хъана чурухъан.
Кал-гамишар гъахъна лугъуз,
Захъ руыгъ амач гульгульушан.

Владик Батманован "Зенгзава за" шиирдиз:
Раб-гъал квахъай дерзичи хъиз жезва зун,
Вун захъ галаз хъайи гъар береда...

Жегъиль гада, квадармир на рабни гъал,
Ярдихъ галаз акъудмир на къалмакъал.



Вакъиф
МУШКУЛЬЕВ

ОБРАЗЫ НИЗШЕЙ МИФОЛОГИИ ЛЕЗГИН

Предки лезгин создали не только уникальный пантеон божеств и высшую мифологию, но сохранили и донесли до нас богатую низшую мифологию и пандемониум, состоящий из десятка образов духов и демонов. При всем разнообразии этих образов низшей мифологии лезгин, они обязательно входят в рамки нижеследующих групп:

1. Добрые духи (къени руыгъер). Сюда же входят духи предков (духи - покровители);

2. Злые духи - демоны (пехъи буыгъуяр). Сюда же входят духи мертвых (зловредных при жизни людей), вызывающие болезни, страх, а также духи - джинны, заимствованные из ислама;

3. Нейтральные духи (зарар квачир руыгъер). Они, как правило, относятся к людям беспристрастно, но в определенных ситуациях могут быть и помощниками, и противниками.

По религиозно - мифологическим представлениям лезгин, духи и демоны могут иметь антропоморфный, зооморфный, а также абстрактный облик. Количество сохранившихся до нашего времени в народной памяти языческих духов и демонов около 200.

Используя разноплановые

характеристики духов и демонов пандемониума лезгин, эти образы можно сгруппировать по разному. По ареалу распространения эти образы делятся на:

а) общелезгинские (Ашарат, Лацар (лазы), Хъварц, Кускафттар, Малкамут, Эрен вахар (Сестры Эрен), Аци-баци и др.);

б) локальные - известные только в одном селе или в нескольких селениях (Тинтал хва (с. Агъа Лакар), Кымы (с. Капир), Дестен (с. Дустагир), Гъутан (с. Микрах), КЛЕКРУЬ (сс. Хорель, Кирка), ТахицЛардин кЛаник квай кватияр (священные щенки, проживающие под ледником Тахицар – с. Куруш) и др.);

в) известные только на территории Южного Дагестана (Ух, Кетин, Къвал, Къурт, Кламс и др.);

г) известные только южным лезгинам - населению северных районов Азербайджана (Бистан, Шив-хвар, Мекежа, Гъваяж, Шайхун, Гульгени, Къай Ба и др.).

По месту обитания их можно разделить на:

а) небесные: Лацар (лазы), Эрен вахар (Сестры Эрен), Ракъинин руш (Дочь Солнца), Минар (мины) и др.;

б) наземные: Кускафттар,

Хъварц, Къван къувзек, Ттар къувзек, Клазар паб и др.;

в) подземные: Малкамут, гъульягъар (змеи), Чулав гъер (Черный баран), ТВетI - къуш (Насекомое - птица), Фалуж (Фалидж) – злой дух, который вызывает паралич и др.

Духи и демоны встречаются:

а) мужского пола: Аци-баци, Кускафттар, Кымы, Гъутан, Къуркъуччан, Суван шар (Царь гор), Гъульуын шар (Царь моря), Ашарат и др.;

б) женского пола: ТЛурун къари (Старуха - сыпь), Куфта къари (Старуха, с вредными склонностями), Клазар паб (Женщина - щелкопряд), Яру rush (Красная девушка), Гъваяж, Умма, МуркуцI rush



Хъварц

(Девочка - сосулька) и др.;
в) неопределенного пола: Хъварц, Ух, Хуху, Гугу, Тав, Къулан рутьгь (Дух очага), Ччан алай мийит (Живой труп), Фалуж и др.;

г) обоих полов: джинны, дэвы, Гашерар, минар (мины), пехъи эхъенар (злые тени) и др.

Определенная часть демонов - духов составляет свиту небесных, наземных и подземных богов, являясь их подручными и помощниками (верховный бог Рагъ и феи, сотканные из его лучей - лацар (лазы), бог Эрен и добрые духи Эрен вахар (Сестры эрен), бог Алпан и находящиеся на службе у него дух Гъваяж и Кеччуык, бог Гудул и образы, олицетворяющие природные явления Гилавар, Гъульуын гар, Шагъвар, Шайхун, Къай Ба, Гарунгар) и т.д. Другая часть действует самостоятельно, проводит независимый образ жизни (Кускафтар, джинны и др.).

Интересно отметить, что имена некоторых духов демонов употребляются исключительно в речи женщин: к примеру, Аламат, Керемат, Дестен и т.д. Мужчины, как правило, этих термов не употребляют, на этих персонажей не ссылаются.

По представлениям лезгин, злых духов - демонов, вызывающие болезни, можно изгнать освященными амулетами (**запаб**), статуэтками или символами божеств (**тимтал, стIу**), специально изготовленными веществами (**ту ту**), сильнодействующими волшебными

заговорами и молитвами (**кав, шазда**), громкими возгласами (**гъар**), барабанным боем - напр., при затмении солнца или луны (**далдам гатун**). У лезгин существуют обширный круг «рецептов», направленные на предостережение от злых духов. Они устно передаются от поколения к поколению.

1. Притча об Ашарат



Рано утром одна женщина увидела на снегу следы человека, ведущие от их дома. Она знала, что из членов семьи еще никто не выходил на улицу. Женщина задумалась: «Кто же это может быть?» Какая-то сила толкнула ее пойти по следу и узнать, кто это. След привел ее на окраину села, где она увидала старика с палкой. Женщина окликнула его, и тот в одно мгновение оказался рядом с ней. Она спросила, почему старик рано утром уходит кудато, и пригласила его в дом. Увидев добное отношение, старик

открыл ей причину своего ухода. Он сказал, что долгое время обитал в их доме, и на нем держалось их благополучие, а теперь должен перейти в другой дом. На настойчивую просьбу вернуться, растроганный старик сказал, что путь назад для него невозможен, но что на прощание, за ее доброту, он может исполнить одно ее желание. Она попросила старика подождать, пока она посоветуется с семьей. Члены семьи высказали разные пожелания: одни считали, что надо просить богатство, другие - долгую жизнь. Не подала голоса только невестка, которая пришла в этот дом семь дней назад. Спросили и ее. Невестка ответила, что в этом доме она увидела дружбу, взаимопонимание и хотела бы, чтобы такие отношения между членами семьи сохранились на всегда. С этим согласились все. Пожелание невестки было передано старику, который похвалил ее, и сказал, что мир будет царить в их доме. Действительно эта семья жила всегда дружно.

2. Как появились змеи?

Однажды на земли лезгин напали однорогие враги. Их было много. Касы под руководством Шарвили семь дней и семь ночей уничтожали врагов, но число их не уменьшалось. Тогда люди обратились к Рагъ. Верховный бог поручил Алпану:

- Покажи силу своего меча!

Алпан взмахнул своим мечом справедливости. Большинство врагов было уничтожено. Остальные от страха перед

мечом превратились в змей и скрылись под землей.

По преданию, на земле до этого события змей не было. Несмотря на то, что враги превратились в змей, они и сегодня готовы ужалить человека при каждом удобном случае.

3. Шармуну и Дэв-великан



Когда-то Шармуну был царём в подземном мире и в его подчинении находились демоны, ядовитые змеи, ящерицы. Но однажды откуда-то появились дэвы. Шармуну не захотел пропускать их в свои владения. Тогда самый огромный дэв ему предложил единоборство. Коварный дэв во время схватки одержал победу, а Шармуну от стыда и злости убежал и скрылся в самом черном уголке подземного мира. Разгневанный Сед, отнял у Шармуну его полномочия. Часть их он отдал Алапехь, часть Алпаб, а часть взял на себя обещавший слу-

жить Седу Дэв-великан. После этого Дэв-великан гнался за Шармуну чтоб отнять у него и титул «шар» (царь), но ловкий Шармуну быстро скрылся. Он до сих пор скрывается, редко появляется в обществе злых сил и не отдает Дэву титул «шар»

4. Кускафтар

В прошлом враги нападали на земли лезгин или с юга по побережью Каспийского моря, или с севера через Дербентский проход. Однажды случилось невиданное: враги вторглись со стороны Кабалы. Все задались вопросом: кто указал тропы, ведущие через горный хребет?

Боги знали кто предатель. Они отняли его душу, тело сделали вечно живым, а оба глаза вытащили из одной глазницы.

С того дня одноглазый Кускафтар бродит по горам, ущельям, лесам и старается вредить людям.

5. Малкамут



По преданию, Малкамут, как правило, живет в царстве мертвых, расспрашивает и записывает их деяния. Иногда выходит и на поверхность Земли, сидит на холме, провожает взглядом проходящих мимо пастухов и их отары. Говорят, однажды один из пастухов, направлявшихся вместе с отарой на зимовку в Ширван, сказал другому:

—Это место, на котором мы сейчас находимся, как тебе известно, называется «Малкамут», но мы с тобой сколько лет проходим здесь на Ширван и обратно в горы, и ни разу не встретились с самим Малкамутом. Если бы я встретил его, то отдал бы ему одну овечку, что бы он пожалел меня в Царстве мертвых, когда будет расспрашивать.

Малкамут, сидевший недалеко от пастуха и слышавший его, не выдержал. Он протянул руку к пастуху и сказал:

—Ну-ка, давай!

Пастух обернулся на голос, увидел Малкамут, узнал его. Его охватил такой страх, что он убежал в свое селение, оставив отару.

Ф.Бадалов,
кандидат
исторических
наук



Алкъвадар Гъасан эфендидин юбилейдин вилик

«КІВАТІАЛ»

Ийикъара Ст1ал Сулейман райондин «КТВ» студиядияди Алкъвадар Гъасан эфендидин 180 йисан юбилейдиз талукъ яз са къадар юлдашыз эвер ганавай. И кІватІалдик Гъасан эфендидин музейдин директор, кхыираг Гүйсейнов Гъульсейна, «Куьредин хабарар» газетдин редактордин заместител, РД-дин культурадин лайихлу къуллугъчи, шаир Абидин Камилова ва Ичинрин хуърун имам Ариф Гъажиди ишитирак авуна.

Анал къейд авурвал, Алкъвадрин хуърят тир Абдуллағыз эфенди – Дагъустандилайни яргъара тІвар-ван авай алим, тарихчи, философ, шаир, правовед ва просвещениядин деятель яз машгъур я. Ам 1834-йисан 15 октябрдиз, Дагъустан Республикадин Уңицукул райондин Балахани хуъре дидедиз хъана.



И юбилей октябрдин вацра республикадин гъавада тухувайди ва и юбилей вини дережада аваз тухун патал Ст1ал Сулейман райондин регъберлугъди маҳсуси план къунава ва тешкилатдин месэлеяр гъалнава. Сифте гаф «Куьредин хабарар» газетдин векил Абидин Камиловаз гана. Ада къейд авурвал, алай йис Ст1ал Сулейман район патал къет1ен вакъиайрив ац1анвойди, кылди къачурт1а, Културадин Йис яз хейлин мя-

рекатар кылде тухванва, Ст1ал Сулейманан 145 йисакай газетдин чинра гзаф материалар ганва. Гъа са вахтунда, газетдин къуллугъчийрин вилик машгъур алим ва шаир Гъасан эфенди Алакъадарвидин 180 йисан мярекат квайди хызыз, шаир, Ватан патал игитвиелди чан гайи фронтовик Ст1ал Мусаибан 100 йис ва халичайрин устад, дишегъли шаир Агъмедпашаева Мислиматаан 90 йис къейд ийизвай юбилейдин мярекатар тухунтай ва абурун яратмишунар чап авун газетдин къуллугъчийрин пландик ква.

Алкъвадар Гъасан эфендидин музейдин директор Гъульсейнов Гъульсейна Дагъустанда лап хъсанбурукай сад тир музей эцигай чи лезги халкъдин регъбер Яралиев Имам Музамудинович, вич Дербент шагъердин мэрвилиз хъфенват1ани, музейдихъ галаз гъамиша авсиятар хуъзва. Ада са шумуд ктаб акъудиз күмекар ганва ва и йикъара музейдиз РАН-дин, Сибирдин филиалдин тарихдин археологиядин ва этнографиядин отделенидин академик Деревянко Пантелеевич галаз мугъман хъайила, «Дербент – Наме» тІвар алай тарихдин, гуърчегдиз түкіүрнавай ктабни

гваз атанвай. Гъелбетда, музейдин ківалахар вилик финин карда гзаф инсанрин, алимрин күмек галаз, хъсан тир нетижаяр къазанмишна, республикадин муниципальный образованин къаймвилек квай районрин хуърерин музейрин арада, Алкъвадар Гъасан эфендиин музейди садлагъай чка къунва.

Ичинрин хуърун имам Арифа Гъажиди вичин бубадин архиврай ва къунши хуърерин яшлу инсанри саламатдиз хвенвай са къадар документар, кылди къачуртІа, Гъасан эфендиин стха, нахшибандин тарикъатдин илим гуз алакъдай динэгъли Алкъвадар Мегъамеда, Цмур Мегъамед эфендииз рекье тур ч1ал ва гъа девирда эвленимиш жедайла, дишегълийриз, бубадин ківалаяй гудай шейэрин талукъ документар, къадим шаиррин араб ч1алал кхъенвай чарага вуч кхъенватІа к1елна. Гъа са вахтунда, жагъанвай чаарик квай масан малуматар авай документар Алкъвадар Гъасан эфендиин музейда эцигиз вугун ва абурукай са шумуд чар чкадин газетдин чинризни гун къейдна. Шаир Сажидина ківатІ хъайбурун вилик Алкъвадар Гъасан эфендииз баҳшнавай цийи ширирни к1елна. Чна ам «АЛАМ» журналдин к1елзабайбурун ихтиярдизни гузва:

ГЪАСАН ЭФЕНДИ

Лезги халкъарин кылер тур вине,
Тамаш, шумуд кас аватІа куъне!
Абурукай сад – чирвилин нине,
Арифдар инсан – Гъасан эфенди!
Алкъвадар масан – Гъасан эфенди!

Авам девирдихъ ч1угур кас дяве,
Жавабдар къуллугъ къур вичин хиве,
Ярагъ Мугъаммед шейхинин неве,
Арифдар инсан – Гъасан эфенди!
Алкъвадар масан – Гъасан эфенди!

Етим Эминни Мамрач Къазанфар –
Лезгийриз цийи туьк1уърай гъарфар.
Шииратдин гад, тарихдин гатфар,
Арифдар инсан – Гъасан эфенди!
Алкъвадар масан – Гъасан эфенди!



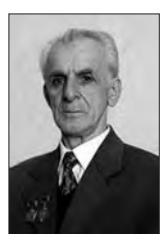
Савадлувилихъ авуна ният,
Дуъзвилин рекье ч1угур азиат,
Машгъур авур кас Куъре вилаят,
Арифдар инсан – Гъасан эфенди!
Алкъвадар масан – Гъасан эфенди!

Шумуд са тесниф туна чаз девлет?
Уях хъун патал чи лезги миллет.
Гъахъсуз суъргуында ч1угур кас зиллет,
Арифдар инсан – Гъасан эфенди!
Алкъвадар масан – Гъасан эфенди!

Али, Готфрид, чи Абдусалам,
Шумуда машгъур авуна алам?
Гъар са илимдихъ ачухай улам,
Арифдар инсан – Гъасан эфенди!
Алкъвадар масан – Гъасан эфенди!

Сажидинавай къаз тахъай тІварар,
Шумуд бегъердин аматІа тарарап?
Дагъви тарихдин экульнин ярап,
Арифдар инсан – Гъасан эфенди!
Алкъвадар масан – Гъасан эфенди!

Сажидин
САИДГЪАСАНОВ,
шаир, ДР-дин лайих ківалахдар



ЗИ ТІВАР ВУЧЯ?

Тваруни инсандал абур гъизвайди туши, инсандин гъерекатри, амалри ва хесетри вичин тIварцел абур гъизвайди я - лугъудай бубайрин гафар авайди я. Заз и макъала са хъульрун къведай хиклемдивди авализ канзава.

Са лезги хуърин идарадай маса хуърун идарадиз зенг ийизва са касди:

-Алло. Рахазвайди вүж я ?

-Зун я, Волга я.

-Заз зарафатар ийидай мажсал авайди туу. Вүж я вун?

-Зарафат ийизвач, я стха. Зун Волга я.

-Яда, ви тIвар вуч я? Еке са итим я вун, зи вахт вучиз акъудзава вуна?

-Я хизан сагъ хъайиди, за лугъувачни ваз: "Зун Волга я".

-*Вун Волга ятIа, зунни Мерседес я – лагъана хъел кваз а пата авайда.*

Аялдал тІвар эцигдайла буба–дидедиз, мукъва-
къилидаz чир хъана канда хъи, тІвар иер ван къве-
дай гъарфарин са гаf туш, тІварцизни вичин ван,
ни, акунар, метлеб ава. Гъар тІварциз вичин сир
ва кар түккүүн ава. Масадбурукай чун тІварци
чара ийизва. Чи хесетрин писвилерни хъсанвилер
тІварцелайни аслу я. Сад хътин тІварар алай ин-
санриз фикир гайитІа, абурун хесетарни сад
хътинбур жеда. Уьмуърдин юлдаш жагъурунлизни
тІварцикай күймек жеда, вучиз лагъайтІа, са тИ-
мил фагъум авуртІа, аквада хъи, сад-садаз ухшар
авай тІварар алай дидени буба баxтавай са хизан-
дин къил жеда. Аялдиз тІвар хкягъдайla эвелдай
адан манадиз фикир гана канда. Аялдал рагъмет-
диз фейи чехи бубайрин – бадейрин тІварар
эхциг авун пара хъсан адетрикай сад я. Анжах са
бязи хизанра къейидаз гъуърмет ийиз адан тІвар
къуна эвериз жезвач, аялдиз жуъреба - жуъре ла-
къаб яда. Лугъуз тежедай тІвар эцигун дүз туш.

Пуд аялдин бубадин тІвар Ба я. “Им вуч тІвар я”, лугъуда күйнене. Ба дидедиз хъайила адал члехи бубадин тІвар Къасум эцигна, амма ківале авай

хизандивай тІвар къаз тежез адаz Буба лагъана, са вахтунилайни Бубадикай Ба хъана. Гилани са еке са касдин тІвар паспортда Къасум, дидедиз, бубадиз, юлдашдиз, аялприз, чирхчирриз - виридаз адан тІвар <Ба> я. ГъвечІи стхадин тІварни <Тха> хъанва, вучиз лагъайтІа, адаz ганвай тІварни Чехи буба Рустаман тІвар я. Къасум, Рустам - ихътин иер тІварар дегишардани бес? Бадиз, Тхадиз чпин мана ава, Къасум тІварцинни Рустам тІварцин мана масад я. Туй баде рагъметдиз фидайла веси авуна вичин тІвар са аялдални эхциг тавун. Хтулди: “Бадедин тІвар вучиз квадарда” – лугъуз вичин рушаз Туй тІвар гана, амма весидикай кичІе яз садани адаz Туй лагъанаач, рушакай вичикай баде хъанва, тІварни гилани Баде я. Гена хъсан я хъи...

Борис, Бос, ТЦумбул, Фере. Америкада авай са хизандин аялрин (стхайрин) тЦваар рикел хкведа: Менингит, Аппендицит, Перитонит, Синусит ...

Чи халкъни Америкада авайбурулай яргъаз фенвач. Гъар хизандиз канзава хъи, чпин аялдин

Тівар садазни авачир са тівар хурай. Гъавиляй ихътин тіварар тіуькіуырзава: Трактор, Майор, Комбайн, Пассажир, Духтири, Шоколадни Мармелад (вахарин тіварар), Талисман... Чи хуърера маса миллетрин тіварарни ванциз иер я лугъуз эцигнавайбур пара ава: Роберт, Гарик, Алекс, Дагестан, Спартак, Гамлет, Арсен, Дарвин, Майл, Ратмир, Одиссей, Роналд, Альфред ...

Квез чир тахъана жедаң, гъеле VII асирда сифте ислам къабул авурбуруқай сад лезгияр я. Чалай къулухъ вири рагъ экъечідай патан миллетри ислам къабулна. Лезгияр албанрин сихилrikай хъянвай халкъ я. Пара тіварар Албанрин пачагърал алайбур асул лезги халкъдин тіварар я. Вучиз ятіани а тіварар парабуру рикелей алуднава: Алпан, Асай, Аргал, Буба, Вели, Давуд, Далагъ, Игит, Иррис, Къасум, Пирмет, Рамиз, Самур, Тарлан...

Пара миллетри чипин аялдал эвлиянрин тіварар эцигда, тіварци аял яман баладивай хуърай лугъуз. Чи халкъдизни пара эвлиянар ава, абурун тіварарихъни еке къуват ава.

Ибур къадим вахтарин тіварар тир. Гила пара хизанри чипин аялрал пайгъамбардин мукъвабурун тіварар эцигзава: Мегъамед, Али, Гъасан, Гъусейн, Фатима, Хадижа, Айша, Малика, Абдурахман, Абуталиб...

Чи тіварарикай са бязибурун мана гилани чир хъянвач: Тмен, Курум, Тажлу, Шумага, Ламаз, Бензер, Жулера, Мергем...

Пара тіварариз метлеб ава: Некъи (земляника), Туй (свадьба), Пини (черешня), Фере (молодая курица), Цульвер (цветы), Сиясат (политика), Иера (красавица), Жавагъир (жемчуг), Герекмаз (не нужна), Къисмет (судьба), Сувар (праздник), Ажеб (кстати) ...

Са бязи хизанри чипел зегъмет гъалдар тейиз аял дуңядал атай вахтуникай тівар авуна тада, гъавилем чаз ихътин тіварарни пара ава : Январ, Декабр, Майна, Гатфар, Май, Декабрина, Апрел, Мулькуйд, Январат, Мартвиса...

Бул тіварарни къве тіварцікай дуъз хъянвайбур я: Султанмегъамед – Мегъамедсултан, Баламирзе - Мирзебала, Шихнеби - Небиших, Мирземегъемед – Мегъемедмирзе... Хъсан я, амма ихътин тіварар къвердивай тімил жезва.

Са хуъруын кимел итимар ацуқына, ийидай кар-



пеше авачиз акурла, абуру папарикай ихтилат арадал вегъена.

- Яда, ви папа гъикъван зи юлдашдиз акъулар гуда? - суал гана сада.

- Гайила вуч жеда къван? Ада гузвой акъулар вичин тівар хътин гүзелбур я. Садра яб це вуна “Гүлдесте”, идалайни иер тівар жедан? Гүлдесте - жаваб гана мұнькуъда - Гъелбетда, жеда. Видан тівар Гүлдесте ятіа, зи папан тівар Къизилгүль я. Садра тіварцин ванциз яб це вуна “Къизилгүль” – тариф авуна.

- Пагъ, ибуруз тамаша садра, папарин тіварарикай тариф ийизвайбуруз, - лагъана са маса яб гузвойда, - зи папан тівар “Нурхатун” я гъа, “Нурхатун.” Квез мад лугъудай гаф аман?

Уылквеяр, инсанар сад-садаҳъ галаз галкіун, хүн, сад хүн, чара хүн пары хъайила тівараринни арада дегишивер жезва. Чи пара тіварар арабрин, фарсрин, түркериң, татрин, урусрин күсарикайни эхиррикай ва сағъ тіварарикай арадал атанва. Ихътин тіварар: Идаят, Инаят, Шириң, Нури, Султан, Гүлли, Бегим, Азиз, Ислягъ ... вири мусурманлиз ава.

Проф. Сафаралиева Э.Я.- ди вичин “Как тебя зовут “ (Махачкала. 1994 йис) лугъудай ктабда арабрикай чаз атанвай тіварарин метлебар ганва. А макъаладай сад- къвед тіварцин манадикай кхъин : Аслан (лев), Мурад (желание), Мұғылбат (любовь), Якъут (яхонт), Рагим (милостивый), Расим (обычай), Расул (посланник), Рагъман (милосердный), Рахмат (милость), Ризван (благосклонность),魯法特 (высокое положение), Селим (здравый), Салех (добрый), Сулейман (мирный), Разият(приятная), Раисат

(глава, начальник), Сагъибат (подруга), Саида (счастливая), Саният (вторая)... Пара тъварар “дин “ ва “ лагъ”, “ат ва ят” къусарикай хъанвай тъварар чи халкъдиз арабрикай атана гилани ама.

Дин - Рамидин, Низамудин, Тажидин, Мирзаюдин, Юмидин, Имамидин, Халидин, Ражидин...

Лагъ – Велиюллагъ, Эттегъеятуллагъ, Закиуллагъ, Аманаллагъ, Тевекуллагъ, Райфуллагъ, Резбуллагъ, Гъемдуллагъ, Закирруллагъ, Иншаллагъ...

Гъикъван и тъварарал хъуьрун атайтани, са бязи гафарикий хъайи маса миллетдин тъварарилай (Виждан, Намус, Къирет – стхайрин тъварар) чи “лагъ “ галай тъварарни хъсан я, вучиз лагътайтна чи тъварари ам жуванди тирди къалурзава:

Ат – Эфризат, Айисат, Сафинат, Рафинат, Салимат, Сайисат, Разият, Наимат...

Ят - Некъият, Рукъят, Русмият, Марият, Назмият, Раният, Наият, Инаят, Аният ...

Я - Репия, Сефия, Джамиля, Мария, Румая, Самая, Сария, Сурая, Разия...

Търкерин тъварарикайни чи тъварарик ихтигин къусар акатнава:

Бег – Агъабег, Балабег, Байрамбег, Хожабег, Куъребег, Кичибег, Бегагъя, Мирзебег ...

Верди – Аллагъверди, Агъаверди, Имамверди, Ханверди, Исламверди, Балаверди...

Бала – Агъабала, Аманбала, Бейбала, Ширянбала, Мирзебала, Масанбала...

Агъя – Мирзеагъя, Алиагъя, Бегагъя, Шумагъя, Агъасултан, Гулагъя, Шагъагъя ...

Наз - Ашкъиназ, Назханум, Селминаз, Сегъерназ, Назлу, Гульназ, Назпери ...

Къиз – Анакъиз, Балакъиз, Къизбес, Къизханум, Мумакъиз, Къизпери, Ханумкъиз...

Бике - Къизбике, Айбике, Ханбике, Назбике, Иербике, Гулыбике, Гъажибике ...

Гуъл – Гуълбес, Къизилгуъл, Гуълханум, Гуълнабат, Гуълпери, Гуълдесте, Гуължагъан...

Бажи – Бажикъиз, Гуълбажи, Бажи, Бажиханум, Шагъбажи, Назбажи, Агъабажи ...

Ирандихъ галаз чи халкъдин галкъун – хъкъун пара тир. Арада дявеярни хъана, сад – садан чилерал ацукунни пара хъана, арада алишверишни

авай. Абурукайни чаз ихтигин гилитъунар атана:

Рза - Абдулрза, Сейидрза, Алирза, Велирза, Агъарза, Мегъеметрза...

Мет - Ярмет, Ярахмет, Шихмет, Мирзemet, Гъажимет, Баламет, Велимет...

Хан - Селимхан, Мирзехан, Алихан, Гъажихан, Агъахан, Бубахан, Велихан ...

Зат - Мафизат, Живерзат, Пакизат, Перизат, Тамумзат, Айнзат, Хализат...

Ва гъакъини: Имамяр, Алияр, Шагъселем, Шагъпери, Шагънабат, Шихнеби, Шихнуъсрет, Зал, Шагъ, Айна, Дилбер, Жлгъян, Зарбаф ...

Са бязи урус тъварарни чибур хъанва: Александр, Толик, Соня, Рая, Раиса, Жанна, Замир, Зоя, Борис, Валентин, Денис, Володя, Светлана Юра.

Чи халкъ къве патахъ пай авурдилай къулухъ пара тъварар яваш – яваш жаван диде – бубари квадарзава. Азербайджанда авай лезгири пара туъркерин тъварар аялдал эцигзава (Айдан, Айлин, Аднан) Дагъустанда авай лезгийриз урус тъварарикай хуш къвезва (Максим, Герасим, Славик, Зина...) Бес лезгийрин тъварар гъикъ хурай?

Тъварарикай пара дериндай чирвал авай профессорри макъалаяр кхъенва. Заз лугъуз канзайвай ихтилат ам я хъи, чи халкъ къве патаз пай хъанватани пара гъейрат авай халкъ я. Къадим вахтара Иранда чи миллетдикай икъ лугъудай: “Эгер шагъ ахмакъ ятна, ам лезгийрихъ галаз дяве ийиз фида”. Гилани виридаз чизва чи халкъ игит халкъ тир чыл. Ва гъакъини “лезги намус” вуч лагъай гаф ятна вири миллетриз чизва. Чаз иер адетарни ава, Клири Буба, Гъажи Давуд, Ярагъ Мухаммад, Сулейман Керимов хътин къегъалрин тъварарни ава. Ша, чна чи аялдал тъвар эцигдайла чи лезги намус квадар тейин!



Репия КЪАРИБОВА,
филолог

«Я двигал время, как умел, вперед...»

Омар Меджидович Гусейнов – доктор философских наук, профессор ДГУ, автор более 200 научных и учебно-педагогических работ, из них девять монографий, многочисленных публикаций в центральной печати, в том числе и на иностранных языках. Заслуженный деятель науки РД, заслуженный работник высшей школы РФ, академик Международной академии информатизации, лауреат республиканской премии за лучшее исследование в области гуманитарных наук, дважды отмечен Государственной научной стипендией. Решением Кембриджского международного биографического центра занесен в книгу «2000 выдающихся ученых XX столетия», его научные достижения отмечены дипломами и медалями. Известен и как поэт, прозаик и публицист, автор книг «Размышления о жизни», «Потомки Шарвили», «Дорогу осилит идущий», «Преданность свободе», пишет и на родном языке.

Мнение об Омаре Меджидовиче как о признанном ученом, человеке чести и достоинства, деятельном, патриотично настроенном, установилось давно иочно. Случай благоприятствовал более близкому нашему знакомству. И тогда как в самом Омаре Меджидовиче, так и во всей семье Гусейновых из высокогорного села Кака Ахтынского района, в их характере и устремлениях, мне открылось нечто глубинное и истинное, что олицетворяет характер и устремления всего нашего народа...

Родом из села

Не случайно рассказ о дагестанце часто начинают с села, откуда он родом: в старшем поколении мы, как правило, еще остаемся уроженцами сел, а главное, ну какому дагестанцу не присуще чувство гордости за свою «малую родину», он-то наверняка знает, что там – лучший уголок на целом свете... Село Кака, по преданию, в далеком прошлом началось родом Гусейновых. Вот как рассказывает об этом сам Омар Меджидович:

- По дошедшим до нас преданиям, древнее наше село располагалось на склонах двух гор, как

я себе представляю, подобно столице Кавказской Албании городу Кабала (что и означает: «На двух склонах»). В эпоху монголо-татарского нашествия наши предки оказали врагу ожесточенное сопротивление. В отместку село было разрушено и сожжено. И сейчас, когда там копают землю при хозяйственных работах, встречаются следы пожарищ. Большая часть сельчан погибла, а оставшиеся в живых ушли в верховья Самура. В иных селах до наших дней сохранились названия кварталов какинцев. А сожженное село с его угодьями долгое время пустовало. Потом, когда люди стали возвращаться, они стали обосновы-

ваться ниже сожженного села, на ровном месте. Первым из них оказался наш далекий предок Бацар, по имени которого пошло и название нашего рода. Корень этого слова, «бац», на некоторых языках, например, аварском, чеченском, означает: «Волк». Оно присутствовало и в нашем языке, но со временем вышло из употребления... Наш отец, помимо всего прочего, был и заядлым охотником. Бывало, принесет он в село живого волка, попавшего в капкан. Все, и женщины и дети, собираются смотреть на хищника, извечного врага домашней скотины, а значит и самих людей. На волка, приучая их, натравливали собак. Помню: на некоторых из них он не обращал никакого внимания, а когда появлялся сильный пес, волк напрягался, поднимаясь вместе с капканом на ноге. Отец обращал внимание на его взгляд, восхищался его гордой натурой, холодным бесстрашием. Запоминающееся было зрелище... Как рассказывают, Бацар владел такими многочисленными стадами и отарами, что у его кошар образовались горы навоза. Залежавшийся навоз мы называем «къвак» (множественное – «къакар»), отсюда и пошло название села.

Непрекаемый авторитет

По признанию Омара Меджидовича, в его духовном становлении определяющую роль сыграл отец, чье влияние было огромно, чей авторитет для него всегда оставался непрекаемым. Он рассказывает:

- Помню, как я студентом был поражен, впервые знакомясь с «Никомаховой этикой» Аристотеля: то, что там излагалось, я уже знал со слов отца. И такое повторялось не раз при изучении трудов древних философов. В течение всей своей жизни, собираясь что-то делать, я всегда вспоминал свои беседы с отцом: как бы он оценил этот мой шаг?..

Овеянный уважительно-любовным чувством образ отца, мудрого горца-крестьянина, умелого в разных сферах жизнедеятельности, наделенного талантом влиять на людей, у кого было что им советовать и к чьим советам неизменно при-

слушивались, во всей своей привлекательности появляется в замечательном по своей оригинальности и художественны м достоинствам цикле рассказов в споминаний Омара Меджидо-

вича «Отец Меджид говорил». Этот горец не кончал университетов – не те времена были, но и из медресе Молла Магарама, куда ходил в юности, вынес немало, и самообразованием, можно понять, насыщал свой жадный до знаний, восприимчивый ум.

«Отец свободно читал и переводил Коран, был знаком с творчеством Газали, других восточных мудрецов. Юным мне не раз приходилось слышать, как он, ведя поучительные беседы с моими старшими братьями, уже работавшими учителями, часто ссылался, аргументируя свои доводы, на высказывания пророка Мухаммеда, приводил примеры из Низами Гянджеви, Гасана Алкадари. Он долго и увлеченно мог рассказывать о движении горцев под предводительством Шамиля, об исторических деятелях, оставшихся в народной памяти, например, о легендарном абреке Бубе из Кири...» И такая картина семейной жизни прошедших времен: «Дома, в часы отдыха, он часто брал в руки то чонгур, то свирель, пел народные песни, и его пением мы искренне наслаждались. Были у отца любимые песни и мелодии, которые он повторял. И отец и мать многое знали из фольклора лезгин. Порой они, дополняя друг друга, наизусть читали народные творения и комментировали их для нас. В то же время они, в воспитательных целях, опять же наизусть, читали нам аяты Корана, рассказывали поучительные хадисы. Я до сих пор помню свое впечатление от тех родительских уроков. Должен признать: мои отец и мать были педагогами недосягаемого для современных учителей уровня».





Нарушители традиции

Одного из отпрысков Бацара, родного дедушки Омара Меджидовича, звали Гусейном и он был абреком, известным своим благородством и в далеких от Самурской долины пределах. Омар Меджидович вспоминает:

- Как рассказывал отец, где бы он ни оказывался, в близких и отдаленных селах, а оказывался он во многих местах, когда люди узнавали, чей он сын, отношение к нему менялось, становилось уважительнее. Вспоминали о деяниях его отца Гусейна, абреческих подвигах, о случаях, когда он кого-то спасал от насилия, восстанавливал поруганную справедливость. Деяния дедушки действительно были колоритны, из тех, что остаются в преданиях и легендах. О некоторых из них я рассказал в цикле «Отец Меджид говорил»... А отец Меджид жил уже в иное время и был иного характера человеком, верующим мусульманином, должностей никаких не занимал, всего добивался своим трудом.

У какинца Меджида в семье выросли шестеро сыновей и дочь. Надо сказать, что в недавнем советском прошлом о Кака говорили и писали как о «селе учителей»: в районе трудно было найти село, где бы не учителяствовал какинец, да и не только в школах своего района они учили детей. Старшие из сыновей Меджида, Курбан и Гусейн, также были учителями, работали в разных селах, исполняли и должности директоров школ. А остальные четверо братьев в чем-то нарушили семейную традицию, ушли в науку: Омар стал доктором философских наук, Султанзияд – доктором

исторических наук, Ризван – доктором химических наук, самый младший Алискер – кандидатом экономических наук. Они стали первыми учеными, вышедшими из «села учителей».

Способ творческого самоутверждения

В материалы XX Всемирного философского конгресса, состоявшегося в США (в Бостоне), вошел доклад профессора Гусейнова о нравственном потенциале философии в воспитании личности. О той науке, которой отдал свою жизнь, он говорит, соглашаясь с И. Кантом: «Ориентация на человека и высшие нравственные ценности сообщает философии достоинство и внутреннюю ценность». А вот что говорит он о значении этой науки в наше время: «В одном не приходится сомневаться... многие наши сегодняшние беды в немалой степени связаны, наряду с другими причинами, и со все еще имеющим место недостаточным вниманием общества к вопросам развития культуры и созательности человека...»

Осмысливая его жизнь и работу, не оставишь без внимания такое суждение: «Художественным словом я пользуюсь для того, чтобы с его помощью более ярко и образно выразить те или иные философские истины, наглядно, зримо отобразить красоту и величие человеческого духа». Ему, как можно понять, дорого высказывание Ф. Достоевского о том, что философия – тоже поэзия, только высший ее градус. И делает логичный вывод: «Так что, художественные и философские упражнения, как бы переплетаясь и взаимно дополняя друг друга, помогают мне самоутверждаться как творческой личности».

«Слова, подобно людям, живы...»

Стихами легче утомить, чем удивить. Вот почему стало неожиданностью завораживающее воздействие его поэтического голоса, отмеченного жизнелюбием и жизненной мудростью.

*Есть в жизни сладость, в жизни есть и горечь,
Познал и радость, я познал и горе.
Порой колосья жизни собирая,
Порой полынnyй запах я вдыхал...*

Это тот случай, когда книга остается с тобой, читателем, надолго, превращаясь в задушевного собеседника (для чего, по большому счету, и пишутся книги). Есть в его стихах и молодое, горячо бьющееся, искреннее чувство к женщине. Есть и «мотивы преданности заветам отцов», и картины современной жизни, в которой «все прощается и все покупается»... В оценке поэзии Омара Гусейнова полностью соглашаешься со знатоком и ценителем Касбубой Азизхановым: «Стихи его – как всплески прозрачно-чистого, бурлящего источника ума. И ум этот всецело охвачен размышлениями над вечно злободневными темами чести и достоинства человеческого».

Очевидно для всех: в поэзии Омара Гусейнова чувство патриотизма превыше всего. Арбен Кардаш, один из давнишних ценителей его поэзии пишет: «О Хаджи-Давуде, национальном герое, в те бурные, судьбоносные для народа годы, писали много, однако стихотворение, вышедшее из-под пера ученого и патриота Омара Гусейнова, обладает некоей особой силой, действующей на его соотечественников». Не случайно композитор Магомед Гусейнов написал музыку на слова этого стихотворения и в исполнении Тарлана Мамедова песня звучит как народный гимн, и мы, слушая ее, встаем, охваченные неизъяснимым чувством... Вспомним:

*Свобода каждому народу
Нужна, как воздух и душа.
Народ, отвергнутый историей,
Лишенный места и опоры,
Несчастен, к гибели спешиа...*

Затронут самый нерв, указанная на жизненную задачу, стоящую перед нашим народом: не быть отвергнутым историей, суметь избежать горькой участи... Во вступительном слове к сборнику «Потомки Шарвили» он пишет: «Главная мысль

книги – это призыв к единению народа, к сплоченности перед опасными угрозами современности». Есть ли сегодня у думающего лезгина задачи достойнее?

«Живу тобою и горжусь тобой!»

Можно понять поэта Арбена Кардаша (к слову: все стихотворные строки, которые я позволяю себе с удовольствием цитировать, переведены им), которому сборник «Потомки Шарвили» дал пищу для неизбитых размышлений: «Из среды нашего народа вышло вдвое больше ученых, чем из среды остальных народов Дагестана, однако наших ученых, пишущих на родном языке, можно сосчитать по пальцам. Почему так происходит?» Вопрос, постоянно сверлящий нам ум...

И вот что имеет право говорить о себе профессор Гусейнов, и что очень редко кто может сказать о себе из нашей научной элиты:

*Неплохо русской речью я владею,
Пишу по-русски, в тесной дружбе с нею.
Но все же я считать всегда привык,
Что слаще нет, чем мой родной язык.
Язык лезгинский, несравненный мой,
Живу тобою и горжусь тобой!*

Омар Меджидович рассказывает:

- Незабвенной памяти Ахед Агаев когда-то сыграл на наших чувствах. Как-то он, заведующий нашей кафедрой, сказал: «Кто может похвальиться тем, что сумеет написать статью на родном языке?» Тогда я и подумал: действительно, почему я не пишу на родном языке?.. Потом стали появляться в печати и мои стихи. А стихотворение «Хаджи Давуд» в «Лезгинской газете» напечатали на первой странице вместе с большим портретом самого национального героя. Ахед Гаджимурадович поздравил меня, шутил, говоря, что не догадывался обо всех моих способностях.

Когда начинаешь вникать в тонкости родного языка, такие красоты в нем открываются! Как-то

я приводил такой пример. По-русски мы говорим: «молоко убежало», - говорим привычно, не задаёмся вопросом: куда оно убежало. А на лезгинском о том же явлении говорим по-другому: «Нек алахъна» - «Молоко перелилось». Как точно и красиво передается происходящее! Я поразился, когда один поляк, изучавший лезгинский язык, привел в пример эту же фразу в своей публикации в газете, ему она тоже понравилась... Многие дагестанцы придерживаются мнения, что наши языки бедные, им в них чего-то не хватает. Скажу о том, в чем убежден: литературный лезгинский язык таков, что при овладении им на должном уровне, на нем с успехом можно передавать очень тонкие мысли. На нашем языке, в хорошей форме, можно излагать даже проблемы современной философии.

Традиции продолжаются

Бывало, отец Меджид говорил: «Я, сыновья мои, еще не успев устойчиво стать на ноги, лишился сестры и единственного брата и остался один, как птенец с подбитыми крыльями. Я – человек, который безмерно любит своих родных и близких, но почему-то ими меня обделил Все-вышний. И то благодарение Ему, что теперь я имею вас, шестерых сыновей и дочь».

Время неумолимо, из родных детей Меджиды из Каха сегодня живут двое: профессор Омар Меджидович и профессор Ризван Меджидович. Но какая густая молодая поросль окружает их, только в родном селе сегодня до 15 домов Гусейновых, еще больше из них живут в городах. Род не только разросся, стал и интернациональным: Гусейновы породнились с аварцами, кумыками, лакцами, табасаранами, агулами... Омар Меджидович считает это естественным явлением: ведь дагестанцы, хотя и говорят на разных языках, – один народ. Теперь к нему перешло старшинство в этом замечательном роду. По примеру отца Меджиды он достойно выполняет выпавшую ему роль. Да разве может это делать по-другому человек, в таких строках оценивающий свою жизнь:

*Ни перед кем я голову не вешал,
Не трусил, не был никогда потешен.
Путей я в жизни легких не искал,
На путь неверный никого не звал.
Я двигал время, как умел, вперед,
Тем счастлив я, что жизнь в борьбе течет.*

Он радуется тому, что молодые поколения Гусейновых уверенно идут по жизни и чтут завещание старого Меджиды: держаться спаянно, всегда оказывать помощь и поддержку друг другу. Продолжается и другая родовая традиция: молодые поколения путь к самореализации и жизненному успеху видят через овладение знаниями, через науку. Как бы ни менялась жизнь, они не изменяют этому принципу, высокочтимому в нашем народе, чему примером может служить семья самого Омара Меджидовича. Вместе с супругой Айшат Зиядовной (учительницей, филологом) они воспитали троих сыновей и дочь. (Увы, неизбывно горе семьи: сын Осман, еще очень молодой, одаренный, будущий ученый юрист погиб при несчастном случае). Пока в их семье три кандидата наук: биологических, экономических, философских.

Профессор Гусейнов отметил свой юбилей – 75-летие, и продолжает работать. Недавно увидела свет его новая монография, научные статьи продолжают печататься в Махачкале и в Москве, он преподает на трех факультетах ДГУ. Под конец затянувшейся беседы мы еще раз вернулись к теме современной молодежи. Омар Меджидович сказал:

- Прогресс предоставил молодежи очень большие возможности. Может, теперь нерадивых молодых людей немногим больше, чем в советское время. Но надо признать, что сегодня молодежь более толковая, растут и учатся замечательные юноши и девушки. Хотелось бы, чтобы побольше было таких, кто, в случае чего, не даст стране упасть.

Иляс Гаджи

ПОЭТИЧЕГО ДЕДА

О ЗНАЧЕНИИ СЕМЕЙНЫХ ТРАДИЦИЙ

ДЛЯ ЛИТЕРАТУРНОГО ТВОРЧЕСТВА ЗАБИТА РИЗВАНОВА

(Начало в прошлом номере)

Между тем Абдул-Гани не был настроен враждебно по отношению к Советской власти. Не вызывала у него неприятия и царская власть. Он, как и все южно-лезгинское зажиточное крестьянство, старался сводить к возможному минимуму отношения с представителями государственной администрации. Уплатив причитающиеся с него налоги, во всем остальном он был независим и самодостаточен, как материально, так и морально. При царе было именно так, при Советской власти на богатого хозяйственника стали смотреть с подозрением, полагая, что имеют дело с контрреволюционным элементом. Это был явный перегиб в ходе коллективизации, которая сама по себе, как проистекало из теории марксизма, в частности его аграрной политики, не должна была разрушать традицию, а наоборот, развивать ее на основе новых, прогрессивных форм организации и управления сельским хозяйством.

Достаточно обратиться к высказываниям классиков теории коммунизма, чтобы убедиться в этом. Например, Ф.Энгельс в своем статистико-аналитическом сочинении «Крестьянский вопрос во Франции и Германии» писал следующее: «Каково же наше отношение к мелкому крестьянству? И как должны мы с ним поступить в тот день, когда в наши руки попадет государственная власть? Во-первых, безусловно, правильно положение французской программы: мы предвидим неизбежную гибель мелкого крестьянина, но ни в коем случае не призваны ускорять ее своим вмешательством. А во-вторых, точно так же очевидно, что, обладая государственной властью, мы и не подумаем о том, чтобы насилием экспроприировать мелких крестьян (с вознаграждением

или нет, это безразлично), как это мы вынуждены сделать с крупными землевладельцами. Наша задача по отношению к мелким крестьянам состоит, прежде всего, в том, чтобы их частное производство, их собственность перевести в товарищескую, но не насилием, а посредством примера, предлагая общественную помощь для этой цели. И тогда у нас, конечно, будет достаточно средств, чтобы показать мелкому крестьянину выгоды, которые ему должны бы быть ясны уже и теперь».

Столь пространная цитата приведена здесь не случайно. Дело в том, что на территории расселения южных лезгин крупное землевладение было невозможно, поскольку в собственности бедных, зажиточных и весьма богатых крестьян были ничтожные земельные наделы по сравнению с теми, что имели помещики и иные крупные землевладельцы в Центральной России. Южные лезгины, владевшие землей, а их было большинство, обрабатывали ее исключительно собственными силами. При этом издревле применялись методы самого настоящего колLECTIVИZМА, именно такого, о котором мечтал и писал Ф.Энгельс, т.е. предлагал частное производство и собственность мелких крестьян перевести в товарищеское производство и собственность, что и являло собой суть колLECTIVИZации сельского хозяйства.

Абдул-Гани и его брат Абдул-Али широко практиковали товарищеское производство на хуторе Тала, а те их земли, которые находились вблизи селения Имамкуликент, как правило, обрабатывались силами семьи, а в страду приглашались наемные работники (гъемшери), как правило, переселенцы из Ирана. У южных лезгин

производственное товарищество обозначалось словом тюркского происхождения – уртах, члены товарищества назывались уртахар. Они образовывались, главным образом, на ограниченный срок в период вспашки, сева и уборки урожая, затем распускались. Обычно, эти товарищества, если между их членами не возникало существенных споров, имели устойчивый состав на протяжении многих лет и практически являлись главным организационным и управлением звеном в сельскохозяйственном производстве.

В воспоминаниях Забита Ризванова описаны ключевые принципы, на основе которых вели свое хозяйство его дед Абдул-Гани, а в целом, и другие состоятельные и малоимущие сельчане. Основополагающими были следующие правила: «Крестьяне и нивы (ник1ер) засевали, объединяясь в товарищества (уртах-уртах хъана), и рисовые чеки (хирер) сооружали сообща, потому что, если одна семья имела волов (яцар) и буйволов (гамишар), то другая ими не располагала. Один имел изрядно (бегъем) земли, у другого ее было не достаточно. И вот по таким причинам, крестьяне вынуждены были работать совместно. Когда именно возник этот обычай (адет), никто непомнит. Однако товарищество имело специальный, не дозволенный никому изменять, основательно продуманный во всех отношениях и общепринятый канонический порядок (къайдакъанун). Произведенный способом товарищества урожай компаньоны (уртахри) делили между собой сообразно вложенным (арадал тунвай) каждым из них средствам, а также по предварительно обговоренному порядку».

Советская власть понимала, что эти глубоко укоренившиеся традиции нельзя разрушать, поскольку уже до официального объявления о коллективизации южно-лезгинские крестьяне объединялись в товарищества и фактически вели коллективное хозяйство. Однако Коммунистическая партия поставила задачу завершения сплошной коллективизации в самые сжатые сроки. Когда власть на практике вмешалась в естественный ход событий, т.е. пренебрегла теорией социалистической аграрной политики, о которой в частности писал Ф.Энгельс, возникла почва не только для отдельных злоупотреблений, но масовых репрессий под знаменем борьбы против

кулачества. Началась компания ликвидации небольших колхозов, созданных на основе принципов товарищества.

Сильный толчок этому процессу дала специальная резолюция сентябрьского (1933 г.) пленума Центрального Комитета Азербайджанской Коммунистической партии (большевиков). Как писал исследователь истории коллективизации в Азербайджане З.Б.Шихлинский, «plenum указал, что существование в одном селении нескольких мелких колхозов не соответствует насущным хозяйственным требованиям, выдвинутым партией в настоящее время, в связи с чем эти мелкие колхозы необходимо объединить». Объединение колхозов происходило под строгим наблюдением и при непосредственном участии политсоветов зональных машинно-тракторных станций (МТС), с вовлечением комсомольцев и разных общественных организаций профсоюзов, женсоветов, воинствующих атеистов, агитационно-пропагандистских бригад. В частности, из числа комсомольцев создавались летучие отряды или, как их называли в тогдашней Азербайджанской ССР, «легкая конница» (*üngül süvari*), следившие за ходом ремонта сельскохозяйственной техники и инвентаря, а также выполняли чисто политические и полицейские функции. Например, «в колхозах Нахичеванского района, они выявили 338 чуждых вражеских элементов».

Вредители и чуждые элементы обнаруживались везде, где появлялась «легкая конница». К слову, в результате деятельности этих и других карательных органов Советской власти из селения Имамкулиент были арестованы по политическим мотивам десятки невинных людей. Среди них Забит Ризванов упоминает имена Зикруллаха Эфендиева, Мустафы Эфендиева, Летифа Эфендиева, Хасан-Пашу Багишова, Сеферали Мансурова, Умара Меликмамедова, Хезретали Хасанбекова, Агабега Кадырова, Бекера Бекерова, Касума Хаджимурадова, Узбега Кадимова.

В этом скорбном списке мог оказаться и Абдул-Гани. От репрессии его спасли благородное отстранение от дел и демонстративная озабоченность своим небольшим подсобным хозяйством, сохранившимся после экспроприации. Его не считали кулаком и явным вредителем, однако, подчеркнутая отчужденность сельских вла-

стей, необоснованная подозрительность по отношению к себе терзали душу старого человека, окончательно сузили круг его общения, где оставались только члены семьи, да учитель-квартирант Аслан, если не считать привычного сотрапезника муллу Мустажеба.

Столетний Абдул-Гани уже не в состоянии был устроить судьбу своего сына и внуков, как того желал, т.е. выпестовать из них крепких хозяйственников. Каких-либо надежд на Советскую власть он также не возлагал, потому что она в его глазах имела образ вестового Хюрмета из сельского Комитета бедноты. Обескураженный и растерянный в последние годы жизни, он при ясном рассудке тихо умер в окружении самых близких ему людей, которые в точности исполнили его последнее желание. В мемуарах Забита Ризванова содержится фрагмент, в котором описана кончина деда, исподволь определившего одну из главных черт внука – трудолюбие и неутомимость духа.

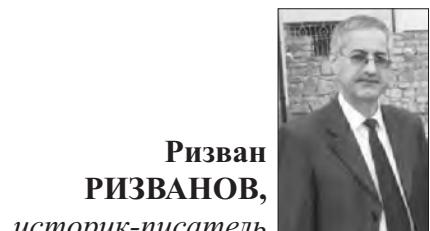
«Летом состояние (гъал) старого деда Абдул-Гани ухудшилось. Он и есть перестал. Однажды вернувшемуся домой [моему] отцу он сказал: «Дашбала, надо повернуть меня лицом к тем снежным горам. Перенесите туда [к окну] мою постель. Нельзя ли раздобыть кусочек льда?» [Отец ответил]: «Почему же нельзя?! Где бы он ни был, принесу!» [Дед промолвил]: «Принеси, сынок! По кусочку льда сердце изнывает (рик1 акъатзава)!»

[Мои] отец и мать, помогая [друг другу], постелили деду рядом с окном. Когда под голову подставили несколько подушек, то ему лежа стала видна [гора] Шах-даг со снегом на голове (кыилел жив алай). Он лежал, не сводя глаз с этих снегов и льдов. Отец сел на коня и отправился на поиски льда. В те времена в единичных (тек-тек) селениях некоторые люди в ямах (фуара) хранили лед, собранный зимой. Эти люди продавали приходившим к ним клиентам (муштерийиз) [столь] желанный для больных лед. На поиски именно таких людей отправился мой отец.

Вечерело. Отправившийся за льдом отец не вернулся. Взоры больного старца не сходили с белых горных вершин, видных из окна. «Так и не вернулся ушедший за льдом!» – сказал слабым голосом больной старик. «Не нашел, наверное»,

– ответил угрюмым (ат1угъай) голосом кто-то из сидевших рядом с ним. «За это время я мог бы взойти на вершину той горы и вернуться обратно, – промолвил старец хриплым (хурхурзавай), дрожащим голосом, насилиу сводя дыхание, – даже смелых (вик1къ) молодцев не осталось в мире». [Кто-то сказал]: «Абдул-Гани дорогой, до горы три дня пути». [Дед ответил]: «Эх, [настоящий] мужчина нужен, чтобы дойти и вернуться». В это же время взмыленный (гъекъ хъанвай) конь отца ворвался через ворота во двор. Выбежавшая ему навстречу бабушка спросила: «Нашел!? Сердце старика изнывает (рик1 акъатзава)!» [Отец сказал]: «Немного (са т1имиilar) нашел. Добрался аж до Кузуна». Через три дня, съевши льда, старый дед умер. Будто бы немного этого льда и было его заветной мечтой».

Для Забита Ризванова дед был и на протяжении всей самостоятельной жизни внука оставался маяком высокой нравственности. Он без колебаний мог бы повторить слова великого еврейского историка и общественного деятеля С.М.Дубнова (1861-1941 гг.), который о своем деде говорил, что «мое детство прошло под сенью этого могучего духа и оставило во мне глубокие следы даже после того, как наши пути далеко разошлись». Не случайно в одном из подростковых стихотворений Забита Ризванова образ деда органично вписывается в канву небольшого и удивительно красивого стихотворения, изображающего сельскую идиллию. Эта изящная вешица, будь она своевременно опубликована, неизменно вывела бы четырнадцатилетнего поэта при его неординарной художественной одаренности в сферы «большой» литературы. Однако судьба распорядилась иначе: стеснительный паренек из южно-лезгинской глубинки не имел покровителей.



Ризван
РИЗВАНОВ,
историк-писатель

Лезги зарийрин Эсеррай атIузвай цIарап

Вичиз рехъ чин тийирдивай, масад рекье тваз
жедай туш,
Кан хъуналди къемкъердивай, вечрен кака хаз
жедай туш.

Лезги НЯМЕТ

Дульядин вири дердер чавар финивай рикIелай алатдайбур я.

Садлагъай югъ азаб ятIа, къведлагъай югъ хажалат, пудлагъай югъ регъульвал, къуд лагъай югъ «хъана, алатна» жеда.

Фейруз БЕДЕЛАХТУЛ

И дульня къе хъанва лаларин алем,
Вучда за, хадани гъилевай къелем.

Медет ЭРЗИМАНОВ

Кесибда лагъайтIа акъуллу фикир,
Гижидай гъисабда вирида факъир.

Иззет ШЕРИФОВ

Намусни кваз эцигнава терездал,
Вучиз икъван чIур хъанава, дулья, вун?
Магъсим МАГЪСИМОВ

Мал-девлет кан жемир, нефс хуъх жуван,
Пулари ийидач чланади кIубан,
РикI михъи, ният саф, кесиб ятIани
Лап зурба хандилай винева чубан.
Билал АДИЛОВ

Итимдикай касзавайди дишегъли лигим.
Дишегълидкай пабзавайди итим я, итим.

Вакъиф МУШКУРВИ

Маса ксар садрани лукI къамир на,
Жувни лукI хъун, жуван хиве твамир на.

Лезги БЕГЬЛУЛ

Ватандин накъварин гуърчеквиликай фикир-
зава за:-гъя са юкъуз КЦара гад, СтIура зул, Ар-
чана къуьд тир Ватандин.

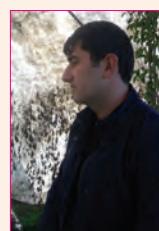
Видади СЕВЗИХАНОВ

На гатфарин тарифармир, гатфарилай гад
хъсан я,
Къарих чавуз хъун паталди шербетдилай яд
хъсан я.
Асеф МЕГЬМАН

МичIи йифер мичIи жеда, лал жеда.
Римма ГЪАЖИМУРАДОВА

Акъул це инсандиз, жез тахъуй гъеси,
Чирвилер мугъман я, акъул иеси.
Эйваз ГУЛЬАЛИЙРИН

*КIватIайди
Тачир АТАШОВ я*





ДАМАХДИН УЬМУР

Мирзебегов Азиз Абдулмиран хва 1959-йисан 10-ноябрдиз Азербайжан республикадин КҖар райондин Агъа Лакаррин хуъре дидедиз хъана.

1988-йисуз ам ДГУ-дин филологиядин факультетдиз акъалтарна.

1991-йисуз ам КҖар райондин халкъдин депутатин Советдин депутатвилиз хъягънай.

1998-йисалай Дербент шегъерда авай «Юждаг» институтда муаллимвиле, 2004-йисалай гъа институтдин педагогикадин факультетдин деканвиле, 2009-2010-йисариз «Юждаг» институтдин ректорвилин къуллугъдал кІваталхана.

А.Мирзебегов шиирар кхыз мектебда авай йисарилай эгечІнай. 1980-йисалай ада КҖар шегъерда, машгъур шаир Лезги Нямета регъбервалзавай «РикІин гаф» тІвар алай эдебиятдин кІваталда иштиракна. Гъа йисалайни адан эсерар газетрин ва журналрин чинриз акъатиз гатІунна. Сад лагъай ктаб 1993-йисуз чапдай акъатна.

1989-йисуз ада Магъачкъалада жегъил литераторрин XV республикадин совещаниедин кІвалахда иштиракна ва ам премиядиз лайих акуна.

1991-1996-йисара А. Мирзебегова муаллимвиле кІвалахиз, гъа са вахтунда лезги чалал сифте яз, аслу тушир эдебиятдин газет – «РикІин гаф» акъудна. 1992-йисуз ада гъакІни «Лезгияр» газетдиз редакторвал авуна.

Университетда кІелзувай йисарилай А. Мирзебегов илимдин кІвалахрални машгъул хъанай. Адан илимдин макъалаяр «Дуствал» альманахда, «Литературадин Дагъустан», «Самур», «Возрождение» журналра, «Юждаг» институтдин илим-

дин эсеррин кІваталра ва маса чапдин органра акъатнава.

А. Мирзебегов лезги ва урус чаларал акъатнавай къанни пуд ктабдин автор я: «Щий Чапаев» (сатирадин шиирар, 1993), «Алкъвадар Гъасанан шииратдин ирс» (1995), «Театрдин шаир» (1997), «Урус шииратдин хазинадай» (1999), «Жавагъиррин таж» (1999), «Сегънедин сұғъуърчи» (2001), «Лезги эдебиятдин хазинадай» (2004) ва масабур.

1997-йисалай А. Мирзебегов Уруsatдин Журналистрин кІваталдин ва 2001-йисалай Уруsatдин Писателрин кІваталдин член я.

2005-йисан декабрдиз ада, тагъсиддин рекъяй лайихвилериз ва яргъал йисарин гъакъисагъ зөгъметдиз килигна, Дагъустандин Гъукуматдин Советдин къарапдалди «Дагъустан Республикадин лайих муаллим» гъурметдин тІвар гана.

2012-йисуз А.Мирзебегова филологиядин рекъяй кандидатвилин диссертация агалкъунралди хвена.

2014-йисуз ам лезги халкъдин Шарвилидин тІварунихъ галай милли премиядиз лайих акуна.

Алай вахтунда Азиз Мирзебегова Дербент шегъердин 13-нумрадин мектебда илимдинни методикадин рекъяй директордин заместителвилин къуллугъдал кІвалахзава.

**И мукъвара 55 яш тамам хъянвай
Азиз муаллим “АЛАМ”дин коллективди
барка ийизва, Чехи Гъуцаривай чандин
сагъвал ва рикІе авай вири мурадар къилиз
акъатун тІалабзава!**

ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ И ЖИЗНЬ

ГАСАНА АЛКАДАРИ

Интервью с кандидатом филологических наук, поэтом Азизом Мирзабековым

Перед юбилеем выдающегося дагестанского мыслителя мы опять говорим о необходимости большой работы по исследованию его богатого творческого наследия.

Бросим взгляд в прошлое. В 1988 году появилась первая специальная научная работа по историко-литературному наследию Гасана Алкадари – сборник докладов, прочитанных на научной сессии, посвященной 150-летию этого выдающегося дагестанского ученого-историка, поэта, философа, деятеля просвещения. Доктор исторических наук, профессор А. Р. Шихсаидов тогда подчеркнул: «Комплексное и всестороннее изучение всего творческого пути Алкадари еще впереди». Сказано это было с понятным оптимизмом, и еще конкретно указано: «Перевод на русский язык двух фундаментальных трактатов – «Диван ал-Мамнун» и «Джисраб ал-Мамнун» все еще остается одной из важных задач востоковедов и необходимым условием глубокого изучения истории и культуры дореволюционного Дагестана».

Впоследствии, открывая научную сессию, посвященную уже 170-летию Гасана Алкадари, член корреспондент Российской академии наук, директор Института истории, археологии и этнографии ДНЦ РАН А. И. Османов сказал: «Практически мы находимся только на начальном пути изучения богатого наследия Гасана Алкадари и других выдающихся деятелей истории и культуры Дагестана». И вновь было объявлено о планируемом переводе на русский язык названных трактатов и других работ Алкадари, о подготовке монографического исследования о его жизни и творчестве.

Однако и сегодня, по истечении очередного десятилетия, мы вынуждены констатировать, что все еще продолжаем пребывать в начале пути. Но нельзя сказать, что за это время ничего не делалось для изучения наследия Г. Алкадари. Наша беседа с А. А. Мирзабековым, известным литератором и исследователем истории нашей литературы. В 2012 году Азиз Абдулмирович защитил диссертацию на кандидата филологических наук по теме «Асари-Дагестан» Гасана Алкадари как образец художественно-исторической прозы», а еще раньше увидела свет изданная отдельной книгой его работа «Поэтическое творчество Гасана Алкадари».

– Судя по всему, у вас рано пробудился интерес к Гасану Алкадари и в последующем не ослабевал...

– Началось с того, что еще в 1985 году, будучи студентом ДГУ, я перевел с тюркского на лезгинский язык стихотворение Гасана Алкадари «Жизненный путь», в котором он излагает свою биографию. История появления этой стихотворной автобиографии следующая. В 1904 году в Тифлисе, на съезде кавказских мусульман, созванном для урегулирования некоторых спорных моментов между суннитами и шиитами, Гасан Алкадари познакомился с известным азербайджанским просветителем и литературоведом Фиридуном Кочарли. На почве взаимного уважения и общности взглядов у них установились дружеские отношения. Ф.Кочарли работал над своим большим трудом «Литература азербайджанских тюрок», и пожелал включить в него и очерк о Гасане Алкадари, для чего попросил его написать свою автобиографию. Тот изложил рассказ о жизни в стихах. «Жизненный путь» было включено Ф. Кочарли в очерк о Гасане Алкадари, написанный в 1906 году. А сама упомянутая книга увидела свет много лет спустя и после смерти ее автора в 1926 году под названием «Материалы по литературе Азербайджана». Спустя еще более полувека, в начале 80-х, эта замечательная работа, опять с изменившимся заглавием – «Азербайджанская литература», в двух томах была переиздана в Баку.

В стихотворении «Жизненный путь» ясно ощущается величие Гасана Алкадари. Тут не просто изложение событий своей жизни, не такой уж простой, выпавший на бурный период истории, но и истинная поэзия, и глубокий философский смысл, и мудрость достойно прожившего долгую жизнь человека. Надеюсь, что вот это ощущение величия и соприкосновения с истинной поэзией я сумел передать на родном языке. Оно было напечатано в лезгинском выпуске журнала «Литературный Дагестан». Возглавлял редакцию поэт Азиз Алем, редактор взыскательный и, по устоявшемуся мнению, непревзойденный по своему профессионализму. Помню, как он направил меня с моим переводом к рецензентам – ученому-ара-



бисту Галибу Садыки и народному поэту Дагестана Шахмиру Мурадову, владевшему азербайджанским языком. Им я показал вместе с переводом и оригинал стихотворения Алкадари. Лишь после их положительного заключения стихотворение было напечатано в журнале. Вот таким образом я впервые соприкоснулся с творчеством Гасана Алкадари, и началась увлекшая меня работа по его изучению.

– И как же продолжалась в дальнейшем ваша работа?

– Профессор Гаджи Гусейнович Гашаров предложил мне взять для дипломной работы тему, связанную с исследованием поэтического творчества Гасана Алкадари. Он сам пошел к ректору университета А.Абилову, взял для меня направление в Институт рукописей Академии наук Азербайджана. Гаджи Гусейнович самым серьезным образом отнесся к моим изысканиям, попросил профессора Абдул-Кадыра Юсуповича Абдуллатипова, специалиста по кумыкской литературе, как знающего тюркские языки, стать моим научным руководителем. Под его руковод-

ством я выполнил свою дипломную работу в 1989 году. До сих пор сохраняю чувство уважения и признательности к Абдул-Кадыру Юсуповичу, мудрому человеку и знающему специалисту. Надо сказать, что в некоторых вопросах я консультировался и с профессором Амри Рзаевичем Шихсаидовым. Гаджи Гусейнович настоятельно советовал мне продолжить начатую работу, и я был не прочь последовать его совету. Однако так получилось, что меня на долгие годы заняли литературное творчество, публицистика, общественно-политическая деятельность и преподавательская работа.

— Как теперь мы знаем, в Институте рукописей Академии наук Азербайджана хранится немалая часть известного нам наследия Гасана Алкадари.

— Там я познакомился с неполной (к великому сожалению) копией «Дивана» Г.Алкадари на тюркском языке. Как известно, некоторые высокоучёные восточные поэты прошлого составляли свои диваны, рукописные поэтические сборники, на разных языках. Для примера, у Физули были диваны на тюркском, арабском и на фарси. Легко предположить, что у Гасана Алкадари, помимо известного «Диван ал-Мамнуна» на арабском, был и тюркоязычный диван. Копия, хранящаяся в Институте рукописей в Баку, начинается традиционно (как и «Диван ал-Мамнун»), восхвалениями Всевышнего, пророка, потом идут поэтические тексты о пребывании Г.Алкадари в заточении в Дербентской крепости, о ссылке его в Тамбовскую губернию и другие. Но сборник завершается неожиданно, обрывая стихотворение, дальше листов рукописи просто нет. Возможно, по каким-то причинам рукопись не была завершена переписчиком, а вероятнее всего, была завершена, но часть ее листов утеряна. Переписчиком копии указан некий Абдулкерим Имам-заде, наверное, он являлся кем-то из родственников или близких людей Г.Алкадари.

— В Институте рукописей Академии наук Азербайджана могли быть и другие материалы, интересные для исследователя нашей истории и литературы...

— Они там есть, и в немалом количестве. Если говорить о коллекции Гасана Алкадари, то там были автографы отдельных его произведений. Я помню автограф его стихотворного письма к сыну, вошедшее в «Асари-Дагестан», произведения на арабском языке. Этот эпизод теперь такой далекой студенческой поры для меня имел большое значение. Работал я усердно, находил и переписывал для себя произведения не только Гасана Алкадари, но и других наших поэтов прошлого. Многое, что тогда найдено в Институте, мною впервые переведено и опубликовано, использовано в работах моих и других исследователей.

— Вы были первым, кто проявил интерес к части наследия Гасана Алкадари в Институте рукописей в Баку?

— В 1987 году в сборнике «В сокровищнице рукописей», изданном в Баку, опубликована статья сотрудницы Института рукописей АН Азербайджана Т.Нуралиевой «Гасан Алкадари и его коллекция». Из Дагестана же с этой целью я там оказался первым.

— Как вы считаете, каким образом рукописи Гасана Алкадари и других наших деятелей прошлого могли оказаться в Институте рукописей Академии наук Азербайджана?

— Можно не повторять известное, что интеллектуальный Кавказ в прошлом не знал границ: рукопись созданный где-то в горах Дагестана, могла оказаться и бережно храниться в каком-нибудь культурном центре Закавказье, и наоборот. Можно не говорить и о том, что некоторые рукописи попали в хранилище из лезгинских сел Азербайджана. Но скажу о таком заметном явлении позднего советского периода: из Дагестана, особенно из его южных районов, много ценных старинных рукописей уплывал в Баку потому, что за них хорошо платили. Я помню свой разговор по этому поводу с ныне покойным доктором филологических наук Мавлудом Ярахмедовым из Баку, известным исследователем старой нашей литературы. Возмущаясь нечистоплотными действиями некоторых лиц, превративших рукописи в предмет купли-продажи, он даже писал об этом в обком Дагестана.

– Ваша работа «Поэтическое творчество Гасана Алкадари» увидела свет еще в середине 90-х. И стало некоторой неожиданностью, когда в 2012 году вы защитили диссертацию на кандидата филологических наук по книге «Асари-Дагестан».

– Толчок моему возвращению через годы к Гасану Алкадари дал и доктор филологических наук, профессор Рагим Мурадович Кельбеханов, хорошо владеющий тюркскими языками, и ставший моим научным руководителем в работе над диссертацией. За это я очень благодарен ему. И так получилось, что моя работа оказалась первым системным завершенным исследованием книги «Асари-Дагестан» как синкретического произведения, в котором сочетаются свойства литературного произведения и исторического исследования.

– Можно ли предположить, что это не последнее ваше слово в исследовании творческого наследия Гасана Алкадари?

– Нет, уж никак не последнее. В этом направлении у меня еще немало невыполненных задумок и незавершенного. Так, собираюсь перевести на лезгинский язык все известные нам тюркоязычные поэтические произведения Г.Алкадари, тут сделано мною много, но не все. Хочу с оригинала перевести «Асари-Дагестан» на лезгинский язык. Эта работа также большей частью проделана, но не завершена.

– Но есть перевод «Асари Дагестан» на лезгинский язык, выполненный ныне покойным Гамзатом Гамзатовым, нашим другом, хорошим журналистом и переводчиком.

– Тут важен вот какой нюанс. Мы знаем «Асари-Дагестан» в переводе Али Гасанова. До-стоинство его общепризнаны, достаточно вспомнить отзыв о нем известного русского востоковеда, профессора В.Ф.Минорского как о «хорошем русском переводе». Но этот перевод выполнен в 20-х годах прошлого века, в зависимости от условий и требований своего времени, от уровня тогдашней науки. В переводе Али Гасанове есть моменты, с которыми сегодня не хотелось бы соглашаться. Так, им не сохранены



формы стихотворений: касыда или газель переведены в форме месневи, а некоторые стихотворения и вовсе остались без художественного перевода. Гамзат Гамзатов же переводил «Асари-Дагестан» по Али Гасанову, сохранив все те вольности и упущения, которые последний себе позволил.

– Впрочем, в этой связи вспоминается и сказанное профессором А.Шихсаидовым еще 30 лет назад о том, что ощущается необходимость подготовки нового, широко комментированного перевода «Асари-Дагестана» с учетом успехов исторической науки... Вопрос близкий вам, опять-таки как в совершенстве владеющему азербайджанским языком: расскажите о Гасане Алкадари – публисте.

– В сборнике научных трудов одного Дербентского института печаталась моя статья «Публицистическая деятельность Гасана Алкадари». Газету «Экинчи» («Пахарь») начавшую выходить в 1875 году благодаря азербайджанскому просветителю Гасанбеку Зардаби, Алкадари назвал до-

рогим подарком для всех мусульман». В «Экинчи» всего вышло восемь его материалов, они небольшие по объему, но по ним хорошо видна его эрудиция, его беспокойный ум, четко поставлены вопросы, которые его волновали. Все эти материалы переведены мною на русский и лезгинский языки. «Экинчи» выходила лишь в течение двух лет, потом его запретили. Она еще продолжала выходить, когда Гасан-эфенди посадили в тюрьму в Дербенте, а потом сослали в Тамбовскую губернию.

– Что вы можете сказать о сотрудничестве Г.Алкадари в газетах «Хаят» («Жизнь») и «Таза хаят» («Новая жизнь») в более поздний период?

– К сожалению, почти ничего не скажу. Был замечательный азербайджанский исследователь Гулам Мамедли, у него вышла в Баку книга «Псевдонимы». В ней указано, что Мамнун – псевдоним Гасана Алкадари, и что его статьи печатались в газетах «Экинчи» и в двух упомянутых. Они должны, конечно, храниться в архивах Баку, но у меня пока не было возможности заняться их изучением.

– Некоторые исследователи, правда, с понятной осторожностью, упоминают о возможно имевшей место переписке между Львом Толстым и Гасаном Алкадари. Предложение захватывает воображение, как представишь себе двух мудрецов, гуманистов и просветителей, таких разных, но в чем-то и неуловимо близких, обменивающимся мыслями...

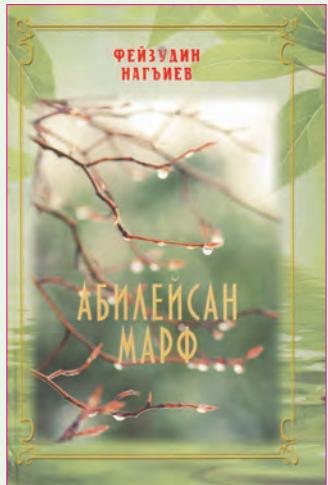
– Об этом говорится в известных записках Магомеда Эфендиева, ссылного молодого лезгина, какое-то время прожившего в Ясной Поляне у Льва Толстого. Однако письменных доказательств переписки у нас нет. Вся переписка Толстого не вошла даже в 90-томное издание его сочинений. Теперь готовится, по поступающей информации, дополненное издание. Может, там мы найдем ожидаемое.

– Мы в преддверии очередного юбилея нашего выдающегося мыслителя. Что вы можете сказать о положении с исследованием и популяризацией наследия Гасана Алкадари?

– Об этом сказано давно и ясно, о необходимости большой работы специалистов по раскрытию научного и художественного содержания богатого творчества Гасана Алкадари, кропотливого труда по выявлению всего творческого наследия ученого, осуществлению комментированных переводов его сочинений. Скажу о том, что занимает мои мысли, например, о монографическом исследовании творчества Г. Алкадари. Сам я до сих пор не смог завершить монографию о тюркоязычном творчестве поэта.

Как правило, монографии наших современных авторов словно страдают малокровием. Я хотел бы видеть такую монографию о Гасане Алкадари, которая пробуждала бы интерес и любовь к нему. Вспомним: во второй половине 50-х годов увидели свет монографии о лезгинской литературе и ее вершинных явлениях Ахеда Агаева, выдающееся ума своего времени, что мы сегодня осознаем лучше. Эти книги были первые в своем роде, имели уж теперь видные невооруженным взглядом недостатки, в том числе и характерные для своей эпохи. Однако благодаря таланту и могучему интеллекту А. Агаева, они словно замещены на живой воде, являли собой по-настоящему увлекательное чтение. И еще я с некоторым даже удивлением думаю о том, что до сих пор нет пьесы об Алкадари. По-моему, его образ очень сценичен. Как творческое наследие, так и жизнь Гасана Алкадари представляет простор для творческого ума.

*Беседовал:
Г. ИСПИКВИ*



Фейзудин Нагъиев:

«АБИЛЕЙСАН МАРФ»

Улубда зариди гъар йисара кхъей чалар, драмадин эсерар гъатнава. Ульмурдикай, мульгъуббатдикай веревирдер, ватандикай, инсандикай хиялар, инсанрин арада ва тъебиатдихъ галаз жезвай алакъайрикай фикирар – заридин кхъинрин къилин тема я. Кирамдин гъиликай хкатзавай вири затларай хиз, и улубдин эсеррайни дидедчалан деринвални генгвал, заридин къетлен хатл, чал, къатлунрин алем, милли тарих ва култура аквазва.

Эльдаров Халидин:

«ЛИРИЧЕСКИЕ ЖАНРЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛЕЗГИНСКОЙ ПОЭЗИИ»

Лезгинская поэзия, имеющая многовековую традицию, в 90-х годах XX столетия обогатилась многими произведениями, достойно отражающими действительность во всем многообразии. В настоящей книге предпринимается попытка рассмотреть движение лезгинской лирической поэзии 90-х годов в жанровых проявлениях и анализировать литературные категории, связанные с природой лирических жанров.



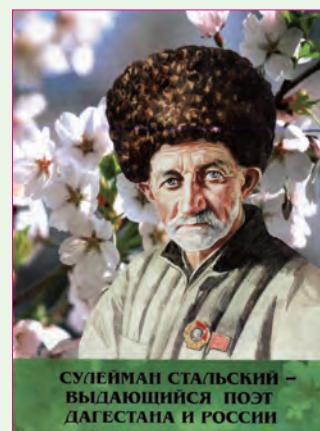
Ульфукъ-С:

«ШИКИЛАР АВАЙ ГАФАЛАГ»

И гафалаг дидедчалан муаллимри 5-7 йис хъанвай аялриз алай члан хайи чал чирун патал хъсан улуб я. Квез адай гзаф къадар шикилар ва гафар жагъида. Абур темайризни чара авунва. Улубдикай гъаклни аялрин диде-бубайривайни менфят къачуртла жеда. Улуб «Ульфукъ-С» къватлалди Бакуда 600 тираждив чапнава.

«СУЛЕЙМАН СТАЛЬСКИЙ – ВЫДАЮЩИЙСЯ ПОЭТ ДАГЕСТАНА И РОССИИ»

В сборник «Сулейман Стальский – выдающийся поэт Дагестана и России» вошли доклады, прочитанные на научно-практической конференции, посвященной 145-летию со дня рождения поэта, которая была проведена администрацией городского округа «город Дербент» 16 мая 2014 года. В статьях освещаются актуальные проблемы современного сулеймановедения, расширяющие представления о вкладе поэта в развитие дагестанской литературы.



ГАФАРИН

СУРАКЪДА *

(Эвел алтай нумрада)

Маса Чалара лезги гафарин гелер.

Инал чаз са шакни авачиз тарихдин факттар герек къведа. Чна пеласгрин, этрусрин, египет-вийрин ва кавказдин албанрин кхыннар кел авурдалай къулухъ абурунни Къавказдин абориген халкъарин арада къавумвал хүн успат жезва. А къадим халкъарин чаларин гафар грек, латин ва маса чаларин күмекдив Авропадин ва Мукъвал Асийадин гзаф чалариз фенва. И гафарин сан цудралди, вишералди хүн мумкин йа. Има акI лагъай гаф ттуш хьи Къавказдин чалар (гъакIни лезги Чал) и чаларин виридахъ галаз къавум йа. Чна и чалара авай формадизни манадиз ухшар гафарин мисалрал гъабурун мукъвавал къалуриз канзана. Галамат кар ам йа хьи, и гафарин арада Чала фад-фад душуыш жезвай гафарихъ галаз ппара къериз душуыш жезвай (гайиб) гафарни ава. И гафар венерик Газаррин ва абур сагъар хъавунин текстерихъ галаз къадим чаларай аттанвайбур йа.

Грек чаланни лезги чалан ухшар гафарикай са шумуд мисал.

Грек чалан «бар» («барус») ‘тяжесть, груз’ ва лезги чалан «ппар» ‘груз’ гафар сад йа.

«Библиотека» (ктабар хуъзвай чка) гаф грекринди йаз гъисабзава: «библия» ‘кттабар’, «-

тека» ‘чка’. Лезги чалал «би(р)б» ‘записка’ (гелхен нугъатда ‘къванцел кхын’), «лия(р)» ‘кожи’, «тека»=«чика» ‘место’ (къадим кхыннар т/ч-дигишивал гзаф ава). АкI хъайила «библиотека» - ‘кхъенвай лирин чика’ хыз къабулиз жеда.

Грек чалан «фон» («фоне») лезги чалан «ван» гаф йа.

Медицинадин «кардиология» гаф грекринди гъисабзава: «кардиа» ‘сердце’, «логос» ‘говорить’ («логия» ‘наука’ куъгъуванни арадал атанва). Лезги чалан «рикI» ‘сердце’, пеласг чала «кир» ‘сердце’ хыз ава, гъамани грек чалаз «кар» хыз фенва; лезги чалан «лукIуын» гафунин ва грек чалан «логос» гафунин дувулар сад йа («лукI-» - «лог-»): «кардиология» ‘риклий лукIуынун’. ГъакIни «маммология» («мам» ‘молочная железа’), «психология» («пси» = «упси» ‘русь’; кавк.-алб.), «урология» («ур» = «цуар» ‘моча’), «археология» («арха» ‘ дальний, древний родственник’).

«Хирург» грек чалал ‘руками делать’ лагъай гаф йа («хеир» ‘рука’ и «ергон» ‘работа’). Лезги чалал «гъил», къурагъ диалектда (гелхен нугъатда) «хил», табасаран ва агул чалара «хил» ‘рука’ йа; къадим лезги чалара (кавказдин албанрин, этрусрин, пеласгрин) «ур» алай айамдин

* Автордин чал дегии тавуна гузва.

лезги чалан «авур» гаф йа. АкI хайила «хирур(г)» гафуни «хил урд» ‘гъилив авурд(и)’ мана гузва (къадим кхынра «р», «л» фад-фад дигиш жезва).

Грек чалан «гигант» гаф лезги чалан «къакъанд» гаф йа (килига, эхирда «д» гъарфни «т» хизамазма).

Грек-лезги ухшар гафариз мад гзаф мисалар гъиз жеда: «арха» - «арха», «катта» - «ккац», «эар» ‘весна’ - «ийар», «лампас» - «лампа», «пеос» - «пус», «рапис» – «раб», «ру-ме» - «рум», «мегарон» - «менгер», «коккос» ‘анат. яичко’ - «ккакка», «термо» - «чими» («р» гъарф аватнава), «иридий» ‘радуга, семицвет’ - «ирид» ва мсб.

Латин чала «матрицида» (matricida) гаф ава. Ама латин-урус гафарганды ‘матере-убийца’ хизганва. «Мат» урус чалаз «мать» хиз фенватIа, «рицида» лезги чалан «рикъида» гаф тушни?

Латин чалан stillo ‘капать, лить каплями’ гаф лезги чалан «стIалун» («стIаларун») ‘капать’ йа. «Дестилле» гафуни латин чалал ‘стIалар хкудун’ мана гузва.

Латин чалан savior ‘целовать’ лезги чалан «сиви ур» ‘ртом сделанный’ йа (пеласт, этрус чалара лезги чала хиз «о» гъарф авач).

«Кредит» гаф латин чалан creditum ‘ссуда, долг’ гафуникагъ йа, гъамани лезги чалан «кири» ‘аренда, наем’ йа.

«Коалиция» гаф латин чалан coalitus ‘объединенный’ гафунукай хъанва. Лезги чалал «кIуатIал» («кIуватIал») ‘сборище, группа, объединение’ йа.

«Лекция» латин чалал lectio ‘чтение’ мана гузва. Лезги чалан «кIел» ‘чтение’ терсина кIел авуртIа латин гафунин «слек-» дувул гузва.

Урусрин «мама» ‘мать’ гаф латин чалан mamma ‘молочная железа у женщин’ га-фуникай я.

Латин чалан «чар» гаф лезги чала хиз гъам ‘бумага’, гъамни ‘письмо’ хиз къве мана гузва.

Пара чалариз фенвай латинрин ‘температура’ гаф лезги чалал «чим» (‘тем’ - латин ва грек чалара «ч» гъарф авач) пера, тура’ мана гузва (‘тем’ = ‘чим’ ‘тепло’, ‘пере’ ‘распределить, рассеивать’, ‘тура’ ‘оставь’).

Латин чалан «литература» гаф ппуд гафуникагъ ибарат къуртIа чна лезги чалан ‘ли’,

‘тера’, ‘тура’ гафар къачуда: ‘ли’ ‘кожа’, ‘тера’=‘чера’ ‘пиши’ (‘чер’ лезги чалан ‘ччар’ гафуниз талукъ глаголдин дувул йа), ‘тура’ ‘оставь’.

Латин чалал «директор» гафунин дувулди урус чалан ‘направлять’ мана гузва; ‘директ’ ‘прямой’ йа. Урус чалан «направь» гаф лезги чалаз «рекъе ттур» хиз элкъуриз жеда. Рекъе ттун «пис» (‘чIуру», ‘ккакур’) ва йа «хъсан» (‘дуъз’, ‘диг’) хун мумкин йа. Директорди вичин кIвалахзавайбур дувъз (диг) рекъе ттuna канда. Гъа вилай чавай «директор» гаф лезги чалан «ди(г)ре(х)ктур» хиз къабулиз жеда (‘директ’ - ‘диг рехъ’).

Латинрин «кудо» ‘бить, колотить’ гаф лезгирин «гудун», ‘долор’ ‘боль, печаль’ гаф лезгирин «тталар» (‘тIалар’) ‘боли’ гафарихъ галаз сад йа. Грек чалан «секира», урус чалан «секач», латин чалан «сектио» ‘резать, рассечение; отрезать’ гафарин дувул «сек» лезги чалан «гъеси» гафунин къвед лагъай слог хиз ама. Сад лагъай слог ‘гъе’ адыг ва кабардин чалара ‘анат. яичко’ лагъай гаф йа. Адан шикилди Матенадаранда авай албанрин алфавитда ‘гъ’ гъарф, Йегипетдин кхынра ‘гъе’ слог гузва.

Күне латин-урус гафарганды килигайтIа квез гзаф ихътин гафар ччигъида.

Библийадин гафар. ‘Библий’ гаф лезги чалан «би(р)б лия(р)» ‘кхъенвай лиyar’ лагъай гаф йа. ‘Евангелий’ гаф ппуд пайчикагъ ибарат йа: ‘е’ ‘святой’ (этрус), ‘ван’ ‘весть’ (лезги), ‘гел’ ‘спаситель’ (чечен ‘кIел’).

‘Демиург’ ‘создатель мира’ лезги чалан ‘дene урд’ гафунихъ галаз сад йа (къадим лезги чалан ‘урд’ къенин литератур чалан ‘авурд’ лагъай гаф йа).

Ислам динда авай ‘аллагъ’ гаф къилди дувнедин, инсанрин ваъ аллагърин аллагъ хиз къабулнава (‘аллагъ сад йа’ - лугъузва). ‘Аллагъ’ (‘Аллах’) гафунин вичин мана энциклопедийада ‘а Лах’ ‘ тот старец бог’ хиз къалурнава. Лезги чалал ‘лах’ (‘лахлах’) ‘гзаф къульзуль кас’ лагъай гаф йа. Энциклопедийада ‘Илах’ ‘этот старец бог’ гафни ава. И гаф чувудрин ‘Елох’ ‘Бог’ гафунихъ галаз сад йа. Лезги чалан ‘лах’ гаф урус чалан ‘дряхлы’ гафунин дувулдани ава (‘рях’ = ‘лах’; ‘р’ ва ‘л’ гъарферин дигишвиледи).

«Адам» гаф ччууд Чалал ‘человек’ йа лугъузва. Мулькуп ппаттахъяй ччууд Чалал «Гадамагъ» ‘земля’ йа. И гаф лезги Чалал «иттем», агъул Чалал «идеми», рутул Чалал «эдеми» йа. Энциклопедийада къалурнава хьи «адам» гаф Библийадин виликан кттабра къилди ‘человек’ ваъ, гъамни ‘муж’, ‘мужчина’ манайарни гузва. Лезги Чалан «иттем» гафунин и ппуд манани гузва.

«Хава» («Ева») гафунин этимологийда ачух ттуш. Бези алымри ама ччууд Чалан «хай» ‘жизнь’ гафунихъ галкIурзава. Энциклопедийада къалурнава хьи Хава Адаман ппаккун тIвалининкай түкүррайла адад тIвар алаач. Адад тIвар къве айал (Авел ва Каин) хъайдалай къулухъ гъабурун «диде» хъиз ганва. Лезги Чалан Ахцегъ нугъатда «хай», «хай» ‘диде’ лагъай гаф йа.

«Каин» ва «Авел» тIварарикай сад лагъайди ччууд Чалан «гайнин» ‘ковать’ гафу-нихъ галаз гекъигзватIа, «Авел» тIварцин этимологийда малум ттуш. Абурукай Каин леж-бер, Авел хпперхъан хъанва. Са йукъуз Каина ччилин ня-метрикай, Авелани хппен жен-декдикай гъуцариз савкъатар гъазурна. Гъуцариз Авелан савкъатдикай хуш аттана, Каинан савкъатдиз гъич килигни авунач. И кIалахдикай хъел аттай Каина Авел йагъана къена. «Каин» ва «Авел» гафариз са шумуд вариантдин байанар ава. Абурукай сад мусурман мифологийада авай Каин «гана» ‘приобрести’, Авел «къабила» ‘принимать’ манайар йа. Ислам динда Каиназ Кабил, Авелаз Хабил лагъанва. «Каин» ва «Авел» гафар лезги Чалан «хайн» ‘предатель’ ва «авал» («эвел») ‘начальный, первичный’ гафарихъ галаз сад йа. Лезги Чалан «хайн» ва «авал» гафар араб Чаланбур гъисаб къазва («хайн» гафунин гъам сад лагъай «ха», «ха(й)» ‘разрушение, разбивание’, гъамни къвед лагъай «ин» (=ийин) ‘делать’ пайар лезги Чаланбур йа), анжак кттабра «Каин» гаф араб Чалан «хайн» гафунихъ галкIурнавач. Каин Авел кий вилай хайн йатIа, Авел сад лагъай азийат Чугурди, сад лагъай къиникъ, сад лагъай къурбанд йа.

«Сиф» Адаманни Хавадин ппуд лагъай хцин тIвар йа. Кттабра и гафунин этимологийда малум ттуш кхъенва. Авел къейи Каиназ веледар хъанвач. Адаман ппуд лагъай хциз (ама Авел къейи

130 йисалай къулухъ хъанва) къил-ттум авачир къван веледар хъанва. Лезги Чалал «сив», «сифте», «сиф» ‘ранний, первый’ лагъай гафар йа. АкI хъайила, «Сиф» вири халкъарин несилрин чехи буба, сихилприз бине эцигай сифте кас йа.

«Аватара» гъинд мифологийада ччилел секинвал, гъахъвал хүн ппаттал ццаварилай эвичIнавай гъуц йа. И гаф лезги Чалан «аватун» ‘спускаться, нисхождение’ гафунихъ галаз сад йа.

«Маг» гафунин виликан мана ‘гъар са шеиникай хабар авай акъул авай инсан’ йа. Кавказдин албан Чалал «макъ» ‘акъул’ лагъай гаф йа. Гелхен нугъатда «макъу кас» ‘акъул авай инсан’ лагъай гаф йа.

«Мистерий» грек Чалал ‘тайна’ лагъай гаф йа. Гелхен нугъатда «мис» ‘тайна’ йа. «Мистерий» гафунин къвед лагъай пай «тери» лезги Чалан «ччири(н)» манадихъ галаз сад йа («мис тери/н/» = «мис ччири/н/»). Йегипетдиз араб Чалал «Мисир» лугъуда. И гафни чавай «мис ир» ‘тайна делающий’ хъиз къабулиз жеда («ир» = «ийир» = «ийидин»). Лезги Чалан «мискIал» ‘загадка’ гаф чавай «мис къала» ‘отгадай; букв. дай тайное значение’ хъиз къабулиз жеда.

«Атум». И гафунин дувул «тум» ‘семя’ йа. Й.Блаватскойади лугъузва: «Озириса вич Тум – Тебиатдин йаратмишунрин гуж хъиз къалурзава». Лезги Чалан «тум» ‘семя’ гаф азербайджан Чалани ава. С.Старостина түркери и гаф лезгий-ривай къачунвайди лугъузва, вучиз лагъайIа түрк Чалара «тум» ‘семя’ гафунин этимологийадиз талукъ маса са гафни авач.

«Тихе» грекрин мифологийада «бахт», «бахтунин гъуц» йа. Лезги Чалан гелхен нугъатда «түхъ» ‘счастье’ йа.

«Фортуна». Римвийрин мифологийада «бахтунин гъуц» йа. Ама къасухдай фуртIна садан вилик экъечIда ва гъадаз гзаф бахт жеда. Фортунадиз нин вилик экъульчIдатIа ччир ттакхурай лугъуз чехи гъуцари адад вилер кутIуннава. Ама «фуртI уна» вилик экъульчIда лугъуз адад «Фортуна» лугъузватIа?

«Церера». Римвийрин мифологийада къуль ццанвай ччилин гъуц йа. Адан тIвар «цирер» ‘ростки’ гафунихъ галаз сад йа: «церера» = «цирера» ‘дай ростки’.

«Сатурн». Ама латинрин ппайччагъ ттирла

вири инсанар сад ттиир. Адан тІварни лезги Чалал «сад ур(и)н» ‘уровнять, создать равенство’ йа.

«Аполлон» - грекрин ракъинин шувадин гъуц йа. Адан пеластг Чалал тІвар «Апалун» белки урусрин «опалить» гафунихъ галаз сад йатІа?

«Ра» - йегипет мифологияда ракъинин гъуц йа. Ама чи «Рагъ» гафунихъ галаз сад йа. Йегипетдин кхынра ппара Чавуз «ра» гъуц вая, са слог хъиз физва.

«Шимиге» - хурритрин мифологийада ракъинин гъуц йа. Адан тІвар лезги Чалан «чими ке» ‘дай тепло’ лагъай гаф йа («ке» гелхен нугъатда айалрин Чалал ‘дай’ лагъай гаф йа).

И сийагь мадни йаргъи ийиз жеда.

Араб Чала. Мисал йаз и Чалан са шумуд гаф къечін бес йа. Араб Чалал «салама-лейкум» ‘приветствие’ йа. Эгер араб Чалан «салим» ‘здравье’ гаф къуртІа «саламалейкум» ‘здравствуй’ лагъай гаф жезва. И гафунин къвед лагъай пай «алейкум» («Галейк») ‘приветствие’ гаф хъиз къабулзава. АкI хъайила, «саламалейкум» гаф са ппаттахъай ‘здравствуй приветствие’, мұкъуз ппаттахъай ‘приветствие приветствие’ хъиз аквазва. Лезги Чалал и гаф «саламГелек» («саламГлек») ва йа жаваб йаз «Гелексалам» хъиз лугъузва. И гафунин сад лагъай пай этрус Чалан «сал», латин Чалан salus ‘здравье’ гафарихъ, къвед лагъай пай латин Чалан «алакер» ‘бодрый’ гафунихъ галаз сад йа. АкI хъайила «саламГелек» («саламГлек») ‘здравье бодрое’, «Гелексалам» ‘бодрое здоровье’ лагъай гафар жезва. Завай хъайитІа «Гелек» фарсарин гысаб къазвай «гъелек» гаф ттуш. Лезги Чалал «гъелек хъун» ‘мучиться’ йа. Ихътин «фелек хъун» ‘измучиться’ гафни ава. И гафар къведни «элек фелек хъана» гафарани ава. Белки «элек» гаф «гъелек» вая «Гелек» гафуниз мұкъя йа. АкI хъайитІа, «элек фелек хъун» “бодрость” кважына ама “мученик” элкъвена лагъай гаф йатІа?

Араб Чаланд гысаб къазвай «сийагь», «рагъат», «минет» гафар пеластг Чала гъа чиппин манайар гузва.

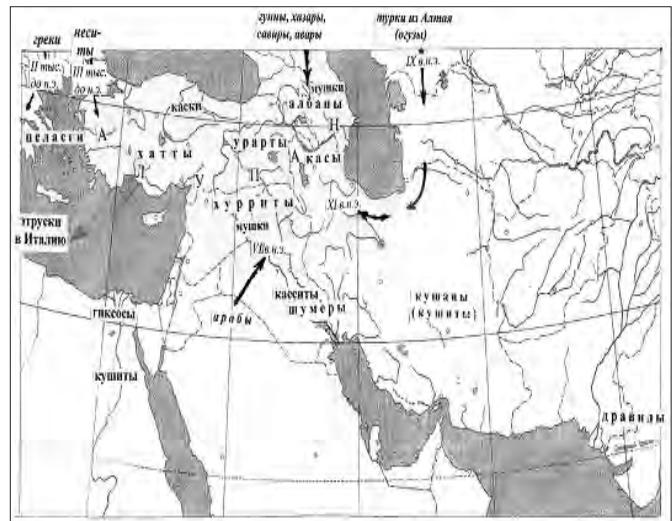
Араб Чалан «кирам» гафунин сад лагъай пай «кир» пеластг Чалал ‘сердце’ (лезги Чалан «рикI») йа ва ама «киран» хъиз къелайтІа, адан мана ‘сердечный’ хъиз акъатзава («играми» ‘сердечный, дорогой’). Геребрин «зикир» ‘упоми-

нать; обращение к богу’ гаф йегипетдин кхынра «ЦИКИРА» хъиз ава. И гаф къве пайнуикағъ ибарат йа: «ЦИ» тинди, карата Чалара ‘сохрани’ (лезги Чалан «хүхүх»; «эциг» ‘положи’), «кира» пеластг Чалал ‘в сердце’ манайар гузва. АкI хъайила «ЦИКИРА» («зикира») ‘запомни’ лагъай гаф жезва.

Араб Чалан «мәкттәб» гаф гъа латин Чалан «сектта» ‘учиться, школа’ гаф ттушни?

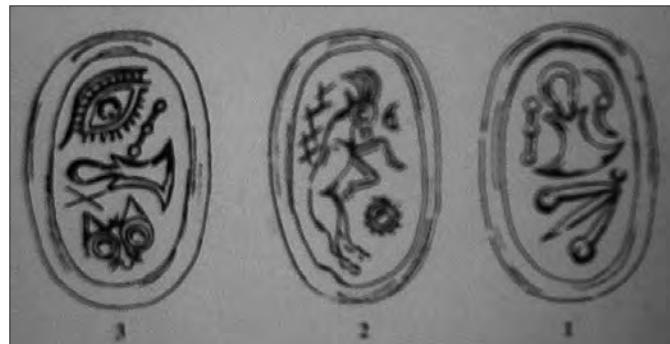
«Къасаб» гаф арабинди гысаб къазва; ама гелхен нугъатда «къаса» ‘йак маса гун’ йа.

Эгер «мейит» гаф арабинди йатІа лезги Чалал къейидаз вуч лугъузтайтІа йараб? Пеластг Чалан тесерифат (‘хозяйство’; и гаф ‘хозяйство’ манадиз «маишат» гафунилагъ мұкъва йа; «маишат», «тесерифат» къведни араб гафар гысаб къазва) гысабра «ЦЕЙАР» ва «мейар» ава. «ЦЕЙ» гаф «шней» гафуниз мұкъва йа («з», «с», «ц», «ш» гъарфер дигиши жезвайди йа: лезги «цца» ва таб., ағъул, рутул «заз»; лезги «свас» ва «шваш»). Чна «шней-мей» («шель-мель») ‘шеэр’ манада лугъуда. Пеластг Чала «ЦЕЙАР» чан алачир, «мейар» чан алай затІар йа. Арчи Чалал «май», рутул Чалал «майе», табасаран Чалал «магI», удин Чалал «маI» гафари ‘маст, зигын’ манайар гузва. И гафар къедим туърк гафарганда «мейи» ‘кылин масть’ хъиз гъатнава. Эгер чан алачир «шней» Чехи, артух жезвачтІа, чан алай «мей» Чехи жезва, артух жезва. «Шеиниз» руыгъ авачтІа, «меиниз» руыгъ ава. Белки «мей» гъа ‘руыгъ’ йатІа? АкI хъайила «мейит» ‘руыгъ фена’ лагъай мана гузва: «мей» ‘руыгъ’, «ит» хуррит Чалал ‘къакъатна фин’ йа. Белки «мейдан» ‘площадь’ ва



«мекан» («ме/й/кан») ‘место’ гафарни гъя «мей» гафуникагъ («акыул», «руль») манарапа йатІа? «Годекан» гафунани «кан» ава. Энциклопедийада «Скандинавия» гафунин сад лагъай пай «Скан» («Аскан») ‘Асрин чка’ манадинди къалурнава. Лезги чалан «чка» гаф «чи ка(н)» ‘нашесто’ йатІа? Бес «кан» («кун») гафунин бинедал алаz) ва «ган» гафар сад ттушни? Лезги чалан «аскан» гаф а манаринди ттуш жеди.

Фарс чала. Лезги гафарни фарс гафар гекъигайла аламатдин крап винел акъатзава. Фарслезги ухшар гафар ппара хъун акыулди къатіудай квалах йа. Вучиз лагъайтІа, фарсар албанрихъ (лезгийрихъ) галаз са шумуд виш йисан къуншийар хъанва, албанар фарсарин пасухдик хъанва, абурун ппаччагъы руш гана руш къачунва, фарсарин Искендерахъ галаз хъайи тІигъара албанрин къушунри фарсариз къумек ганва. ГъакІ абуру гафарни сад-садавай къачунва. ЙатІани чна фарсар хурритрин накъварал куъч хъайи халкъар ттириди рикІелай алуд ттийин. Вучиз йатІани, чи чалан пешекарри гъя ухшар гафар вири фарсаринди хъиз къабулзва. И гафарикий са шумуд мисал гъин: «абад», «авадан», «авам», «азар», «айван», «аскер», «аш», «ашна», «ашпаз», «багъ», «багъя», «бади», «базар», «байбут», «барабар», «бахт», «бегъер», «бегъле», «бес», «бустан», «ван», «вар», «гав», «гада», «гамиш», «гардан», «гаф», «гунагъ», «гунг», «гъамиша», «гъар», «гъунар», «давугъя», «дад», «дасмал», «дегъре», «дем», «дерин», «дерт», «динг», «душман», «йезне», «жаваб», «жаван», «жаду», «женг», «жендек», «жунгав», «зар», «зегъле», «зегъмет», «зийан», «зуърне», «зурба», «зур», «кабаб», «кав», «кавал», «кавча», «кагъаз», «ккал», «кка-



Ру-на хта-ку-ра(й) у(с) хта-на-ва (пеласг.)
(Увезенный Руном вол вернулся)

наб», «канбар», «канду», «кар», «ккар», «кас», «каф», «кквар», «ккваса», «келле», «келем», «кепкир», «керекул», «ккесиб», «кеспи», «киле», «кин», «кисе», «киш», «ккватти», «кучче», «ттар», «ттаратІ», «тараш», «таб», «ттаб», «пай», «ппар» ва икІ масадбур.

Санал къурла и гафар вири фарсаринди, ттахъайтІа лезгийринди йа гъикІ лугъун? И гафарин садбур вад агъзур йис идалай виликан пеласг (миной) чала (гав, гада, гамиш, ппар, барабар, вар, ван, гунг, дегъре, зар, зурба, ккал, кас, каф, киле, кин, ттар, ва мсб.), садбур йегипет кхина (байбут, бегъле, гада, кисе, пайгар, ппар, киш, кабаб ва мсб.), садбур кавказдин албанрин чала (кав, кар, женг, пайа ва мсб.) ава. Фарсаринди гъисаб къазвай «жунгав» гаф Къуба нугъатда «джинга» йа ва и гафунин сад лагъай пайуни («джин», «чин») кавказдин албанрин «чил» ‘молодой’ мана гузва. АкІ хайила «чингав» ‘молодой бык’ жезва. Гъя «чил» гаф арабрин гъисаб къазвай «жигъил» ‘молодой’ гаф ттушни? Фарсаринди гъисаб къазвай «жаван» ‘молодой’ лезгийрин «чаван» ‘чавунив агакънавай’ (урус ‘зрелый, совершеннолетний’) лагъай гаф ттушни? Фарсарин «давугъя» лезгийрин «ттугъ-угъя» йа, анжах «ттугъ», «ттугъугъя» гафар фарсаринди хъун мумкин ттуш: фарс чала «тт», «кк» гъарфер авач. АкІ хайила, «ттар», «ттаратІ», «ттаб», «ккал», «кквар», «ккар», «ккваса», «ккватти», «ккесиб» гафарни фарсаринди ттуш. Эгер «ттар», «ккал» гафар фарсаринди йатІа, бес чаз ттарар, ккалар хъаначни, чна бес гъабуруз вуч лугъувайтІа? Са лезгиidi Ирандай са хурмадин ттар гъана Лезгистанда акІурайла гъя ттарцихъ галаз лезги чалаз фарсарин «хурма» гафни аттана. Бес и чульда авакъван, чи багълара чна щанвакъван ттарар фарсаринбур ттир жал? Ккалар хъун чаз фарсари чирай ттир жал?

Лезги чала авай фарсаринди гъисаб къазвай «каф» ‘пена’ гаф гелхен нугъатда «кафра» йа, гъамани грек чалан «’афрос» ‘пена’ гафунихъ галаз сад йа. И гафуникий Афродита тІвар түкенава. Афродита грекрин (пеласгин) мифологийада каннивилин, ийервилин гъуц йа. И грекрин ттучир тІварцин этимологийада малум ттуш. Талукъ мифда ама гъульуун винел къвазнавай кафадикай хъанвайди къалурнава. АкІ йатІа, Афродита тІварин

гелхен нугъатдин «кафрадикай» гафунин бинедал ала. Фарсарин гъисаб къазвай «кефкир» гафунин сад лагъай пай гъа «каф», къвед лагъай пайни хиналукъ Чалан «алчилкири» ‘собирать’ гафунин къене авазва: «кефкир» ‘собрать пену’ хыз гъавурда акъуна канда.

Азербайжан (туырк) Чала къадим туырк гафарганды авачир, анжах лезги Чала авай гъикъван гафар ава: «абыр» (азерб.) - «абур» (лезги), «алаф» - «алаф», «алов» - «йалав», «ар» - «ар», «арха» - «арха», «аста» - «аста», «аслан» - «аслан», «ахмаг» - «ахмакъ», «ахур» - «ахур» (гелхен нугъат), «ашиг» - «ашукъ», «бабат» - «бабат», «байат» - «байат», «бала» - «бала» (и гаф чна винидихъ къалурнай), «балаг» - «бадагъ», «бегъ» - «бегъ», «бәлкә» - «белки», «бәнәнә» - «багъна», «биабыр» - «бейабур», «бидж» - «биж», «ппаж», «богъаз» - «бугъаз» (и гафунин этимология лезги Чалал «бугъ хаз» ‘готовый рожать’ иа; килига: «Алам», № 3, 2012, чин 8), «бугъ», «бухар» - «бугъ», «булама» - «булама», «бухов» - «бухавар», «вашах» - «машах», «вашах», «вәрдиш» - «вердиш», «габан» - «къабан», «гадаг» - «къадакъ» (и гаф этрус Чала ава), «гаймаг» - «къаймах», «гала» - «къеле», «галай» - «къеле», «галын» - «къалин», «гапан» - «къапан» (пеласг Чала ава), «гатыг» - «къатух» (килига: «Алам», № 3, 2012, чин 10), «гәдир» - «къадир», «гәт эләмәк» - «къетI авун», «гәти» - «къетI», «гыраг» - «къерех», «гырыш» - «бириш», «гыф» - «къиф», «гыч» - «кIвач», «гов» - «къав», «говаг» - «къавах», «гой» - «къуй», «гоһум» - «къавум», «гочаг» - «къуччагъ», «гочу» - «къучи», «гошгу» - «къушкъун», «гу» - «къукъ» ва мсб. (за анжах «а» - «г» / «къ»/ гъарфарилагъ авалзая гафаринса пай гузва). Энциклопедийада «чонгурى» гаф гуржиринди, «чуынгуър» гаф лезгийринди къаланва, анжах чи Чалан алимри «чуынгуър» гаф туырк гаф хыз кхъелья вун ккузни хъухъуз амукуда. Йегипетдин кхъинра чуынгуърдин шикилди «ЧУЬ» слог гузва: 

чую-чую(й) ту-не ра-ба» ‘Вы оставьте вашу грызню, очнитесь’ (кIелун эрчIи ппаттахъай чапла ппаттахъ иа).

Урус Чалани лезги гафариз ухшар гафар ппара ава. Лезги Чалан «цIар» гаф урус Чала ‘линия’

хыз ава. Бес урус Чалан «царапина» гафуна гъа лезги гаф гъикI аттана аццукунава? Ихътин урус-лезги гафариз фикир це: «баба» - «ппаб», «бадъя» - «бади», «бить» - «биль» (гелхен нугъат), «бок» - «ппак(в)», «буза» ‘напиток’ - «буза» ‘напиток’, «буза» ‘скандал’ - «буза» ‘скандал’ (и гаф пеласг Чала ава), «вертушка» - «фурфалаг», «вода» - «йаттар», «ворота» - «вар», «гиря» - «гирванка» (адан шикилди пеласг, йегипет Чалара «ги» слог гузва), «голова» - «кыил», «грусть» - «Гурса» (гелхен нугъат), «гусь» - «къаз», «дерево» - «ттар», «дерзкий» - «терс», «дым» - «гум», «жидкий» - «жими», «кадка» - «кIатI», «капкан» - «ккап къан» (килига: «Алам», № 3, 2012, чин 10), «каркать» - «къакъри йагъун», «кинжал» - «хенжел», «кисет» - «кисе» (адан шикилди йегипет кхъинра «ки» слог гузва), «ковш» - «кавча», «коза» - «ккваса», «колокол» - «куркур», «колпак» - «къалпагъ», «конопля» - «кканаб», «конь» - «балкIан», «корова» - «ккал», «кот» - «ккац» («писи» ‘кошка’), «крюк» - «кIир», «кувшин» - «куышу», «кукла» - «кугай» (гелхен нугъат), «кукушка» - «ккуккүпI», «кум» - «къавум», «купол» - «кIупIа» (и гаф пеласг Чала ава), «куртка» - «ккурт», «кусок» - «кIус», «куш» - «къуш», «кушак» - «къуршах», «лабаз» - «лабаз» (пеласг.), «лоб» - «ппел», «лук» - «Чумарук», «мёд» - «метI», «мешок» - «мушукI», «милый» - «мили», «мозг» - «маст», «мороз» - «мур из», «ни одного» - «садни», «ночь» - «мичI», «обод» - «буд», «ovation» - «Гавац» (гелхен нугъат), «оголтелый» - «акъалтIай», «один» - «сад», «око» - «экв», «орать» - «Гарун», «осторожно» - «аста», «охайвать» - «ахарун», «палто» - «ппалттун» (и гаф пеласг Чала ава), «пик» - «сик» (гелхен нугъат), «пропорция» - «пара пурзар» (гелхен нугъат), «просо» - «прунз», «ров» - «рав», «русый» - «расу», «рысца» - «хъырца», «саван» - «кафан», «сам» - «гъам», «свист» - «усть», «север» - «ккефер», «селезёнка» - «ццуульез», «та» - «атIа», «таз» - «тас», «так» - «акI», «тень» - «хъен», «урра» - «гъуррай», «хомут» - «хамут», «хряк» - «вак», «цветок» - «цукъ», «цыплёнок» - «цицIиб», «череп» - «хараф» (гелхен нугъат), «чердак» - «чардах», «чинара» - «чинар», «чулок» - «ккульпульт», «шаровары» - «шалвар», «шептала» - «шефттель», «щипнуть» - «цIиб гун», «язык» -

«мез», «ячмень» - «мухатІил» ва мсб.

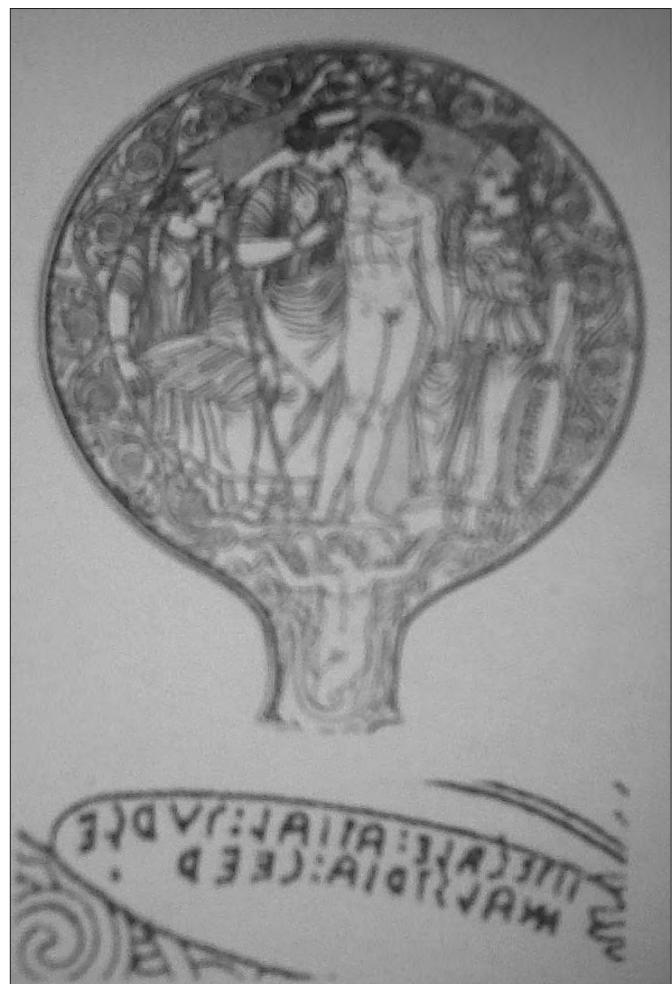
Инглис Чала. Bunch – күнчі, buttock ‘ягодица’ – түк ‘задница’, cat – ккач (ккац), cheese ‘сыр’ – ниси, chin – чине, cicada – циці, cock – кек, coffin – кафан, confulsions ‘су-дорога’ – фул, corn ‘зерно’ – къуыл, cow ‘корова’ – ккал, five – вад, gal ‘гнев’ – хъел, heavy – кеви, hilt ‘рукоятка’ – гъил, horn ‘рог’ – карч, hush hush ‘секретный’ – күшкүш ‘шептать’, ice [ais] – къайс (гелхен) ‘логоvo’, къайи, jackdaw – чагъ, knuckle bone ‘анат. бабки’ – накши ‘бабки’, mead ‘напиток из мёда’ – меті, milk – нек, mosque – миски, murmur ‘ журчание’ – мурмур, nit ‘гнида’ – неті, nut ‘орех’ – нутуфа ‘ореховая халва’, pussy – пиш (лезг. «писи» ‘кошка’ /«ккац» ‘кот’ варь/ – азерб. «пишик»), rug – рух, sad ‘печальный’ – сед ‘горе, несчастье’, same ‘ тот же самый’ – гъам, sew ‘шить’ – ццун ‘сшивать’, shank ‘голень’ – санкъ, shawl – шал, sheaf ‘вязанка’ – шелле, sieve ‘сито’, sift ‘просеивать’ – саф ‘сито’, thigh ‘бедро’ – сагъри, toe ‘палец’ – түуб, tree – ттар, squeeze ‘сжимать’ – чкъуын, urine ‘моча’ – цуарин (цварин), vegetation ‘растение’ – векъер, what – вуч, whey ‘сыворотка’ – цвегъ, чвегъ, whihirligig ‘волчок’ – фурфалаг, yoke ‘ярмо’ – вук ва мсб.

Инглис, урус, азербайджан чалар чна винидихъ къалурай маса Чаларилагъ са къадар жаваный. Йатланы гъа чаларин гзаф гафар маса къадим чалараагъ къачунвайбур йа.

Къадим лезги гафар къенин лезги гафарин къене.

Тарихда Чалар дегиши хүн вирида з чизва. Анжах гзафбуруз чизвач: и чавуз чалан лексика фад, грамматика лап геж дегиши жезва. Гъавиляй академик Л.В.Шербади «Лексика - дура, грамматика – молодец!» лугъудай. «Мектебдин директорди ижласдал чыхышна» лезги Чалалди я! Лезги Чалан лексикадин гзаф гафар обектиив ва субъектив себебар аваз маса Чаларин гафаралди эvez хъанва. Заз акі жеда хъи чи гафарин гзафбур чеб са мус ятланы дегиши жедайди чизвай хъиз чпин къавум гафарин къене «чуңуъх» хъана амукунава. Существителринни глаголрин къавум-виликай маса Чалара авай хъиз лезги Чалани гзаф мисалар ава. Къенин лезги чалан «авун», «ийин» ‘делать, сделать, совершишь’ албанрин,

этрусрин, пеласгрин чалара мадни куъруу формада - «ун», «ин» хъиз ава. Къе чавай вири глаголрин масдар формадин «-ун», «-ин» суффиксиз гъа «ун», «ин» гафарин амукуяр хъиз килиг жеда: «гъарай» ‘крик’, «гъарай+ун» («гъарай авун») ‘кричать’; «икрам» ‘поклон’, «икрам+ун» («икрам авун») ‘клоняться’; «муг» ‘гнездо’, «муг+ин» («муг ийин») ‘гнездить’ ва мсб. Са мисалра и гафарин алакъа ачух аквазва («михъ» - «михъи» - «михъун», «чим» - «чими» - «чимун» ва мсб), маса мисалра и алакъа чи фагъумди къатузыла. Акі жезва хъи, гафар арадал къверла эвел шеэрин, къисарин тІварар (существителар), ахпани абурук «-и», «-у» гъарфар акал хъувуна тайиндин, сифетдин (грам) формайар, «-ун», «-ин» алана хъувуна глаголдин формайар къачунва. И квалахи глаголдин къене авай, чараз существител хъиз амачир гафар, суще-



Диде кале ат йал тур це, мал стриа квер (этрус.)

(Разврат бабушки назови помрачением духа,
косы расчесывай по ее щекам)

ствител хыз чизвай, анжах талукъ глагол хыз амачир гафар винел акъуд хъийиз чаз мумкинвал гуда. Эхиримжи формадиз са шумуд мисал гъин.

Акъун ‘удариться, столкнуться’. И гафуниз чна «акъ ун» ‘удар делать, столкновение делать’ хыз килигайта, чавай «акъ» ‘удар, столкновение’ хыз къабулиз жеда (и гаф за винидихъ айалрин чала ама лагъаний). Къенин лезги чала «акъун» гъам ‘столкновение’, гъамни ‘столкнуться’ йа. Синайдин палимпсестра авай албан чала «акъ» ‘конфликт, столкновение’ йа. Анжах чавай «гъавурда акъун» ‘понимать’ ибарада авай «акъун» гафуниз ихътин мана гуз жедач. Са шакни авачиз инал «агъун» ‘верить’ гаф са гъикI йатIани «акъун» хыз дегиш хъанва. Лезги чалан «ягъун» ‘ударить’, «гатун» ‘бить’ маса гафар йа жеди.

АтIун ‘отрезать’. И глаголдиз чна «атI ун» хыз килигайта, «атI» гаф чаз чизвач (и гаф къенин лезги чалан «къатI» ‘отрезок’ гаф ттуш!). «АтIун» ‘отрезать’, «атIай» ‘отре-занный’ ятIа, «атI ун» ‘делать отрезок’ жеда. Чиликай ци атI-анвай чкадиз азербайжан чалал «ада» ‘остров’ лугъузва. Гъама лезги чалан «атI», «атIа» ‘отрезок’ гаф йа (А.Къардаш, А.Гульмегъамедов). Къадим туъркерин гафалагда авачир и гаф чаз амач, са ни ятIани чпин гаф авунва.

Къенин лезги чалан «къатI» ‘отрезок’ хыз ваъ ‘слой, складка’ хыз къабулиз жеда. Эгер лезги чалан «къат» ‘слой, складка’ гаф туъркерин «къат» ‘слой’ гафуникай аттанватIа, туъркерин гъа «къат» ‘слой’ гаф лезгийрин «къатI» ‘складка’ гаф йа. Лезги чалан «къур», «къуру» ‘сухой’ гафар туърк чалаз «къур» ‘сухой’ хыз фенва (абурун чала «къ» гъарф авач) ва элкъвена къуба нугъатдиз «къур» хыз хттанва (С.Старостин).

Аттун ‘приходить’. И глаголдин дувул «атт» лезги чала амач, анжах чун «атт ун» ‘приход делать’ хыз гъавурда акъазва. «Атт» ‘приход’, «аттай» ‘приходивший’. Хуррит чала «итт» ‘уходить’ гаф ава (латин чала ito ‘ходить’ йа). Туърк чала а гаф «итил», «ит бурдан», «гет бурдан» ‘уходи отсюда’ хыз ава. Къадим туърк гафар-ганда «ит-» ‘толкать’ хыз таржума авунва. «Ит» гаф «атт» гафунихъ галаз гекъигайла чаз акъазва «атт» ‘приход’, «итт» ‘уход’ чи чаланбур йа.

Хъин ‘писать’. И глаголдин дувул «къихъ» чи



Гъу(w)-не ша-си(й) чув тIи(n) си-ма.

Ци-ки-ра (*йегипет.*)

(Продуманно выбирай полезное ваше
кушанье. Запомни)

Чала «чуюнъх» хъана амазма. Чна цIув къугъавзай аялдиз «кихъда» ‘обожжешься’ лугъуда. АкI хайила, «кихъ» ‘обжиг’ йа («кирамит ‘обожженная глина’ лагъай гаф йа; грек чалал keramis ‘чеприница’ йа). Глагол «кихъ ин» ‘делать обжиг’, ‘писать обжигом’ лагъай чал жезва.

Къутягъун ‘закончить’. «Къутягъун» гаф лезги гүнгунииз хккайта ама «куттехIун» («куттугъун») хыз кхъиз жеда ва ада «кутту(гь) ун» ‘делать конец’, «кутту» ‘конец’ манайар гуда. И «кутту» гаф албанрин «кити» ‘последний’ ва гелхен раҳунин «гъутПу» ‘конец’ гафарихъ галаз сад жезва. «КуттехIун» ‘закончить’ ва «эхир» ‘конец’ гафар сад-садах галаз къазвач («къазвач» ва «къазвач» ‘не может ходить’ чара-чара гафар йа).

Чириун ‘научить, учиться’. «Чири ун» ‘знание делать’, «ччири» ‘знание’. Заз и глаголдинни «ччар», «ччер» ‘письмо, бумага’ гафарин садвал акъазва. «Ччер» ‘письмо’ ятIа, «ччер ун», «ччири ун» ‘писать (чтобы учиться)’ хъун мумкин йа (латин чалан «литература» гаф рикIел хкваш). Маракъ гъизвайди ам йа хъи «ччер» гаф «ччерили» ‘ччерила’ гафунин дувулдик ква. Завай хъайита «ччерун» ‘ччерили’ гаф ‘писать на камне’, табасаран чалан «бикIуб» ‘писать’ кхъинин са маса форма йа.

Михъун ‘чистить’, «михъи» ‘чистый’, «михъ»

‘чистота’. Эхиримжи гаф чаз амач.

Къугъун ‘играть’. Этрус чала «уис», «(къ)у(гъ)ис» транскрипцийада, ‘забавляться, развлекаться’ хыз таржума жезва. АкI хъайила «къугъ» ‘забава, развлечение’ йа.

Кукъарун ‘допускать (к игре)’, «кукъун» ‘включиться, допускаться’. Синайдин палимпсестра (албан чала) «кукъ» ‘допущение’ гаф ава.

Ичи ‘пустой’ гавунин дувул «ичI» синайдин палимпсесира ‘пустословие’ хыз таржума жезва.

Гъу и(н) синайдин палимпсестра ‘загрязнять, критиковать’ мана гузва ва гъадан дувул «гъур» ‘грязь’ гаф йа.

Хун ‘разрушать; рожать’ гафунин дувул «ха» албан чала (синайдин палимпсестра) гъам ‘разрушение’, гъамни ‘рождение’ манайар гузва.

Хъуль и(н) синайдин палимпсестра ‘поджигать’

мана гузва. И гафунин акси мана «тухъуль» ‘тухнуть, затухать’ къенин лезги чала амазма.

Къенин лезги чалан «къиб» ‘желток’, «лаз» ‘белок, белизна’, «къаз» ‘зелень’ гафар «хъиппи» ‘желтый’, «лаццу» ‘белый’, «къаццу» ‘зеленый’ гафара ава, анжах абуруз талукъ глаголар чаз амач. Ихътин мисалар пара гъиз жеда, абур веревирд авун чи буржи йа.

**Ярали
ЯРАЛИЕВ,
профессор
31.05.14**



Цийи улуб

Дж.Б.Ахмедов Ю.М.Халилов
(Миграгъви) (Тиігъиржалви)

ЛЕЗГИ ЧАЛАННИ-
АЗЕРБАЙЖАН ЧАЛАН
ГАФАЛАГ

LƏZGİCƏ-AZƏRBAYCANCA
LÜĞƏT

А-Я

**Жавид Ахмедов
Юсуф Халилов**

“ЛЕЗГИ ЧАЛАННИ – АЗЕРБАЙЖАН ЧАЛАН ГАФАЛАГ”

Бакуда «Araz» нешириятда «Лезги чаланни – Азербайжан чалан гафалаг» басмадай акъатнава. Улуб «ÜFÜQ-S”MMC-дин спонсировлив 400 тираждалди, АМИА-дин Несимидин тIварунихъ галай Чаларин институтдин разивиледи арадал атанва. Гафалагдин кирамри - Жавид Ахмедова ва Юсуф Халилова 12000 кылин гаф ва 900 -е兹 мукъва бубайрин мисалар кIватIнава. Улубдин къетIенвилерикай садни ам я хъи, улуб «ÜFÜQ-S”дин күмекдалди дүнядин 20 –лай виниз девлетрин улубханайриз агакъарда.

Авторрин фикирдалди, сад лагъай сефер түкIуърнавай и гафалаг кIелдайбуру вирида сад хыз къабул тавунни мұымкуън я. ГъакIни лугъун лазим я хъи, авторри йисаралди къилел кIвалахна арадиз акъуднавай и гафалаг Азербайжандын Чаларин илимдизни са савкъват я. КIелдайбурувай чи тIалаб ам я хъи, и гафалагдыхъ галаз авсиятдавай теклифар чаз (migragvi0757@mail.ru ва tiihirjalvi@mail.ru) ракъурай. Авторри күй теклифар гъуърметдалди къабул ийида ва гафалагдин тикрап басмада, гъамни исятыда басмадиз гъазурзавай «Азербайжан чаланни – лезги чалан гафалаг»да абур кылиз акъудин хиве къазва.

«АЛАМ»

МУАЛЛИМРИН СЕМИНАР

Октябрдиз «Стал Сульман» райондин лезги чалан методист муллим Н.М.Мегъамедова кыле аваз нубатдин лезги чаланни литературадин муллимрин семинар Ківарчагърин юкъван школада кыле фена. Санлай къачурла, райондин маса школайрай атанвай дидед чаланни литературадин муллимрин къадар 20-алай артух тир.

Семинардин ківалах муллимри гъазурнавай ачух тарсарикай, классдилай къеце тухузтай тарсарикай, шаиррин ва алимин юбилейриз талукъарнавай мярекатрикай ва үйиз къабулнавай федерал гъукуматдин образованиядин стандартрикай (ФГОС) ачух ва гөгөнен сұғыбетрин гъалара кыле фена. Лагъана канда, семинарда рахай юлдашрин фикирар, ачух тарсар ва классдилай къеце тухузтай тарсар кыле тухтай муллимрин ківалах вири амай иширакчи муллимри, Ківарчагърин юкъван школадин муллимрин педколлективди лап хъсан къиметар гуналди къейд авуна. Гъелбетда, са бязи муллимрин тарсарикай тамамдиз рахун мажбур жезза.

Ківарчагърин юкъван школадин дидед чаланни литературадин муллим Селгъехалум Сейфуллаевади «Алкъвадар Гъасан-Эфендидин уймуърдин рехъ ва яратмишунар» тівар гана гъазурнавай ачух тарс, лезги халкъдин зурба шаир, вич алай йисуз рагъметдиз фейи «Байрам Салимован уймуърдин рехъ ва яратмишунар, гъакіни «Рикікай риваят» темадай Ківарчагърин юкъван школадин дидед чаланни литературадин муллим Эзбербегова Джамиляди тухтай ачух тарс муллимри гзаф хушдаказ къабулна.

Семинардин мярекатриз талукъ яз тарсарин нетижаяр къадайла методист-муаллим Назират Мегъамедова, Испикрин, Шихидхуърун юкъван школайрин дидед чаланни литературадин муллимар – Марсел Ризаев ва Наира Шихнабиева раҳана.

Муаллимрин семинардин эхирдай Стал Сульман райондин лезги чалан методист Н.М.Мегъамедовади вири иширак авур муллимриз, чирвал къацузвай, тарсара хъсандиз иширакай аялриз, Ківарчагърин юкъван школадин муллимрин дестедиз разивилелди паракъван сағърай лагъана. Мярекат эхирдай Ківарчагърин юкъван школадин завуч Пирмет Байрамбекова семинардин иширакчи муллимриз сағърайдин гаф малумаруналди ва Н.Мегъамедовади семинардин нетижаяр къуналди акъалтарна.

лейман райондин лезги чалан методист Н.М.Мегъамедовади вири иширак авур муллимриз, чирвал къацузвай, тарсара хъсандиз иширакай аялриз, Ківарчагърин юкъван школадин муллимрин дестедиз разивилелди паракъван сағърай лагъана. Мярекат эхирдай Ківарчагърин юкъван школадин завуч Пирмет Байрамбекова семинардин иширакчи муллимриз сағърайдин гаф малумаруналди ва Н.Мегъамедовади семинардин нетижаяр къуналди акъалтарна.

Марсел РИЗАЕВ,
Испикрин юкъван школадин лезги чаланни литературадин муллим, шаир-журналист



**Жегъил шаирар сифте яз такъдимзавайди “Марвар” литератур къватпалдин къил
Эйваз Гулалийрин я.**



Зарина Мустафаева

Мустафаева Зарина Элвардодин руш 1995 йисан 24 февралдиз Ст҃ал Сүлейман райондин Бут хуъре дидедиз хъана. Юкъван мектеб акъалтарна Дагъустандин Политехник Колеҗесда къелна. Гъвечи чавалай манийрал, шииррал рикъ ала зи хайи Заринади хайи чалал шиирар къвизва.

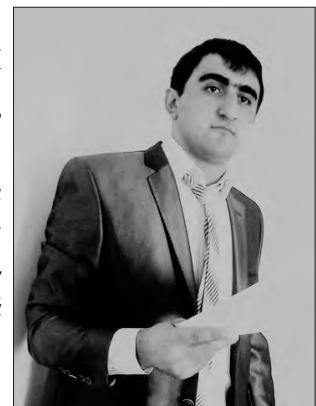
ДИДЕ

Ширин диде, аман диде,
Вун зи рикъе авазава.
Вун лайладив, зун шиирдив
Сад-садахъ кваз рахазава.

Лагъанай заз:-“Ишемир вун,
Диде сагъ яз амазама...”
Таб ятланы, чалахъ хънай,
Амма зи рикъ ціраз ама.

Чир хъухъ диде, зи рикъе вал,
Датланы чан алайди я.
Чир хъурай ваз, ви рушахъни,
Ви рикъикай, авайди я.

Камалдин Илясов



Илясов Камалдин Албертан хва 1991 йисан 30 марта диз Хив райондин Кашиан хуъре дидедиз хъана. Алай аямда Питерда уъмуързавай жегъилди аял чавалай хайи чалал шиирар къвизва. Заз интернетдай чидай жегъилдин шиирар сифте яз "АЛАМ"да чап жезва. Чна адаз чехи гъуцаривай агалкъунар талабзава!

РУШ

Вахъ вил галаз акваз тежез,
Зи рикъ къене дакъвазва руш,
Йиферизни ахвар текъвез,
Къуд пад вун хъиз аквазва руш.

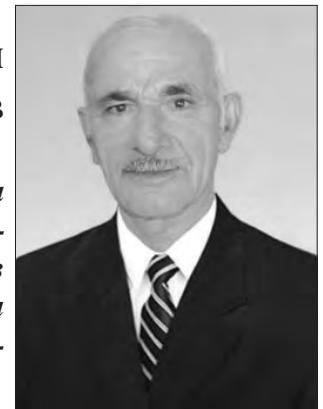
Шикил вилик, хъана пашман,
Ашкъидин цу куз ава руш.
Жагъин тийиз рикъин дарман,
Вун такуна хъухъвазва руш.

Уъмуър физва шад югъ такваз,
Зи жегъил чан, бес чух тушни?
Хвеши тир заз, вун патав гваз,
Къакъатиз зи язух тушни?

Залан къвалах хъана хъи заз,
Къисмет хъунихъ умуд амач.
Алцуурарна, хъуърез акваз
Заз вун хътин харуд амач.

Хъана лугъуз масадаз яр,
Мад вун акван хуш жедач руш.
Зазни садра, хъуъреди рагъ.
Яр авачиз нуш жедач руш.

**Магъсим
Магъсимов**



Магъсим Магъсимов Нульбаладин хва 1947-йисуз Кыларин Күүфуба хууре дидедиз хъана. Лезги ва азербайжан чыгарал шишир кхызизай шаирдин къве улуб («Зи риклин гъарай», «Хиялар») чап хъанва. Келзавайбурууз юмордин шиширрин автор хъиз чизвай Магъсим муллимдиз философиядин канивилин, гъакини талдал ташуннавай уьмурудин легъзеяр теснифнавай шиширарни ава.

ЖУВАНБУР

Чарадакай са писвални такур заз,
Халкъд арада ава гъурмет, хатур заз.
Жакъван патал як алачир санкъур гваз,
Гъульягъар хъиз зи гуьгъвена атайбур,
Жуванбур я, жуванбур я, жуванбур.

Такунамаз чылахъ жедач вилерал,
Кап алтадиз хвейитланы гъилерал.
Кылен пар хъиз алай чин къунерал,
Вучиз ятлан нагагъ зи ял заланбур,
Жуванбур я, жуванбур я, жуванбур.

Вучда-гъикди лугъуз чин гатаз хур,
Алахъзавай зи кылахар ийиз чур.
Чин хайи балайрикай югъ такур,
Гъамишани зал пехил, зун таканбур,
Жуванбур я, жуванбур я, жуванбур.

И кылахар нагагъ за геж кытланы,
Лянет хурай ихътинбурууз лагъана.
Тылар хайитлан мурдар як хъиз атланы,
Гвадрун патал вири за квезд лагъайбур,
Жуванбур я, жуванбур я, жуванбур.

СА ТАНИШДАН ШИКАЯТДИКАЙ

Мехъерарна са йис жезва,
Ийиз на шел-хвал, я брат.
Лугъуз вуна:- кицин жинс я,
Душушуьш хайид зал, я брат.

Ятлан вичин тывар Гульчемен,
Вич таз хытин хъухъвай беден.
Цай галачиз кузва зи къен,
Акваз адан гъал, я брат.

Сятаралди гуьзгуд вилик,
Акъвазда ам пая хъиз тик.
Лагъайлахъди, мийир на икI,
Акъудзава къал, я брат.

Хъун паталди дидедиз хуш,
Рацлагизни ягъада туш.
Буба къейлан алукъай туш,
Вичин кыилел шал, я брат.

Вилер къацу, сарап къери,
Кычини гуч адан ери.
Эхдай ибур зани вири,
Хъанайтла ам лал, я брат.

Гъанватланы за ам хуърай,
Маса затланы къведач гъилий.
Жагъидай туш юкъуз кылаий
Асул ява мал, я брат.

ХУП! ЯРАШУГЪ Я

*Чехи шаир Эминан
саягъда тегънеяр*

Зуурнедиз далдам,
Началникдиз зам,
Киноди- реклам
Хуп! ярашугъ я.

Хуъз жедайдаз сир,
Пайчагъдиз везир,
Рушватдиз незир,
ХупI ярашугъ я.

Шаламдиз дулах,
Маймахдиз ялтах,
Алчаҳдаз алчах
ХупI ярашугъ я.

Къарийриз гафар,
Сусариз ахвар,
Рушариз шалвар
ХупI ярашугъ я.

Уъкнен кылий хаш,
Нисинихъни аш,
Делидазни лаш,
ХупI ярашугъ я.

Акъатна лап хак,
Багъа хъанва як.
Мусурмандиз вак
ХупI ярашугъ я.

ЗУН СА ДУЬНЯ, ВУН СА ДУЬНЯ

Гуъзел суна, чи къведан сир,
ХъаначтIани садазни чир,
И дуьнядал атайди тир,
Зун вун патал, вун зун патал.

Хъанач анжах къисмет, къадар
Халикъди чаз къуна хупI кар.
Къуру хъана вилин накъвар,
На зун лугъуз, за вун лугъуз.

Къвезд аллатиз йисар сад-сад,
Чи гуъгуълар хъанач хъи шад.
Гъикъван ийин худадиз дад...
За вун къалуз, на зун къалуз.

Сад Аллагъди икъван кана,
Бахт ганач заз, вири гана.
Муъгъуббатда етим хъана,
Чун хъиз садни тахъуй ялгъуз.

Лугъузва на, Магъсим фагъир:
И дидардиз хъанач эхир.
Сад сасадав гекъиг тейир,
Зун са дуьня, вун са дуьня.

ЧУН КЪВЕД САНАЛ ХЪАЙИ ЙИКЪАР

Уъмуърдикай аманат хъиз,
За чинеба хвейи йикъар...
ГъикI алудин за рикIелай?
Руш, вахъ галаз фейи йикъар?

Чакай сад цав, сад чил хъана.
Сад къакъан дагъ, сад гъуль хъана.
Гъайиф анжах, тIимил хъана,
Чун къвед санал хъайи йикъар.

Зун Магъсим я, гъич тIабдач за.
Бендейривай тIалабдач за.
Уъмуърдикай гъисабдач за,
Вун галаҷиз физвай йикъар.

КЪИЛИЗ ТЕФЕЙ САВДА

Жанавурдин руш кан хъана,
Са чIакъалдин гададиз.
Чакъалдин паб Назханума
Къуш ахъайна арадиз.

Лагъана икI:- Я чан итим,
Жанавур я, жанавур.
Адакай чаз къавум жедач,
Я ам пара такабур.

Пакад юкъуз кIвалин къене
ХъайитIа са къалмакъал.
Лугъурвал я, чи гададиз,
Я чIакъалдин хва чIакъал.

Им вуч гъал я свас авайди,
Къарадани фитеда.
Къалур тийиз са тике як,
На адаz са гъефтеда.

Пака экуънахъ гъенел алай
Маса гана кал, дана.
Инлай къулухъ ваз чир хъухъ хъи,
Зи макъамдал къульда на.

Геж тавуна къачу са кІвал,
Дербентда, я Бакуда.
Пуд йикъалай хуъкведа зун,
На пад-къерех агуда.

Са юкъузни и къалмакъал,
Кими жедач кІвляй чи.
Жанавурдин руш гъайитIа,
Гада фида гъиляй чи.

Яб акална чЛакъал бега
Вичин папан гафариз.
Югъ жедалди гъа фикирна,
Фенач кЛусни ахвариз.

Дугъриданни папан гафар
Гъакъикъатдиз тир ухшар.
Йикъа таза жейрандин як,
Нез вердиш тир а рушар.

ХъайитIани Лейли-Мажнун,
Муыгъуббат лап арада.
Са вацрани къваздайди туш
Ам чи кесиб кумада.

И муыгъуббат къилиз фидач,
Сад мискъи, сад такабур.
ЧЛакъалдин хва чЛакъал жеда,
Жанавурдин руш жанавур.

Накъаналди коммунист тир, гила ам
Демократ я, тІварни хъанва «госпадин».
Йикъа са жуър дегишираз чинин хам,
Кефер худ я, супадин хва, супадин.

Уъмуър гъализ дегишираз шапкаяр,
Вилив хуъз момент рекъел ацукана.
«Зун квекай я»-лугъуз, ийиз тапарар,
Гагъ лацуди, гагъ яруди алуъда.

Са рехъ ава вун тефенвай рекъеркай,
Гъа рехъни дуст алаz хъурай рикIел ви.
Ви къуъчуък дуст чулав шапка галама,
Ам эхирдай тада чна къилел ви.

ЮНЖА ГЬИНАЙ, ЛАМ ГЬИНАЙ

Дустар галаз ацукана зун
Са межлисда гатфар юкъуз.
Алахъна зал абур пара
Чаз къве шиир кIела лугъуз.

Шиирап за пара кIелна,
Межлис мадни гур хъанавай.
Анжах инал тек са касдин
Суфатдин ранг чIур хъанавай.

Вирида заз, сагърай лагъай,
Анжах адан мез атанач.
За кIел авур шииррикай,
Тек са адаz гъез атанач.

Лагъана заз:-Вуч муыгъуббат?
Абур гъакIан буш гафар я.
Эсли-Керем, Лейли-Мажнун
Валлагъ, абур тапарар я.

Са дустуниз хъел атана,
Къвазиз хъанач, лагъана икI:
- Чи шаирди юнжадин векъ,
Эцигна хъи ламран вилик.

ШАПКАЯР

Са дуст ава, захъ дустарин арада,
Игътиятлу къадай вичин гъар са кар.
Гъамиша чаз ам арайра аквада,
Къуъчуък галаз гъар девирдин шапкаяр.



Билал Адилов

Кылар райондин Стюррин хуыре дидедиз хъанва. Хуыре юкъван мектеб, Бакуда Азербайжандын экономикадин институт тафавутдив акъалтыарнава. "Самур", "Алпан" газетра ківалахнава. И мукъвара лезги ва урус чаларал акъатнавай "43" улубдин кирам я. Шиирар Урусатдин, Болгариядин алманаҳра чап хъанва.

ДИДЕДИН ЧАЛ

Дидедин Чал, дидедин чал-
Бубайрилай аманат чал!
Вун - лезгидин вилин нине,
Вун - зи халкъдин руыгъдин бине,
Вун - зи хайи диге масан,
Вун - ватандин күкүш къакъан.
Вун - зи яйлах, вун - зи булах,
Вун - зи даях, вун - зи дамах.
Вун - шиирар сур Далагъан,
Вун - Эмин я, вун - Сулейман.
Вун - зи сувар, вун зи аран,
Поэзия Келентаран.
Дидедин чал-къагъриман чал,
Шарвилдин, Мегъманан чал.
Вал раЫанай Гъажи Давуд,
Зи рикI женинн вавай къакъуд?
Валай илгъам къачузва за,
Валди дуңяя къатпузва за!

КИЛИГ НА КЪУЛУХЪ...

«Сагъ хурай» лагъана, вун жезва чара,
Дерт гудай суалар туна са хара,
Күкъ хана ама зун, ингье килигиз,
Ярх тахъун паталди са затI гъиликиз.
Саки ягъанва зи ківачериз галтIам,
Хур күкIвар жезава, аруш хана гъам...
Яраб вахъ вучиз икI тади галатIа,
Белки са чаради руыгъда аватIа?
Белки зи гафари гуыгъуль ханатIа,
Белки чи арада мұыкъвер канатIа?..
«Белкияр» тан чна, ийин са патахъ,

Эхкъвена хъша вун, зи гъиликай яхъ!
Хъфимир перишан, шал галаз къулухъ,
Каниди, ша ківач хуых, килиг на къулухъ,
Килиг са гъикI ятIа и начагъдин гъал,
Зи лукъман, чандава эхиз тежер тал!
Пара вая, къве гаф лагъ чинеба япал:
«Заз са вун, азизди, тек вун канзава,
Тек са ваз гъар чавуз за рикI - чанзава!»...
Лув гурай гъиссери аршдиз цавун,
Тикрапиз: и руыгъда тек вун я, тек вун!
Вахъ галаз сад хурай рикIин ягъунни,
Дуңядин бахтавар жедайвал зунни!

ВИ ГЪИЛИН ИФИНДИ ЗИ ГЪИЛ КУЗАМА

Чун мад расал хъана, мад къакъатдани?
Им я жал чи бахтар, чи къведен къисмет?
Низ чида, чаравал хъун герек яни,
Гун патал гъиссериз лайих тир къимет?

Канивал ахвар я, лагъана вуна,
КичIезва верцивал фад физ, алатна.
Ацуқын секиндик гъил гъиле къуна,
Лугъудач за амма хъфин, галатна.

Пагъ, гъикъван иер тир - варз акъатнавай,
Хъуэрзтай гъетерни, гъа ви вилер хъиз!
Чи руыгъер сад садав гъикI агатнавай,
Гъульдук какахъздавай вацIун селер хъиз.

Легъзеда мурадри ахъайнавай цукъ,
Лап чиз -чиз шұткъуда, тIимил чавалай,

Чун къведенни азизди, акатнава цЛук,
Целхемар алахъиз физва къавалай...

Гъайиф, чЛав атана, чун мад къакъатна,
Хиялра ви гафар, чанда цуз ама,
Амма са хушбаутвал зи рикле гъатна,-
Ви гъилин ифинди зи гъил кузама...

ВУННИ ДАКІАРДИН ВИЛИК ГАЛАТІА?

Легъзеда цав къуна, чЛур хъана гъава,
Саки вун къакъатна, лугъуз, хъилериз.
ДакІардай рекъериз за килигзава,
Къулухъ элкъvez-элкъvez, на тур гелериз.

Яман гъайбат гала чЛулав цифериҳъ,
Зулун иервилер гатазва гару.
Ашкъидив ацЛанвай яргъи йифериҳъ
Яраб, вунни цЛигел жедатІа, хару?

Мурк хътин, шувшедал алкІурнава пел,
Хиялриз ракъурна ванци марфадин,
СтІалри къвердавай агудзава шел,
Ягъазва зун патал соло арфадин.

Яраб, ваз къвевзватІа ван и манидин,
Яраб, ви рикІел зун исят алатІа?
Лугъуз, дарих я зун вахъ гъикI каниди,
Вунни ви дакІардин вилик галатІа?

ЛЕКЪРЕЗ

Зун гъикI пехил жезва акваз ви уймуыр,-
Ацукун, къарагъун, лув гун-са сүйгүйүр!

Къакъанрин зурбавал ава ви чанда,
Вун пачагъ, вун гъаким хайи макандা.

Бахтавар - авач ваз часпарар, варар,
Вуч хъсан - чидач ваз девиррин гаарар.

Вуч хъсан - вун патал туш гъич тапарар,
Вуч хъсан - ви руьгъдал алач дапІарар.

Вун азад лишан я дагъларин синел,
Зун саки ксанва гъульягъдин гинел.

Секинвал хъанач заз, авач и чилел,
Чукура на гъамар, элкъульгъ зи кыилел.

РикІиз ви патав жез канзава гъикъван,
Яраб ваз къведатІа зи гъарайдин ван?

КларкIара, кЛукIвара зун къунвай зунжур,
Акъатин цаварал гъилеваз чуынгуыр.

Азад гъиссерикай түк1уурун мани,-
Ви руьгъ за байихин, ша, лув гун зани...

ХАЙИ ХҮЛЬЕ

ХъультIуын юкъуз хтанва зун СтIуриз,
МуркIар, живер, маргъал гъилив атIана.
Килигда за байихар гъа юзуриз,
Хайи чилиз тухдал ара датIана.

Пилте-пилте жив къвазава къаварал,
Лацу хъанва къуд пад, сувун кукIвар хыз.
Ахквазамач гъич са цифни цаварал.
АкI жезва заз, и акунар ахвар хыз.

Алатна ван къецил ала аялар,
Гъикъван чЛав тир, живедин рехъ гүзетиз,
Къулан патав яргъал физва хиялар,
Секин тежез, гъа захъ галаз гъульжетиз.

Вегъирдавай ялавдал за кIарасар,
Нав гъатзава кIвалин къайи цлара,
Амма заз чим амач лугъуз миressар,
Акъатзамач сакIани и патара.

Ацукуна руг, чарап гала зи вилик.
Гъар са цЛарцIе канивилин гел авай...
Хъим къунавай ваар гала зи вилик,
Яргъал хъайи сагъибдикай хъел авай.

ЭкъечІда зун хуурун кимел нянихъ,
Живедални яваш-яваш гелер таз,
Галукъдай а ихтилатри япарихъ
Гъам алудна, чим гъидатІа яраб заз?..

МАД ХЪФИЗ КАНЗАМАЧ**ША, АКЪАТИН СЕЛИБУРДАЛ**

Вун авач... жедани зи пIузаррал хъвер,
Эхна за къве юкъуз, эхна са тегъер...
Гълдай фенвай чурап, шуьткъвена цуьквер,
Мад хъфиз канзамач заз сув галайнихъ.

Къурс алай векъерал хъипи яйлахрин,
Дад кумач ятарихъ кани булахрин,
Дувулар ктIизва ингье даяхрин,
Мад хъфиз канзамач заз сув галайнихъ.

Гъижранди цУрзавай кукIушра живер,
Шехъзавай чун патал - ясдавай хивер,
Агъдикай жедатIа дерейра цифер?
Мад хъфиз канзамач заз сув галайнихъ.

Пелеш тир вуч яман лекъер цавара,
Биришар гъятнавай дагъдин къатара,
Амач, амач гила, вун а патара,-
Мад хъфиз канзамач заз сув галайнихъ...

Чун паталди туш и шегъер,
ЭхнатIани мад са тегъер...
Вун - къизил зар, зун - ви зергер,-
Ша, акъатин Селибурдал.

Хъуърезва дагъ, хъуърезва рагъ,
Лап ви жуъре, гъя ви саягъ!
ТуькIуърун са ашкъидин багъ
Ша, акъатин Селибурдал.

Элкъведайла лекъ рагарал,
Хвешидаказ гъикI ракъарал,
Цуьквер храз ви чаарал
Ша, акъатин Селибурдал.

Гайи чавуз экуньни лаз,
Экъвен чУрал мили гел таз,
Бахтавар жен зун вахъ галаз,
Ша, акъатин Селибурдал...

**Марсел
Ризаев**



Марсел Ислеманан хва Ризаев (Марсел Испикви) 1984-йисан 29-апрелдиз СтIал Сулейманан райондин Щийи Испикрин хуъре дидедиз хъянва. Гъеле хуърун мектебда кIелзавай аял вахтари лай эгечIна Марсел Ризаева вич хайи чIалал, литературадал, тарихдал, медениятдал рикI алайди яз чирна. Гъя икI, 6-классда ада сифтегъан «Марф» шиир кхъена, 9-классдилай адан шиирар «Лезги газетдиз», гульгъульайнни «Самур» журналдиз акъатиз хъана. Университетда кIелдай йисар жегъил шаирдин туькIуърунarin рекье мадни бегъер гъайи бур хъана; кIелунин сифтегъан йисарилай къил кутуна Марсел Ризаев Дагъустандин газетринни журналин карханайрихъ галаз сих алакъайра хъана, интеллигенциядихъ галаз мукъувай таниши хъана. Алай вахтунда Марсел Ризаева Испикрин хуърун мектебда лезги чIаланни литературадин тарсар гузва, “Хважамжас” тIвар алай литературадин кружокдин регъберни я. Райондин телевиденида (КТВ) лезги халкъдин медениятдиз, эдебиятдиз, тарихдиз талукъарна лезги чIалалди вич автор яз «Ачух сувгъбет» тIвар алай телегунугни арадал гъизва.

МАРФ

Къукъумдин ван гъатна секин япара,
Цавун къуд пад чулав хъана циферив.
Тамам йиф тир, халкъар авай ахвара,
Цайлапанди кудна ахвар гъилерив.

Экляй хъанвай чилел алай пурпу руг,
Баябан тир цихъ къаних яз күчейра.
Циферивай, цава къунвай яд хурук,
Хъанач эхиз, къурна ириз гүннейра.

Садлагъана цавун аршдай тівалар хъиз,
Ириз-ириз гур стіалар аватна.
Тик дагъларай цузвай къакъан къвалар хъиз,
Цихъ къаних тир чилелай руг алатна.

Марф хура тур цайлапандин эквери
Мичи йифни девран йикъав агудна.
Яд фейивал амукъай шак гелери
Чилеравай къар-палчуҳар акъудна.

Марф! Вуч гужлу я вахъ авай а къуватар?
Вун дүнядал хийирни я, зиянни.
Вахъ гъужет яз авач халкъдихъ такъатар,
Заз сир туш, канни я вун, таканни!

ЛЕЗГИ ЧІАЛ

Дидед чіал, - вун дидени я, ватанни,
Муг авуна уьмуър физвай маканни.
Ви тариҳдиз, гележегдиз зи чанни
Багъишда за мулдин цукъ хъиз канидаз.

Зи халкъзи чіал са чавузни ажуз туш,
Намус-гъейрат девлетдихъни къачуз туш.
Зи лезги чіал, - дидед чіал заз ялгъуз туш,
Къадим тариҳ вахъ амай къван, лезги чіал!

Зун лезги я, дидед чіалан векил я,
Чіалал зегъмет чугзвайди къве вил я.
Лезги чіалахъ пехил ксар сефил я,
Сергъят авач ви девлетриз, лезги чіал!

Диде, гъурмет, берекат ва лезги чіал, -
Мектебда чаз гайи тарсар ибур тир.
Диде хъиз заз кан хъанай зи лезги чіал,
Къаст эцигнай чирда лугъуз адан сир.

Зун я векил дидед чіалан илимдай
Жуван уьмуър, акъул чіалаз багъишай.
Зи лезги чіал багъя я заз виридалай,
Илим, тарих, - вири я вун, лезги чіал!

ЗУЛ

Акъатна гад, чими ракъар багъишай,
Йисан вахтар тібіатдин сүрет я.
Акваз-такваз дагъдин къамат дегишай,
Къайи шагъвар, яд-къарасу - девлет я.

Алукъана зул – къизилдин ранг лишан тир,
Таму, тара дегишарна либасни.
Къезил шагъвар, чуылда авай хупI атири,
Пеш гадариз къулухъ тушир са тазни.

Чуылда цанвай никIер хуърун колхозди, -
Гатун зегъмет, - кIватIна вири күмекдив.
Вахтар хъанва никIер, багълар, салазни
Перер ягъиз, гъарап гудай гъурметдив.

Гагъ чигеди, гагъ марфади арабир
Дамаҳдивди рагъ цифедив кIевирда.
Накъ чим гайи хъуытул гъава, адан сир
Къе къуза яз яйлах тирвал къекъурда.

Са вахтара дагъдин къиляй – цаварай,
Гъалтда лацу дурнаяр са цIар хъана.
Зулун мекъи гъавади хупI ахварай
Авидна чеб рекье тунвай тIар хъана.

Зулун йикъар – чуылдин гүзел акунар,
Сад-садалай аквадачни гүрчег яз!
Яд күжумна къеженвай пеш – ви гъунар,
Перишандиз аквада вун керчек яз.

О КАВКАЗЕ О КАВКАЗЦАХ

ИЗБРАННЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ ИЗВЕСТНЫХ ЛИЧНОСТЕЙ

(Начало в прошлом номере)

28. ФРИДРИХ БОДЕНШТЕДТ - известный немецкий писатель и переводчик

"Вот уже более тридцати лет удивленная Европа внимательно следит за борьбой, которой в истории войн всех времен и наций не было равных".

(Ф. Боденштедт "Шамиль-полководец,
султан, пророк и Кавказ" Лейпциг, 1844 г.)

Следует добавить, что в наше время, в конце XX века (в 1994 году), чеченский полководец - Первый Президент Ичкерии, Джохар Дудаев, так защищал свою Родину, что уже был поражен весь мир.

(В.Д.Г.)

29. А. А. КАСПАРИЙ известный историк

"Чеченцы, как мужчины, так и женщины, наружностью чрезвычайно красивый народ. Они высоки ростом, очень стройны, физиономии их, в особенности глаза, выразительны; в движении чеченцы проворны, ловки; по характеру все они очень впечатлительны, веселы и остроумны, за что их называют "французами Кавказа", но в то же время подозрительны, вспыльчивы, вероломны, коварны и мстительны.

Когда они стремятся к своей цели, для них хороши все средства. Вместе с тем, чеченцы неукротимы, необыкновенно выносливы, храбры в нападении, защите и преследовании. Это - хищники, каких немного среди горных рыцарей Кавказа: да и сами они не скрывают этого, избирая среди царства животных своим идеалом волка.

(А. Каспаров "Покорённый Кавказ".

Очерки исторического прошлого и современного

положения Кавказа" изд. А.А. Каспария, Санкт-Петербург, 1904 г. см.)
(см.: ЛЕМА УСМАНОВ "Непокорённая Чечня", изд. "Парус", Москва, 1997 г.)

30. АРКАДИЙ ГОЛЬДШТЕЙН - известный советский архитектор и путешественник.

"Осетины по своему антропологическому облику, в общем, сходны с другими кавказцами. Но все же они несколько отличаются от своих соседей: - вайнахов на востоке, кабардинцев, на западе, грузин на юге.

Мужчины роста выше среднего, плотного телосложения с массивным черепом и крупными выразительными чертами лица. Мужчины большей части черно-волосы; среди женщин, как и у других кавказских горцев, много шатенок, порой с рыжеватым оттенком волос, но все же, они более ярки, по европейски интересны.

Пожилые мужчины с седоватыми шевелюрами и значительными лицами напоминают персонажей из западных кинофильмов.

В старину осетины, как и все кавказские народы, отличались подчеркнутой вежливостью. Им свойственны спартанский характер быта и привычек,держанность в образе жизни и вообще предупреждение к излишествам и баловству. Им чуждо стремление к изнеженному и приятному, этому характеру, которому способствовала их суровая природа в самом центре кавказских гор.

У осетин сохранилась присущая им и в прошлом черта характера: сознание необходимости свято выполнять свой долг. Это качество, как известно, очень ценно на войне. Около 50 осетинцам было присвоено звание Героя Советского Союза за подвиги в Великой Отечественной



Лезгины



Кавказский князь



Кавказский князь



Древне-кавказский воин

войне. Вряд ли какая-нибудь другая национальность дала столь высокий процент героев по отношению к своей численности".

(Арк. Гольдштейн "Башни в горах",
Москва, 1977 г.)

31. ЦАРЕВИЧ ВАХУШТИ знаф мен, тый груз, иск, й географ, . тф нограф

"А мужчины и женщины (т.е. абхазцы) разумей такими, как уже было сказано нами, и даже прекраснее и прелестнее того, ибо и крестьянские дети подобны детям превосходнейшим: они чистоплотны, одеваются красиво, также как те; проворны в езде на лошадях и в употреблении оружия и доспехов, быстры, сладкоречивы, легки, горячи, храбры в битвах и сильны, но не долготерпеливы как в этом, так и во всем остальном, щедры и стяжательны, заботящиеся о сегодняшнем, о завтрашнем не помышляющие, певцы-хороводы и превосходные книжники, большую частью прекрасноголосые и приобретатели многоного и многого, по вере и языку одинаковы с остальными грузинами, но говорят более быстро; а каталикоса имеют своего."

(Ц. Вахушти "География Грузии"
(XVIII век) переизд. 1904 г. стр. 197)

32. ЗА СТЕНОЙ КАВКАЗА

Москва, Молодая Гвардия, 1989 г. стр. 530. "Записки" Н.Н. Муравьева - Карского (генерал - лейт. русской армии на восточном фронте, близкий друг Пушкина А.С. и Ермолова А.П.), к с. 180

Он не скрывал своего возмущения политикой российского самодержавия, угнетавшего свободолюбивые народы - Вот некоторые выдержки из Записок Н.Н.Муравьева, характеризующие его отношение к угнетаемому российским самодержавием народу: "Лезгины просты и честны, придерживаются более обычай своих, чем веры; гостеприимство считается у них первой добродетелью, и нарушивший оное теряет все уважение между ними. Лезгины рослы, сильны, здоровы; лица их значительны и чем далее они

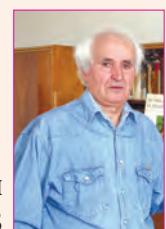
простираются в горы, тем черты лица становятся выразительнее, изображая некоторое зверство. Женщины их вообще прекрасны и умны. Жены их не находятся в таком рабстве, как в прочих частях Азии, и хотя они несут все трудные работы домашние, но зато открыты и не заперты в гаремах. Российское правительство, водворившееся ныне в сих землях, истребит, без сомнения, многие вредные обычаи в сей стране, но вместе с сим поселит и разверт в нравах лезгин, не говоря о всеобщей ненависти, которую оно уже успело приобрести здесь. Сему причину бывают распутство и корыстолюбие чиновников и неуважение к тем, в которых народ привык видеть судей и посредников своих. Необразованный чиновник наш полагает, что все несхожее с нашими обычаями есть отпечаток невежества, полагает порядочными людьми только тех, которые имеют классные чины, почтенного же старца, пользующегося доверенностью в народе, считает он уже за совершенно ничтожного человека, потому что бороды не бреет или одевается не в тонкое сукно. Несправедливое презрение сие и вышеозначенные пороки суть, конечно, причины всеобщей ненависти, которую правительство наше успевает приобрести в самое короткое время".

"Неповинование жителей начальникам невероятно; причиною же сему беспечность и корыстолюбие наших угнетающих бедных и не обращающих внимания на преступки богатых" (прим. автора, т.е.П. И. Пестеля).

33. ДЖОХАР ДУДАЕВ Первый през, дент чеченской республ, к, ИЧКЕРИс

"Тот кто не хочет выйти из рабства заслуживает двойное рабство"

"Обнять бы горы Кавказа и заснуть навсегда".



Дарвин
ВЕЛИБЕКОВ

ANA DİLİNDE TƏHSİLİN ROLU



20 sentyabr 2014-cü il tarixində Bakıda Azərbaycanda fəaliyyət göstərən "Üfűq-S" Dil vəsитəsilə cəmiyyətin inkişafı təşkilatının təşəbbüsü ilə "Ana dilində təhsilin rolu" mövzuzunda konfrans keçirilmişdir. Konfransda Azərbaycan Respublikasının əlaqədar nazirlik və təşkilatları, azsaylı xalqların nümayəndələri, alimlər dəvət edilmişdilər. Eyni zamanda ABŞ dövlətinin elm adamları da konfranda iştirak edirdilər. Konfransda üç məruzə dinlənildi (məruzələr aktual mövzularda idi). Sonra onlar ətrafında diskussiyalar başlandı. Ləzgi, talış, udin, saxur xalqlarının nümayəndələri daha fəal idilər. Onlar həm nəzəri, həm də praktiki misallar gətirməklə, hazırda respublikamızda milli təhsil sahəsində mövcud şəraitini analiz etdilər, vəziyyəti yaxşılaşdırmaqdan ötrü təklif və tövsiyyələrini irəli sürdülər. Azsaylı xalqların yaxın dostu kimi tanınan "Üfűq-S" təşkilatının tədbiri yüksək səviyyədə başa çatdı.

ÖLKƏMİZDƏ LƏZGİ DİLİNİN TƏDRİSİ İLƏ BAĞLI MÜLAHİZƏLƏRİM

("Alam" ləzgi mədəniyyəti jurnalının redaksiya heyvətinin üzvi V.Müşkürvinin konfransdakı çıxışı)

Çıxışımı elə hazırlamışdım ki, yəqin tədbirimizdə hökumət nümayəndələri olacaqlar. Çox təəssüf, belə olmadı, buna baxmayaraq, mən fikir və mülahizələrimi deyəcəyəm, hər halda sözlərimi eşidəcəklər.

Bəli, Azərbaycan Respublikası dövlət müstəqiliyini bərpa etdikdən sonra ölkə rəhbərliyi həyatın hər bir sahəsinə olduğu kimi, təhsil sahəsinə də xüsuslu diqqət və qayğı göstərir. Aparılan təhsil islahatları öz müsbət bəhrəsini verməkdədir.

Hazırda respublikamızın orta məktəblərində köklü azsaylı xalqların dilləri tədris olunur, bu təqdirəlayiq işdir və alqışlanmalıdır. Bu işin bir tərəfi, sual olunur: milli dillər necə tədris olunur? Bu dilləri kim tədris edir? Həmin tədrisə nəzarət, metodiki kömək və s. varmı? Yoxsa həmin iş ad xatırınə, kimlərə xoş gəlmək xatırınə aparılır?..

Ölkəmizin beşaltı rayonunda ləzgi dili dərsleri tədris olunur, lakin dərslik, əyani vəsait və s. çap olunmur. Rayon təhsil şöbələrinin heç birinə metodist ştatı ayrılmamışdır. Dərslər yalnız I-IX siniflərdə keçilir...

Sovetlər dövründə ləzgi dili və ədəbiyyatı dərslikləri Dağıstan Respublikasından götürüldü, indi bu iş dayandırılıb. Bəs, bu boşluğu kim və nə vaxt dolduracaq? Çıxışımı bu sözlərlə bitirmək istəyirəm: Biz vətənimiz Azərbaycanı sevirik! Biz, həmçinin, Ana dilimizi də sevirik! Buna görə onların hər ikisini qorumaq müqəddəs borcumuzdur!

V. Hacıağayev

PS:

1. Respublikamızın ləzgilər yaşayış şəhər və kəndlərindəki orta məktəblərdə aşağıdakı fənlər zəruri olaraq tədris olunsa yaxşı olar:

- a) Ləzgi dili və ədəbiyyatı;
- b) Ləzgi tarixi və mədəniyyəti.

2. Yeni yaradılan Xaçmaz və Oğuz təhsil idarələrində azsaylı xalqların dillərinin tədrisi üzrə metodist ştatları açılmalıdır.

3. AMEA-nın tərkibində fəaliyyətdə olan İber-Qafqaz dilləri şöbəsində ləzgi dili və ədəbiyyatı üzrə elmi axtarışlara başlamağın vaxtı çoxdan çatmışdır.

4. Bakı Dövlət Universitetində "Ləzgi dili və ədəbiyyatı" fakültəsi açılmalıdır.

**Дагъустандинни
Азербайжандин
лайих артист
Ширбет
Рзакъулиев**



Къах тұна зун, са межлисдиз атана,
Риклин кылихъ галукъарна Ширбета.
«Хрусталдай» лезги чалал рахана,
Хъуърез-хъуърез алугарна Ширбета.
Риклин кылихъ галукъарна Ширбета.

Зи мефтедай, акъатзавач верцли ван,
Вуч ягъана!?" Аман бала сұна чан!"
Цуык ахъайна цуык хъиз тада къайи къван.
Рульдин лепе ацуқъарна Ширбета,
Риклин кылихъ галукъарна Ширбета.

Чешме ргаз, раварилай алахъина,
Яб гун хъана, стіал хъана авахъина,
Гъахъдиз мукъва, пак алемдихъ акахъина
Гъил ченедихъ, атпугъарна Ширбета,
Риклин кылихъ галукъарна Ширбета.

Заз акурди са аламат, сир я къван,
Устад я къван, күкіуш я къван, шир я къван.
Рекъин тийир са сенятдин шир я къван,
Риклиз лайла кутугарна Ширбета,
Риклин кылихъ галукъарна Ширбета.

Эйваз

АФАРАР



Это не кутабы, это не чебуреки, это - афарар. Особая прелесть в горячих афарар. Их готовят из мяса, требухи, капусты, тыквы, творога, черемши, из зеленого лука, из разных каш.

Афарар из зелени



Самые вкусные афарар – из зелени. Зелень подойдет любая: зелёный лук, шпинат, щавель, укроп, кинза, полевая зелень, черемша, крапива... Зелень хорошо перебрать, промыть в нескольких водах, мелко нарезать, добавить масло 2-3 столовые ложки,

одно яйцо. Соль кладётся отдельно на каждый афар. Если в основную начинку зелени добавить соль, то она уменьшится в два раза, так как зелень осаждет (уменьшится).

Готовим обычное тесто. Просеять муку, сделать в нем углубление, налить воду, одно яйцо, соль. Замесить тесто. Оно должно быть крутое. Катаем несколько шариков. Укрываем их полотенцем, чтобы не образовалась сухая корка. По одному раскатываем шары на большие овальные пласти (лаваши) толщиной в 1 мм. На одну половину пласта раскладываем начинку, посыпаем солью. Другой половинкой укрываем начинку. Защищаем края. Готовим афарар на садже обе стороны. Если нет саджа, можно приготовить и в большой сковородке, или в духовке (но это совсем не то). Надо проследить, чтобы афар не пригорел. Готовый афар сразу смазываем маслом, пока он горячий. Приготовив из всех шариков афарар, складываем их друг на друга. Красиво нарезаем, укладываем на большое блюдо. Отдельно подаем гатых.

Тесто: 4 стакана муки, 1 яйцо, 1,5 стакан воды, 1 чайная ложка соли. Начинка: 5 пучков шпината, 3 пучка щавели, 3 пучка зеленого лука, 1 пучок

кинзы, 1 пучок укропа..., масло 2-3 столовые ложки, 1 яйцо. Если в эту начинку входит крапива, надо в нее добавить 0,5 стакана гатыха, чтобы начинка была сочная.

Афарар из черемши (цирияр) и зеленого лука.



Черемшу желательно добавить к остальной зелени, когда готовишь афарар с зеленью. Но, если много черемши дома, можно приготовить и только из нее. Черемша, как и чеснок, имеет не только вкусовую и питательную, но и лечебную ценность. В ней содержатся вещества, которые уничтожают многие бактерии. Черемшу или зеленый лук перебрать, почистить их головки от ворсинок, помыть в нескольких водах, мелко нарезать. Добавить 1 яйцо, 1-2 ложки масла, тмин (гьефер). Соль ссыпать в каждый афар отдельно. Тесто готовится как на афарар с зеле-

нью. Технология приготовления такая же, как и афарар с зеленью

Афарар из мяса



Мясо пропустить через мясорубку. Фарш положить в сковородку, добавить 0,5 стакана воды, посолить, поперчить, добавить 1-2 столовую ложку масла, жарить на медленном огне. Крупный репчатый лук мелко нарезать добавить в сковородку, часто помешивать, мясо не должно быть пережаренным. Готовая начинка должна быть сочная и недожаренная, можно добавить зерна граната или наршараб. Все тщательно размешать. Раскатать шарик из теста толщиной в 1мм, придать овальную форму, на одну половину положить начинку, другой – укрыть начинку, защипать края. Готовить обе стороны на садже. Готовый афар смазывают маслом. При подаче на стол афарар с мясом посыпают сумахом.

Тесто: 4 ст. муки, 1 яйцо, 1,5 ст. воды, 1 ч. ложка соли. Начинка: 0,5 кг мяса, 100 г. животного жира, соль, перец по вкусу, 1 крупную луковицу, 1 гранат.

Афарар из требухи



Афарар из требухи (малдин, хпен ратарни руфунар) готовят так же как и афарар из мяса. В начинку желательно добавить тмин (гьефер) или размолотые семена кинзы и шпината, они устраняют запах и придают аромат.

Афарар из творога



Творог обладает высокими пищевыми качествами, содержит большое количество белков и минеральных веществ, поэтому наши бабушки готовили часто афарар из творога. Творог пропустить через сито или через мясорубку, сложить в глубокое блюдо, добавить туда 2 яйца, $\frac{1}{2}$ чайной ложки соли, 1-2 ст. ложки масла, лимонную или апельсиновую цедру (если есть), при желании можно добавить очищенный и промытый изюм. Все перемешать. Тесто готовится так же, как и на афарар с зеленью. Раскатать один маленький шар в овальный пласт в 1,5 мм толщиной, на одну половину положить начинку, а другой половинкой укрыть начинку, защипать края. Готовить на садже обе стороны. Горячий афар смазать маслом, сложить друг на друга на большое блюдо. Не обязательно, чтобы афар принимал форму полумесяца, можно готовить и круглые афарар на сковороде. При подаче на стол отдельно в соуснике подать сметану. На 4 стакана пшеничной муки 1кг творога.

Афарар из тыквы



Тыкву многие не любят, потому что не знают на сколько она полезна. Чтобы полюбить тыкву, сделай сок из нее и выпей, увидишь, как вкусно. Попробуй разрезать на дольки и испечь в духовке, ты почувствуешь бесподобный вкус. А потом попробуй приготовить афарар. Тыкву очистить от кожицы и семечек, нарезать кубиками, положить в кастрюлю,

добавить немного бульона и тушиТЬ при закрытой крышке. Мелко нарезать репчатый лук, пожарить на масле, добавить к тыкве, посолить, поперчить, смешать в однородную массу и охладить. Очистить гранат, зерна положить в готовое пюре, (если тыква не сладкая, можно добавить 1-2 ст. ложки сахарного песка)

Муку просеять, добавить воду, соль, яйцо, замесить крутое тесто, разделить тесто на маленькие шары, раскатать каждый шар в овальный пласт, на одну половину положить начинку, закрыть другой половинкой, защипать края, с обеих сторон готовить на садже. При подаче афарар сверху поливают маслом.

Тыква 750г., 1 гранат, 1 крупный репчатый лук, масло топленное 2 ложки, 1 стакан бульона, соль и перец по вкусу

Афарар с рисовой начинкой



Рис перебрать, почистить, промыть, оставить в воде. В кастрюлю налить воду, поставить на огонь, когда вода вскипит, сцедить воду с риса и посыпать его в кипящую воду. Положить масло, соль, влить молоко и ва-

рить его при тихом кипении до загустения, периодически помешивая. Оставить кашу для упревания.

На 2 стакана риса – 1 чайную ложку соли, 2-3 ст. ложки масла, 1 стакан воды, 3 стакана молока.

Муку просеять, сделать в нем углубление, куда надо добавить воду, соль, замесить тесто. Разделить тесто на шарики, укрыть их полотенцем. Один шарик раскатать в овальный лаваш, на садже испечь только одну сторону лаваша. В не испеченную сторону лаваша на одну половину кладем рисовую кашу, а другой половиной укрываем начинку, края не защипываем, смазываем верх маслом, складываем друг на друга. Если кто любитель сладкого, можно на каждый афар поверх масла посыпать сахарный песок. Тесто: 4 стакана муки, 1,5 стакан воды, 1 чайная ложка соли.

Афарар из пшеничной начинки. (Чахардин афар)



4 стакана муки просеять, добавить 1,5 стакана воды, 1 чайную ложку соли, замесить тесто. Разделить на шарики, раскатывая каждый шарик, придать им овальную форму,

приготовить на садже только одну сторону лаваша.

Сварить курицу, вынуть из кастрюли, дать остывать. Остывшую курицу отделить мякоть от костей, положить мякоть в другую кастрюлю, добавить мелко нарезанный лук, масло, все помешать и пожарить. Пшено промыть и всыпать в кастрюлю, влить туда 4 стакана куриного бульона, посолить, варить, помешивая. Когда жидкость исчезнет, закрыть крышку, совсем уменьшить газ.

На 2 стакана крупы 4 стакана бульона, 1 ч. ложку соли, 2-3 ст. ложки масла. Курицу можно положить целую, можно разделить, можно и филе использовать. В готовый лаваш на не обжаренную сторону на одну половину положить начинку, другой укрыть начинку, смазать верх маслом, красиво нарезать и подать на стол.

Приятного аппетита !

Наша национальная кухня очень богата. В следующем номере мы поговорим о других блюдах.



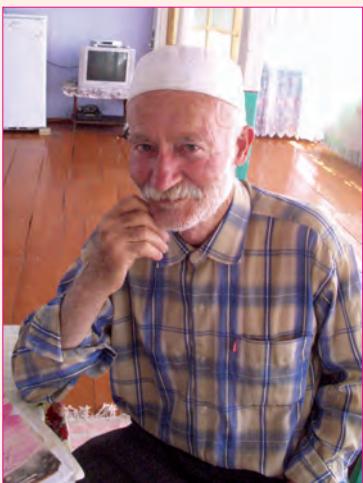
Репия
Гульнесаруш

ƏLİFBASI OLMAYAN XALQ

Dağıq olmayah məlumatlara görə Azərbaycanda 10 – 15 min arası haput millətindən olan vətəndaş yaşayır (2009 il siyahialmada haputlar göstərilməyib). Haputlar Şahdağ dil grupuna daxil olan ləzgidilli xalqdır. Onlar əsasən Quba, Xaçmaz, İsmayılli, Ağdaş rayonlarında konpakt, Bakı, Sumqayıt və digər şəhərlərdə isə pərakəndə yaşayırlar. Artıq Afrika çəngəlliklərində yaşayan zənci qəbilələrin də öz əlifbaları var, lakin haputlar hələ də “yazısı olmayan xalq”dır.

Mən bu sadə, mərd və qonaqpərvər, insanların konpakt yaşadığı Mollaisaqlı kəndində oldum. Kənddə 180 ev və 1100 nəfərdən dənən çox əhali yaşayır. İşiq, qaz, su problemləri yoxdur. Kəndə gəlməyimin məqsədi, haput əlifbasını yaratmaq kimi ağır və şərəfli bir yükün altına girmiş kənd ağsaqqalı-ziyalı Cahan Şahadix ilə ünsüyyət qurmaq idi.

Ədəbi portret



Cahan Şahadixin 76 yaşı var. O, ziyalı nəslindəndir və onun babası Molla Abdullah, atası Şeyx Nəsir, əmisi Hacı Abidin adları savadlı ruhanilər kimi həm kənd 1 i l e r i tərəfindən indiyə kimi hörmət və ehtiramla çəkilir. Cahan Şahadix qonşu Hacihətəmli xəstəxanasında 45

ildən çox müddətdə həmyerililərin sağlamlığını keşiyində duraraq bir savadlı feldşer kimi xalqın rəğbətini qazanaraq nəslinə hörmət və rəhmət missiyasını davam etdirmişdir. Hal-hazırkıda o, imanlı və sayılan, savadlı ruhani kimi kənd məscidinin imamıdır. On övladın atası, 23 nəvənin və 6 nəticəsinin babası, böyük bir nəslin ağsaqqalı olan bu insan üstəlik şeir və hekayə də yazar. Sifətindən nuranılık, xeyirxahlıq yağan, taleyinə görə allahına gündə yüz kərə “şükür”deyən ağsaqqaldan soruşuram:

- Cahan kişi, kəndinizdə bundan qabaq da, hələ

indinin özündə də yüzlərcə ziyalılar, alimlər, savadlı müəllimlər, hətta şair və yazıçılar olmuş və vardır. Ancaq, haput əlifbası, haput – azərbaycan lüğətinin hazırlanması ilə siz məşğul olursunuz. Bu hal sizə qəribə gəlmirmi?

- Yox oğlum bu iş “mənim xaçımdır” mən onu Galgofaya aparmalıyam. Mən bu işi həyat sinfoniyamın axırıncı akordu hesab edirəm. Bu məqamda o, dəyişdi, gözlərində qığılçım çaxdı. Mən elə bil Nəsimini gördüm... Məşhur sətirlər yadına düşdü:

*Məndə sığar ikən cahan,
Mən bu cahana sığmaram...*

Cahan kişi “MÜSLÜM” olsa da, üsyana qalxmışdı... O, mövcud vəziyyətlə barışmaq istəmirdi və öks argumentlərində haqlı idi... – Nəcə olur ki, bizdən sayca az olan qardaş xalqlardan olan udinlərin, xinalıqların əlifbası var, haputların yoxudu? Mənimki paxıllıq deyil başa düşün... O dünyada mənim babalarım məndən soruşalar: niyə imkan ola- ola(allaha şükür azad və demokratik ölkədə yaşayırıq) bu işi görmədin?... Nə cabab verim!? Həm də, vaxt ötdükcə, globollaşma sürətləndikcə assimiliyasiya prosesləri sürətlənəcək və dil kasıblaşacaqdır. O, qoltuq cibindən çıxardıb ctolun üstünə iki dəftər qoydu.

Artıq qabağında oturan Molla Cahan deyildi, qarşısında... Sanki LİNGVİST, DİLÇİ ALİM, TƏDQİQATÇI FİLOLOG Cahan Şahdix oturmuşdu.

Cahan kişinin şirin söhbətlərindən bəzi məqamlar

- Artıq üç aydır mən “söz axtarışı” xəstəliyinə düşür olmuşam. Hara getməyimdən, harda olmağımdan asılı olmayaraq beynim qədim arxaik -daşa dönmüş, yaddaşlardan silinməyə düşür olmuş sözlərin, deyimlərin, bayatıların, atalar sözlərinin axtarışındayam. Cox vaxt kənddən, səs-küydən uzaqlaşışb dağın döşündə, qəbristanlıqda öz xatirələrimlə, rəhmətə getmiş həmyerlilərimlə danışırıam, soruşuram... İnanın mənə, rahatlanıram...

- Mən artıq 3000 -dən çox söz və deyimləri həyata qaytarmışam, - deyib mücrünü(dəftəri) açır.

Başlayaqq tək olan Allahdan. Tək – Bir, yəni say ölçü vahidləri.

1. Bir(az.); Сед(гъап.); Сад(лез.).
2. İki(az.); К*ааб(гъап.); Къвед(лез.).
3. Üç(az.); Шуб(гъап.); Пуд (лез.).
4. Dörd(az.); Юк*уб(гъап.); Къуд(лез.).
5. Beş(az.); Фуб(гъап.); Вад (лез.).
6. Altı(az.); Рх*иб(гъап.) Ругуд(лез.).
7. Yeddi(az.); Йийиб(гъап.) Ирид(лез.).
8. Səkkiz(az.); Мыйиб(гъап.) Муҗуъд(лез.).
9. Doqquz(az.); Вич*иб(гъап.) К1ууд(лез.).
10. On(az.); Йыц*ыб(гъап.); Ц1уд(лез.).
20. İyirmi(az.); X*аб(гъап.) Къад(лез.).
30. Otuz(az.); X*анна йыц1ыд 20 + 10(гъап.); Къанни ц1уд. 20+10(лез.). 40.Qırx(az.); K*вад x*ад 2 дәфә 20(гъап.); Яхц1ур(лезги).

50. Əlli(az.); K*вед x*аб яц1ыд(2дәфә 20+ 10 гъап.); Яхц1урни ц1уд(40+10 лез.)

60. Altmış(az.); Шубуд к*ад (3 дәфә 20 гъап.); Пудкъад(3 ра 20 лез). 70. Yetmiş(az.); Шыбыд к*ад яц*ыд(3 дәфә 20+10 гъап.); Пудкъанни ц1уд(3 ра 20 +10 лез.).

80. Səksən(az.); Йук*уд к*ад(4 дәфә 20 гъап.); Къудкъад(4ра 20 лез.). 90. Doqsan(az); Йук*уд x*анна йыц*ыд(4 дәфә 20 +10 гъап.); Къудкъанни ц1уд(4ра 20 ни +10 лез.).

100. Yüz(az.); Фуд к*аб(5 дәфә 20гъап.); Виш(лез.).

Haput və ubix parallelliyi

Ağsaqqal danişirdi, aludəliklə, cəhdə, dilinə sevgi ilə... Bir anlıq xəyalım mənə nə vaxsa oxuduğum bir məqaləni xatırlatdı.

XVII- XVIII əsr. Rus çarı orduşuna Qafqazı istila etmək əmrini verib. Rus istilasına qarşı ölüm- itim davasına çıxan xalqlar arasında azsaylı ubixlar da var. Dağlıların mərdliyi rus süngülərinə və toplarına qarşı tab gətirə bilmir və ubixlar seçim sırasında qalırlar, ya diz çöküb “kafirlərin” bayrağının altına keçmək ya da vətənlərini tərk edərək onları qəbul etməyə hazır olan Türkiyəyə mühacirət etmək. Secim Türkiyə olur. Türkiyəyə səpələnən ubixlar artıq 200 ilə assimiliyasiya olaraq dillərini itirirlər. İş o yerə çatır ki, XX əsrin 80-ci illərində fransız lingvistləri Türkiyəyə gələrək ubix dilində danışa bilən axırıncı ağsaqqalın danışçılarını magnitofona yazaraq gələcək nəsillərə çatdırmaq məqsədi ilə Fransaya aparırlar.



“Haput” folklor qrupu

Dilləri məhv olmuş qavqazdilli xalqların sırasında ubixlar axırıncıdır. Nə yaxşı, haput qardaşlarının Cahan Şahdix kimi xilaskarı var.

Mollaisaqlı kənd camaati “Hapit” adlı folklor grupu ilə fəxr edirlər. Bu özünəməxsus Daş dövrünün musiqisini xatırladan(mahnılar ifaçılarının əl çalmaları ilə musiqisiz ifa olunur) folklor grupu, kənd tam orta məktəbinin direktoru Fazıl müəllimin dəstəyi ilə fəaliyyət göstərir. Grupun bədii rəhbəri Zəminə İsmayılovadır.

Geriya...

Yolumuz Bakıyadır. Döstüm Rafik Bağıyev mənimlə İsmayıllı haqqında bildikləri ilə paylaşır.



Qalagah kəndindəki qədim Alban kilsəsi

İsmayıllı maraqlı, çoxmillətli, tarix abidələrinin bolluğu gərə zəngin rayondur. Burda udilər, lahiçlər, ruslar, ləzgilər, haputlar birlikdə qardaşcasına yaşayırlar. Biz məşhur "Nikitinin" kəndinə yaxınlaşırıq. Birdən gözümə yarışökülü qədim Alban məbədi dəyir. Rafik qardaşım məlumat verir: Qalagah kəndi. Bu kənddə qədimdən ləzgilərlə udinlər qarışq yaşıyıblar. Udinlərin alban dini əllərindən alınaraq erməni kilsəsinə qatılandan belə,



Sultan Əhməd məscidi

bu kənddə ermənilərin yerləşməsi prosesi başlanır. Ləzgilərin İslami qəbulu bu prosesi daha gücləndirir. Bu minvalla kilsə ermənilərin əlinə keçir. Udinlərin assimiliyasiyası başlanır, bu siyasetlə razı olmayan udinlər sixşdırılaraq Nidə məskunlaşırlar. Qarabağ müharibəsindən sonra hal – hazırda kənddə yaşayanlar ləzgilər və Qarabağ hadisələrinə görə Ermənistandan didərgin düşmüş azərbaycanlı məcburi köckünlərdir. Şəkildə gördükünüz məbədə yaxınlaşırıq. Məbəd öz arxitekturasına və tikilmə tərzinə (Geografik səmtləri nəzərə alınaraq tikilib)

görə ən azı XVII – XVIII əsrlərə aid Alban – xristian kilsəsidir. Ancaq təəssüf ki, nə yerli dövlət icra nümayəndəliyi, nə də bələdiyyə tərəfindən qorunmur. Bu məqamda mən məşhur bir tarixi faktı nəzərinizə çatdırmaq istəyirəm.

İstambul şəhəri. XVII əsrin əvəlləri. Şəhərin mərkəzində yerləşən və o zaman dünyada ən böyük xristian (provoslav) kilsəsi olan Müqəddəs Sofiya məbədini ziyarət etməyə gələnlərin ardı- arası görünmür. İstanbulun İslam din xadimləri bu hala dözsüzlük və qısqanlıq səbəbindən türk Sultanı Əhmədə xristian məbədini dağıtmış məsləhət görürlər.



Müqəddəs Sofiya məbədi

Ağıllı, uzaqqorən və müdrük Sultan Əhmədin cavabı gözlənilməz olur:

- Əgər Sofiya məbədinə gözəlliyyinə və möhtəşəmliyinə görə gələnlərin sayı çoxdursa, biz də bundan nəticə çıxarıb, onun lap qəşərində ondan da gözəl, ondan da möhtəşəm bir məscid tikərik. Deyildiyi kimi də olur, 1609 cu ildə tikintiyə başlanılan "GÖY MƏSCİD" doğrudan da bütün parametlərinə görə islam arxitekturasının incilərindən sayılır. Sultan Əhmədin müdrük qərarı indiyə kimi Türkiyə Respublikasının büdcəsinə milyardlarla vəsait və dövlətə tolerantlıq imicini gətirməkdədir.

Məncə Qalagahdakı Alban məbədinə qayğı ilə yanaşsaq pis olmazdı...



*Abir EÇEXVİ,
İsmayıllı, Qalagah, Bakı,
Abir.Asad@mail.ru*

“СОКРОВИЩНИЦА ЖЕМЧУЖИН”

Сборник под таким названием, в который вошли образцы мировой поэзии в переводах на лезгинский язык, издан Дагестанским книжным издательством. «Жемчужины» 50 поэтов разных веков и на разных языках перевел на родной язык замечательный наш современник Азиз Мирзабеков. В издательстве не скрывают своего удовлетворения тем, какой получилась книга: «Говорим спасибо и автору, представившему нам интересную работу, и редактору, подготовившему книгу». Полиграфическое исполнение книги, безусловно, является успехом издательства. «Сокровищница жемчужин», только увидев свет, уже побывала на одном из книжных выставок, и говорят, что она будет выставляться и на других ожидаемых выставках и в экспозициях издательских мероприятий.

Азиза Мирзабекова, одного из лучших современных лезгинских поэтов, известного и как литературовед, переводчик, публицист, можно было бы и не представлять. Говоря о нем как о переводчике, стоит вспомнить, что в прошлом уже выходили две его книжечки переводов на лезгинский – «Из сокровищницы русской поэзии» и «Венок жемчужин». Отметим и другое, чрезвычайно важное для нас, направление в его работе: он один из тех, кто наиболее профессионально работает над переводом произведений старых лезгинских поэтов, творивших на фарси, арабском и тюркском, на собственно лезгинский язык, и делает их достоянием современных читателей. Еще десять лет назад вызвавший серьезный интерес его сборник, в которую вошли произведения лезгинских авторов, написанные на других языках, начиная от VII вплоть до XX века (от оды «Плач по великому князю Джаванширу» албанского поэта Давтака до переводов стихов Сулеймана Стальского, сложенных на тюркском).

Помимо русского языка Азиз Мирзабеков, уроженец Кусарского района Азербайджана, владеет азербайджанским на уровне родного. Однажды при нашей беседе, наизусть читая рубаи Хаяма на фарси, и тут же переводя их, он объяснял особенности их формы. А на мой вопрос, в каких отношениях он с арабским языком, ответил, что желал бы знать его глубже, на что никак не может выкроить времени. Это я говорю к тому, что Мирзабеков переводит не только через посредство

русского, что обычно вынуждены делать другие.

Знакомство со сборником «Сокровищница жемчужин» приводит к мысли, что этот немалый свод переводов явился не исполнением пришедшей автору мысли: вот переведу столько-то поэтов и издаю их сборником... Можно предположить, что переводы накапливались в течение долгих лет, и первоначально выбирались и переводились они не с целью увидеть напечатанными, а потому, что были, по определению незабвенного Петра Вайля, «стихами про тебя», которые «безошибочно прямо обращаются к тебе».

Все сказанное и то, что еще можно сказать, не имело бы смысла, если бы с первых же страниц читателя не охватывало чувство соприкосновения с поистине высочайшей пробы поэзией на родном языке. И оно приходит в смену напряженному чувству выжиждания и подготовки к худшему: ведь мы привыкли, читая переводы, обычно встречаться с ремесленническим подходом к этой серьезной и тонкой работе. А дагестанец всю мировую литературу может читать на русском языке, когда о переводах не часто думаешь, хорошие они или не очень... Представление «жемчужин» каждого поэта предваряется миниатюрой-рассказом о самом поэте, что оказывается совсем не лишним и делает тебя путешественником по великолепным поэтическим маршрутам. И язык этих миниатюр, не заштампованный, не обесцвеченный, - а колоритный и



яркий, также доставляет тебе истинную радость.

Праздник высокой поэзии на родном языке начинается встречей с Рудаки (860 – 941), можно сказать, со строки его рубаи: «Кто пришел? Любимая пришла. Когда пришла? На заре...» Дальше читателю предоставляется упиваться строками из

Фирдоуси, Хайяма, Саади, Хафиза, Джами. Кто хотя бы не слышал этих имен? Они, оформившиеся в своем величии и блеске на русском языке, близкие, занявшие неизменное место в твоей памяти и душе. Но вот ведь что удивительно: оказывается, на родном языке, в хороших переводах, их можно читать без оглядки на существующее знакомство, с захватывающим чувством.

Маршрут прекрасного путешествия, проложенный А.Мирзабековым, ведет нас дальше, в поэзии на тюркских языках, таким же знанием которой, как и персидской, мы не можем похвастаться. И как не быть благодарным переводчику и составителю книги за возможность первоначального знакомства, скажем, с удивительной поэзией одного из зacinателей поэзии Турции Юнуса Эмре (1240 – 1320)? Или за благозвучие на родном языке полных страсти строк туркменских классиков Махтумкули (1733 – 1782) и Сейди (1775 – 1836)? Но далее, на восход солнца. Неожиданный и увлекательный переход к японской классике. К великому и утонченному Басё (1644 – 1694), в окружении предшественников и последователей, среди которых заодно встречаются и его ученики в немалом числе.

Достигаем Европу. И читаешь на лезгинском из Шекспира отрывок «Мир – это театр» из комедии «Как вам это нравится», знаменитый монолог Гамлета, 66-й сонет, «Шильонский узник» Байрона. Затем будут Гете и Гейне, Петрарка. Приходим в мир русской поэзии, представленный обширнее и разнообразнее. Среди очень разных имен есть и такие, чьи строки, наверное, на лезгинском звучат впервые, например, Марины Цве-

таевой. У лезгин трогательное отношение к украинцу Тарасу Шевченко, и в книгу вошел цикл переводов его стихов.

Возвращаемся на родной Кавказ. Грузинская классика представлена отрывком из «Витязя в тигровой шкуре», стихами Акакия Церетели (1840 – 1914), армянская поэзия – строками Папурира Севака (1924 – 1971), азербайджанская – целым рядом поэтических имен, в числе которых Физули (1494 – 1556) и Вагиф (1717 – 1797). А из дагестанцев наряду с Гамзатом Цадасой в сборнике оказался и недавно ушедший от нас ярко одаренный Айдын Ханмагомедов. Но не скажешь, что строки табасаранского поэта, короткие и емкие («Я тлен, но вечен наш Дербент...») диссонирует с содержанием всего сборника. И все это вместе взятое не могло не быть интересным и привлекательным при том главном условии, о котором мы говорили – при мастерски исполненных переводах.

В предисловии к книге ее редактор Арбен Кардаш, отмечая, что Азиз Мирзабеков показывает образцы истинной поэзии, говорит: «Необходимость в этом сегодня особенно велика. Потому что, читая стихи, которые появляются на страницах наших газет и журналов, многие поэтические сборники, кажется, что их авторы перестали отличать хорошее от плохого, истинное от ложного, легковесное от полноценного». Не знаю, можно ли кому-нибудь доказать, что он дурак, а бесталанному – что он не поэт... Главное, на мой взгляд, чего достиг Азиз Мирзабеков, читая его новую книгу, не возникает вопроса: зачем переводы, когда можно читать на русском? Читатель со вкусом определит, что «Сокровищница жемчужин» не из тех книг, которых, полистав, отbrasываешь подальше и навсегда. Читатель-знаток будет держать ее на своей «золотой полке», чтобы в нашей жизни, горящей отнюдь не поэтическим огнем, по возможности устраивать себе очищающие и осветленные радостью встречи с поэтами разных времен и народов, строки которых так прекрасно звучат на родном языке.

Гаджи ИЛЬЯСОВ,
писатель и публицист

**АЗЕРБАЙЖАНДИН ГЬУКУМАТДИН
ЖЕГЬИЛ ТАМАШАЧИЙРИН ТЕАТР**



Декабрдин 2, сятдин 18 00-аз

«ШАГЬДАГЬ-ЗО»

Чан алай ван, хайи авазар, къульер

Юбилейдин концерт

Концертдин мугъманар:



РУСЛАН ПИРВЕРДИЕВ
«ЛИРА» ПРЕМИЯДИН ЛАУРИАТ



ФАРИЗАТ ЗЕЙНАЛОВА
ДАГЬУСТАНДИН ЛАЙИХ АРТИСТ



ЯВЕР ШАЛБУЗОВ

ШИРБЕТ РЗАКЪУЛИЕВ
ДАГ-НИ АЗЕ-ДИН ЛАЙИХ АРТИСТ



МАГЬИРА ШИРИНОВА
«ЛИРА» ПРЕМИЯДИН ЛАУРЕАТ



ЭЛМАН АМИРХАНОВ



«ЛЕЗГИНКА» КЪУЛЬЕРИН ГРУП

Түккүйрайбур

«Самур» лезги културадин меркез
«Алам» лезги културадин журнал

Авсиятдин ТЕЛЕФОНАР:

012 409 02 54
050 433 66 90
055 838 70 44



www.alamjurnal.com
info@alamjurnal.com

АЛАМ
Бакуда лезги културадин журнал



ДИКЪЕТ! ДИКЪЕТ!

Играми литературадал рикI алайбур!



"АЛАМ" журналдин

Лезги Нияметан тіварунихъ галай
нупадин 2014 йисан

литературадин конкурс

Къиле тухузва

Вичин ватан тақан касдиз
Са масадан къвални кан жеч.
Вичин эл хыз, вичин чал хыз,
Маса элни, чални кан жеч.

Конкурс 2014-йисан декабрдин 31-ал къван давам жеда.
Жюриди гъалибрин тіварар Яран сувариз мукъва ахъайда
ва премияяр гуда.

КОНКУРСДИН ШАРТИАР:

* Конкурсдиз лезги чалалди ВАТАНДИКАЙ къиенвай, садрани чап тахъанвай прозадин эсерар (очерк, гъикая, новелла), гъакини шиирар ракъурлиз жеда;

* Конкурсдиз ракъурзавай эсердин объем 6 гранкадалай (машинка-далди къиенвай чар) пара хъана кандач;

* Конкурсдин материалар 31 декабр тарихдалди "АЛАМ" журналдин электрон адресдиз (E-mail: info@alamjurnal.com) ракъурун герек я.

Чна вири иштиракдайбуруз агалкунар таалабзава!

"АЛАМ"

E-mail: info@alamjurnal.com

АЛАМ **къачу!**
къела!

Журналдин коллективи нумра акъудиз күмек гайи күрви
Къараҳанан хва Къараҳанов Къадираз паракъван сагърай лугъузва

Hesab: 003803010094480621; VÖEN 1002447121; Müxbir hesabı: AZ61NABZ0135010000000006944;
Bakı şəhəri, "Rabitəbank" ASC; KOD 506399; VÖEN 9900001016

JURNALININ
FƏXRI
REDAKSIYA
NEYƏTİ

Kamal ABDULLAYEV
(Professor, Bakı ş.)

Əşrəf BALAMƏTOV
(Professor, Bakı ş.)

Yarali YARALIYEV
(Professor, Dərbənd ş.)

Gelani PƏNAHOV
(Akademik, Bakı ş.)

Darvin VƏLIBƏYOV
(Rəssam, Bakı ş.)

Vidadi SEVZİXANOV
(Əməkdar jurnalist, Qusar ş.)

Dünyaməddin ƏSGƏROV
(Dosent, Bakı ş.)

Məhəmməd HÜSEYNOV
(Bəstəkar, Mahaçqala ş.)

Vaqif MÜŞKÜRVİ
(Şair, Xudat ş.)

Bilal ADİLOV
(Şair, Bakı ş.)

Eyvaz GÜLALİYRİN
(Şair, Çipir k.)

Raida ROVŞAN
(Filolog, Həştərxan ş.)

Gözəlyə HƏSƏNOVA
(Filolog, Sankt-Peterburq ş.)

Redaksiyanın ünvani: Az1073, Bakı şəhəri, Mətbuat prospekti, 529-cu məhəllə,
"Azərbaycan" nəşriyyatı, 6-cı mərtəbə.

Адрес редакции: Аз1073, г.Баку, Метбуат проспекти, 529-ый квартал,
Издательство "Азербайджан", этаж 6. Тел.: (012) 409-02-54.

www.alamjurnal.com | E-mail: info@alamjurnal.com

*Тарихда Албанриин варар, Хазарриин варар,
Дарсарин варар хүнз гвамнавай и
Квалаадиз лезгийри Къвеевар лугбуузва*

